



ORDINANCES

OF THE PROVINCE OF THE

ORANGE FREE STATE

1920.

Published by authority of the Orange
Free State Provincial Administration.

ORDONANTIES

VAN DE PROVINCIE

ORANJE VRIJSTAAT

1920.

Gedrukt op Gezag van de Oranje Vrijstaat
Provinciale Administratie.

The Friend Newspapers, Limited,
Bloemfontein.

INDICES

(CHRONOLOGICAL AND ALPHABETICAL)

(CHRONOLOGIES EN ALFABETIES)

INDEX

List of Ordinances, 1920 (Chronological)

No.	Title.	Page.
1	Additional Unauthorised Expenditure (1917-18) Ordinance	1
2	Unauthorised Expenditure (1918-19) Ordinance	2
3	Additional Appropriation (1919-20) Ordinance	3
4	Appropriation (Part 1920-21) Ordinance	5
5	Road Commissions Abrogation Ordinance	6
6	Noxious Weeds Amendment Ordinance	10
7	Local Government Further Powers and Duties Ordinance	11
8	Teachers' Pensions Ordinance	27
9	Education Laws Consolidation Ordinance	55
10	Free Education Ordinance	118
11	Half-Holiday Amendment Ordinance	121
12	Local Government Further Amendment Ord.	122
13	Appropriation (1920-21) Ordinance	124

INDEX

Lijst van Ordonanties, 1920 (Chronologies)

No.	Titel.	Bladz.
1	Additionele Ongeautoriseerde Uitgaven (1917-18) Ordonantie	1
2	Ongeautoriseerde Uitgaven (1918-19) Ord.	2
3	Additionele Appropriatie (1919-20) Ordonantie	3
4	Appropriatie (Gedeelte 1920-21) Ordonantie ...	5
5	Wegenkommissies Afschaffing Ordonantie	6
6	Schadelik Onkruid Wijzigings Ordonantie ...	10
7	Plaatselik Bestuur Verdere Machten en Plichten Ordonantie	11
8	Onderwijzers Pensioen Ordonantie	27
9	Onderwijswetten Konsolidatie Ordonantie ...	55
10	Vrij Onderwijs Ordonantie	118
11	Half-Vakantiedag Wijzigings Ordonantie	121
12	Plaatselik Bestuur Verdere Wijzigings Ord.	122
13	Appropriatie (1920-21) Ordonantie	124

INDEX

List of Ordinances, 1920 (Alphabetical)

No.	Title.	Page.
3	Additional Appropriation (1919-20) Ordinance	3
1	Additonal Unauthorised Expenditure (1917-18) Ordinance	1
4	Appropriation (Part 1920-21) Ordinance	5
13	Appropriation (1920-21) Ordinance	124
9	Education Laws Consolidation Ordinance	55
10	Free Education Ordinance	118
11	Half-Holiday Amendment Ordinance	121
12	Local Government Further Amendment Ord.	122
7	Local Government Further Powers and Duties Ordinance	11
6	Noxious Weeds Amendment Ordinance	10
5	Road Commissions Abrogation Ordinance	6
8	Teachers' Pensions Ordinance	27
2	Unauthorised Expenditure (1918-19) Ord.	2

INDEX

Lijst van Ordonanties, 1920 (Alfabeties)

No.	Titel.	Bladz.
3	Additionele Appropriatie (1919-20) Ordonantie	3
1	Additionele Ongeautoriseerde Uitgaven (1917-18) Ordonantie	1
4	Appropriatie (Gedeelte 1920-21) Ordonantie ...	5
13	Appropriatie (1920-21) Ordonantie	124
11	Half-Vakantiedag Wijzigings Ordonantie	121
9	Onderwijswetten Konsolidatie Ordonantie	55
8	Onderwijzers Pensioen Ordonantie	27
2	Ongeautoriseerde Uitgaven (1918-19) Ord. ...	2
7	Plaatselik Bestuur Verdere Machten en Plichten Ordonantie	11
12	Plaatselik Bestuur Verdere Wijzigings Ord. ...	122
6	Schadelik Onkruid Wijzigings Ordonantie	10
10	Vrij Onderwijs Ordonantie	118
5	Wegenkommissies Afschaffing Ordonantie	6

ORDINANCES, 1920.

ORDONANTIES, 1920.

No. 1 of 1920] [Took effect 31st March, 1920.

ORDINANCE

To apply a further sum of money towards the service of the Province of the Orange Free State for the year ended on the 31st day of March, 1918.

(Assented to 31st March, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

Provincial Revenue Fund charged with £956 5s.

1. The Provincial Revenue Fund is hereby charged with the sum of Nine Hundred and Fifty-six Pounds Five Shillings to meet certain expenditure over and above the amounts appropriated for the service of the Province for the year which ended on the 31st day of March, 1918. Such expenditure is set forth in the Schedule to this Ordinance and is more particularly specified in paragraph 12 on page 18 of the Report (which has been submitted to the Provincial Council) of the Provincial Auditor on the accounts of the said financial year.

Short Title.

2. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Additional Unauthorised Expenditure (1917-18) Ordinance 1920.*"

SCHEDULE.

Vote.	Service.	Amount
2 Education	H.1.—Gratuities to Teachers ...	£956 5

No. 1 van 1920] [Trad in werking 31 Maart 1920.

ORDONANTIE

Tot aanwending van een verdere som ten behoeve van de dienst van de Provincie Oranje Vrijstaat voor het jaar ge-eindigd op de Een-en-dertigste dag van Maart 1918.

(Goedgekeurd 31 Maart 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

*Provinciale Inkomstefonds belast met
£956 5s. od.*

1. Het Provinciale Inkomstefonds wordt mits deze belast met een som van Negen Honderd Zes-en-Vijftig pond en Vijf shillings ter dekking van zekere uitgaven boven en behalve de bedragen toegeëigend voor de dienst van de Provincie voor het jaar ge-eindigd op de 31ste dag van Maart 1918. De bijzonderheden van zodanige uitgaven zijn uiteengezet in de onderstaande schedule, en worden meer in het bijzonder in paragraaf 12 op bladzijde 18 van het rapport (dat aan de Provinciale Raad voorgelegd is) van de Provinciale Auditeur over de Rekeningen van gezegde financiële jaar.

Benaming.

2. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Additionele Ongeautoriseerde Uitgaven (1917-18) Ordonantie 1920.*"

BIJLAGE.

Begrotings- post	DIENST.	Bedrag
2. Onderwijs	H.1.—Gratifikaties aan Onderwij- zers	£ 956 5 6

No. 2 of 1920] [Took effect 31st March, 1920.

ORDINANCE

To apply a further sum of money towards the service of the Province of the Orange Free State for the year ended on the 31st day of March, 1919.

(Assented to 31st March, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

*Provincial Revenue Fund charged with
£2,097 1s. 8d.*

1. The Provincial Revenue Fund is hereby charged with a sum of Two Thousand and Ninety-seven Pounds One Shilling and Eight Pence to meet certain expenditure over and above the amounts appropriated for the service of the Province for the year which ended on the 31st day of March, 1919. Such expenditure is set forth in the schedule to this Ordinance.

Short Title.

2. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Unauthorised Expenditure (1918-19) Ordinance, 1920.*"

SCHEDULE.

Vote.	Service.	Amount.		
		£	s	d
	G.5.1—Minor New Works (Buildings):			
Education	Immigrant School	93	12	0
	Fauresmith School	127	0	0
	Grey College School	436	0	0
	Wepener School	33	16	6
	Kromdraai School	169	5	6
	Petrusburg School	280	0	0
	Dealesville School (Old)	83	0	0
	Dealesville School (New)	141	10	0
	Kroonstad Girls Hostel	100	0	0
	Blesjesfontein School	75	0	0
	Heilbron School	90	12	10
5. Capital Expenditure.		1,629	16	10
	A.—Road Construction	467	4	10
	Total	£2,097	1	8

No. 2 van 1920] [Trad in werking 31 Maart 1920.

ORDONANTIE

Tot aanwending van een verdere som ten behoeve van de dienst van de Provincie Oranje Vrijstaat voor het jaar ge-eindigd op de Een-en-dertigste dag van Maart 1919.

(Goedgekeurd 31 Maart 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt :—

Provinciale Inkomstefonds belast met
£2,097 1s. 8d.

1. Het Provinciale Inkomstefonds wordt mits deze belast met een som van Twee Duizend en Zeven-en-negentig Pond, Een Shilling en Acht Pence ter dekking van zekere uitgaven boven en behalve de bedragen toegeëigend voor de dienst van de Provincie voor het jaar ge-eindigd op de 31ste dag van Maart 1919. De bijzonderheden van zodanige uitgaven zijn uiteengezet in de onderstaande schedule.

Benaming.

2. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de “*Ongeautoriseerde Uitgaven (1918-19) Ordonantie 1920.*”

SCHEDULE.

Begrotingspost.	Dienst.	Bedrag.
		£ s d
	C.5.1—Kleinere Nieuwe Werken (Gebouwen)	
2 Onderwijs	Immigrant School	93 12 0
	Fauresmith School	127 0 0
	Grey College School	436 0 0
	Wepener School	33 16 6
	Kromdraai School	169 5 6
	Petrusburg School	280 0 0
	Dealesville School (Oude)	83 0 0
	Dealesville School (Nieuwe)	141 10 0
	Kroonstad Meisjes Hostel	100 0 0
	Biesjesfontein School	75 0 0
	Heilbron School	90 12 10
		1,629 16 10
5 Kapitale uitgaven.	A.—Wegen-aanleg	467 4 10
	Totaal	£2,097 1 8

No. 3 of 1920] [Took effect 31st March, 1920.

ORDINANCE

To apply a further sum not exceeding £23,550 towards the service of the Province of the Orange Free State during the year ending on the 31st day of March, 1920.

(Assented to 31st March, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

Provincial Revenue Fund charged with £23,550.

1. The Provincial Revenue Fund is hereby charged with such sums of money as may be required for the service of the Province during the year ending on the 31st day of March, 1920, not exceeding in the aggregate the sum of Twenty-three Thousand Five Hundred and Fifty Pounds sterling as follows:—

To defray normal or recurrent expenditure	£21,050
To defray capital or non-recurrent expenditure	£2,500

in addition to the sums charged by the Appropriation (1919-20) Ordinance, 1919.

How Money to be applied.

2. The money appropriated by this Ordinance shall be applied to the services detailed in the schedule hereto and more particularly specified in the estimates of additional expenditure (No. P.C.-4-20) as approved by the Provincial Council and to no other purpose: Provided that with the approval of the Administrator acting with the consent of the Executive Committee a saving on any sub-head of a vote may be applied towards meeting any excess of expenditure on any other sub-head of the same vote.

Title.

3. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Additional Appropriation (1919-20) Ordinance 1920.*"

No. 3 van 1920] [Trad in werking 31 Maart 1920.

ORDONANTIE.

Tot aanwending van een verdere som niet te bovengaande £23,550 voor de Dienst van de Provincie Oranje Vrijstaat voor het jaar eindigende de 31ste dag van Maart 1920.

(Goedgekeurd 31 Maart 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat, als volgt:—

Provinciale Inkomstefonds belast met £23,550.

1. Het Provinciale Inkomstefonds wordt hiermede belast met zodanige sommen gelds als benodigd mogen zijn voor de dienst van de Provincie gedurende het jaar eindigende de een-en-dertigste dag van Maart 1920, in het geheel niet te bovengaande de som van Drie-en-Twintig Duizend, Vijf Honderd en Vijftig Ponden sterling, als volgt:—

Ter vereffening van normale of wederkerende uitgaven £21,050

Ter vereffening van hoofd- of niet wederkerende uitgaven £2,500

boven en behalve de sommen in rekening gebracht bij de Appropriatie (1919-20) Ordonantie 1919.

Hoe het geld moet worden besteed.

2. Het geld bij deze Ordonantie beschikbaar gesteld zal worden aangewend ten behoeve van de diensten uiteengezet in aangehechte bijlage en meer in het bijzonder vermeld in de Begroting van Additionele Uitgaven (No. P.R.-4-20), zoals door de Provinciale Raad goedgekeurd en voor geen ander doel: met dien verstande dat, met de goedkeuring van de Administrateur, handelende met de toestemming van het Uitvoerend Komitee, een besparing onder een Begrotingspost aangewend kan worden tot dekking van meerdere uitgaven onder een ander onder-hoofd van dezelfde Begrotingspost.

Benaming.

3. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Additionele Appropriatie (1919-20) Ordonantie 1920.*"

SCHEDULE.

No. of Vote.	Title of Vote	Amount.
2.	Education	16,500
3.	Hospitals and Charitable Institutions	50
4.	Roads and Bridges	4,500
	Total of Normal Expenditure	21,050
5.	Capital Expenditure	2,500
	Total	£23,550

SCHEDULE.

Begrotings- post.	Benaming van Post.	Bedrag
2.	Onderwijs	16,500
3.	Hospitalen en Liefdadige Inrichtingen	50
4.	Wegen en Bruggen	4,500
	Totaal Normale Uitgaven	21,050
6.	Kapitale Uitgaven	2,500
	Totaal	£23,550

No. 4 of 1920] [Took effect 1st April, 1920.

ORDINANCE

To apply a sum not exceeding £550,000 on account of the service of the Province of the Orange Free State for the year ending on the 31st day of March, 1921.

(Assented to 31st March, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

£550,000 may be issued out of the Provincial Revenue Fund.

1. On and after the first day of April, 1920, there may be issued out of the Provincial Revenue Fund such sums of money not exceeding in the aggregate the sum of Five Hundred and Fifty Thousand Pounds as may from time to time be required for the service of the Province in respect of the year ending on the 31st day of March, 1921, until such time as provision is made therefor by the Council in an Appropriation Ordinance.

Issues under this Ordinance to be deemed advances in anticipation.

2. All sums issued under the provisions of this Ordinance shall be deemed to be advances on account of grants to be made in an Appropriation Ordinance for the year ending the 31st day of March, 1921, and immediately on the commencement of such Appropriation Ordinance, this Ordinance shall cease to have effect and issues already made hereunder shall be deemed to be issues under that Appropriation Ordinance, and shall be accounted for in accordance with the provisions thereof: Provided that no service upon which expenditure has not been incurred during the financial year ending on the 31st day of March, 1920, or for which there is no statutory authority shall be deemed to be authorised under this Ordinance.

Short Title.

3. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Appropriation (Part) Ordinance, 1920.*"

No. 4 van 1920] [Trad in werking 1 April 1920.

ORDONANTIE

**Tot aanwending van een som van ten hoogste
£550,000 ten behoeve van de dienst van de
Provincie Oranje Vrijstaat over het jaar
eindigende de 31ste dag van Maart 1921.**

(Goedgekeurd 31 Maart 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad
van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

*£550,000 kan uit het Provinciale Inkomstefonds
getrokken worden.*

1. Met en na de eerste dag van April 1920,
kan uit het Provinciale Inkomstefonds worden
getrokken zulke sommen gelds, gezamenlik niet
te bovengaande het bedrag van Vijf Honderd
en Vijftig Duizend Pond, als van tijd tot
tijd benodigd zijn voor de dienst van de
Provincie voor het jaar eindigende de een-en-
dertigste dag van Maart 1921, tot tijd en wijle
daarin door de Provinciale Raad voorzien wordt
bij een Appropriatie Ordonantie.

*Uitbetalingen ingevolge deze Ordonantie worden
geacht voorlopige voorschotten te zijn.*

2. Alle sommen, uit kracht van deze Ordo-
nantie getrokken, worden geacht voorschotten te
zijn op rekening van gelden bij een Appropriatie
Ordonantie voor het jaar eindigende de een-en-
dertigste dag van Maart 1921, te worden bewil-
ligd. Onmiddellik na de invoering van zodanige
Appropriatie Ordonantie treedt deze Ordonantie
buiten werking en worden alle uit kracht daar-
van reeds getrokken gelden geacht uit hoofde
van die Appropriatie Ordonantie getrokken te
zijn, zullende zij overeenkomstig de voorschrif-
ten daarvan worden verantwoord: met dien ver-
stande, dat geen dienst waarvoor geen uit-
gaven gedaan zijn gedurende het financiële jaar,
eindigende de een-en-dertigste dag van Maart,
1920, of waartoe geen machtiging bij wet ver-
leend is, geacht wordt ingevolge deze Ordonan-
tie bewilligd te zijn.

Benaming.

3. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden
worden aangehaald als de "*Appropriatie (Ge-
deelte) Ordonantie 1920.*"

No. 5 of 1920] [Took effect 4th June, 1920.

ORDINANCE

To provide for the transfer of the functions and duties exercised by Roads Commissions constituted under Ordinance No. 6 of 1912 to District Road Boards constituted under Ordinance No. 11 of 1917, and for other purposes.

(Assented to 5th May, 1920).

BE it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

Transfer of Functions.

1. From and after the commencement of this Ordinance the functions and duties exercised by Road Commissions under the provisions of the *Roads Ordinance No. 6 of 1912* shall be so exercised by District Road Boards as constituted under the *Wheel Tax and Road Board Ordinance No. 11 of 1917*; and Road Commissions as constituted under the provisions of the said Ordinance No. 6 of 1912, shall, as from date of commencement of this Ordinance, cease to exist.

Amendment of Ordinance No. 6 of 1912.

2. For the purpose stated in Section one and for other purposes the *Roads Ordinance No. 6 of 1912* is amended as follows:—

- (1) Section 1 is amended by deleting the word "Division" and all words following thereon and substituting the following:—

" 'District' shall mean any road district into which the Province is or may from time to time be divided by the Administrator in terms of Section eleven of Ordinance No. 11 of 1917"; and further by adding to the Section the following:

" 'Board' shall mean any District Road Board established and constituted under the provisions of Part II. of Ordinance No. 11 of 1917";

- (2) Section 3 is amended by deleting the word "Commission" occurring in lines 3 and 4, and substituting "Board"; and further by deleting the figure "8" in line 4 and substituting "7 (2)";

No. 5 van 1920] [Trad in werking 4 Junie 1920.

ORDONANTIE

Om voorziening te maken voor het overdragen van de werkzaamheden en plichten van Wegenkommissies samengesteld onder Ordonantie No. 6 van 1912 aan Wegendistriktsraden zoals ingesteld onder Ordonantie No. 11 van 1917, en voor andere doeleinden.

(Goedgekeurd 5 Mei 1920).

ZIJ het verordend door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

Overdragen van Werkzaamheden.

1. Vanaf en na de inwerkingtreding van deze Ordonantie worden de werkzaamheden en plichten uitgeoefend door Wegenkommissies ingevolge de bepalingen van de *Wegen Ordonantie No. 6 van 1912* alzo uitgeoefend door de Wegendistriktsraden ingesteld onder de *Wielbelasting en Wegenraden Ordonantie No. 11 van 1917*; zulzende Wegenkommissies zoals samengesteld onder de bepalingen van de voornoemde Ordonantie No. 6 van 1912, vanaf datum van inwerkingtreding van deze Ordonantie, ophouden te bestaan.

Wijziging van Ordonantie No. 6 van 1912.

2. Voor het doeleinde vermeld in Sektie *een* en voor andere doeleinden wordt de *Wegen Ordonantie No. 6 van 1912* gewijzigd als volgt:

- (1) Sektie 1 wordt gewijzigd door het woord "Afdeling" en alle daaropvolgende woorden te schrappen en daarvoor in de plaats te stellen het volgende:

" 'Distrikt' betekent enig wegendistrikt waarin de Provincie verdeeld is of van tijd tot tijd verdeeld mag worden door de Administrateur ingevolge Sektie *elf* van Ordonantie No. 11 van 1917";

en verder door het volgende aan de Sektie toe te voegen:

" 'Raad' betekent een Wegendistriktsraad ingesteld en samengesteld ingevolge de bepalingen van Deel II. van Ordonantie No. 11 van 1917";

- (2) Sektie 3 wordt gewijzigd door het woord "Kommissie" en het cijfer 8 in regel 3 respektievelijk te vervangen door "Raad" en "7 (2)";

- (3) Section 7 sub-section 2 is amended by deleting the words "a commission to be constituted as hereinafter prescribed" and substituting "the Board as constituted under Ordinance No. 11 of 1917"; and further by adding to the said sub-section the following new paragraph :

"In case a road or proposed road, forming the subject of inquiry under this section or section *three*, runs through more than one district, it shall be lawful for the Administrator, at his discretion, and having regard to the various interests affected, to determine how the board, holding any such inquiry, shall be constituted : provided that, in every case the board so to be constituted, shall, except in the case of the Chairman, consist of elected members of a board or boards or their successors";

Section 7, sub-section 3 is amended by deleting the word "Commission" and substituting "Board";

- (4) Sections 8 and 9 are deleted ;
- (5) Section 10 is amended by deleting the word "Commission" wherever it occurs and substituting "Board"; and further by deleting the word "Division" in line 15 and substituting "District";
- (6) Sections 11 and 12 are amended by deleting the word "Commission" wherever it occurs and substituting "Board";
- (7) Section 16 sub-section (e) is amended by deleting the words "Roads Commission", "Commission" and "Division" occurring in lines 17 and 19 and substituting respectively "Board" and "District."

Amendment of Ordinance No. 11 of 1917.

3. For the purpose stated in Section *one* and for other purposes the *Wheel Tax and Road Board Ordinance No. 11 of 1917* is amended as follows :

- (1) Section 18 is amended by inserting after the word "section" in line 3 the following :

- (3) Sektie 7, subsektie 2 wordt gewijzigd door de woorden "een kommissie te worden gevormd als later hierin omschreven" te vervangen door "de Raad ingevolge Ordonantie No. 11 van 1917 samengesteld"; door het woord "kommissie" in regel 5 te vervangen door "Raad"; en verder door aan de subsektie de volgende nieuwe paragraaf toe te voegen :

"In geval een weg of voorgestelde weg, waaromtrent onderzoek gedaan wordt onder deze Sektie of Sektie drie, door meer dan een distrikt loopt, is de Administrateur bevoegd, naar zijn goeddunken, en met in acht-neming van de verschillende belangen die geaffekteerd worden, te beslissen hoe de Raad, die het onderzoek moet houden zal worden samengesteld : met dien verstande dat de Raad alzo te worden samengesteld, in elk geval (uitgezonderd in geval van de Voorzitter) zal bestaan uit gekozen leden van een Raad of Raden of hun opvolgers."

Sektie 7 subsektie 3 wordt gewijzigd door het woord "Kommissie" te vervangen door "Raad."

- (4) Sekties 8 en 9 worden geschrapt ;
- (5) Sektie 10 wordt gewijzigd door het woord "Kommissie" waar het ook mag voorkomen, te vervangen door "Raad"; en verder door het woord "Afdeling" in regel 16 te vervangen door "Distrikt";
- (6) Sekties 11 en 12 worden gewijzigd door het woord "Kommissie" waar het ook mag voorkomen, te vervangen door "Raad";
- (7) Sektie 16, subsektie (1) (e) wordt gewijzigd door de woorden "Wegenkommissie" en "de Afdeling" in regel 18 respektievelik te vervangen door "Raad" en "het Distrikt."

Wijziging van Ordonantie No. 11 van 1917.

3. Voor het doeleinde vermeld in Sektie *een* en voor andere doeleinden, wordt de *Wielbelasting en Wegenraden Ordonantie* No. 11 van 1917 gewijzigd als volgt :

- (1) Sektie 18 wordt gewijzigd door na het woord "vermeld" in regel 3 in te voegen het volgende :

“or recuses himself from sitting on the Board on the ground that he is directly or indirectly interested in the matter to be considered by the Board at a particular meeting or meetings”; and further by deleting the words “his predecessor” and substituting: “the member who has so vacated office or, for that particular meeting or meetings from which a member has so recused himself.”

- (2) Section 19 is amended by the addition of the following words :

“and to carry out the duties imposed upon it by Section *ten* of Ordinance No. 6 of 1912.”

- (3) Section 20 is amended by inserting before the word “The” in line 1 the words “For the purposes of this Ordinance”; and further by the addition of the following as a new sub-section :

“(2) For the purposes of carrying out the duties imposed upon it by Section *ten* of Ordinance No. 6 of 1912, the Board shall meet as often as it is called upon by the Administrator to do so.”

- (4) Section 21 is amended by the addition of the following as a new sub-section :

“(2) If, when the Board is called upon to inquire into and report upon any matter in terms of the provisions of Ordinance No. 6 of 1912, the Chairman of the Board in office be not a Magistrate, Additional or Assistant Magistrate, the Administrator may, for the purpose of such inquiry appoint a Magistrate, Additional or Assistant Magistrate or other person of legal standing to act as Chairman and, for the purpose of and until such inquiry and report shall have been completed, the Chairman of the Board in office shall temporarily retire.”

Interim Procedure and Legalisation.

4. Until such time as this Ordinance comes into force it shall be lawful for the Administrator,

“of indien een lid zich aan een of andere vergadering of vergaderingen van de Raad wenst te onttrekken op grond dat hij direkt of indirekt belang heeft in de zaak aldaar te worden overwogen”; en verder, door de woorden “zijn voorganger” te vervangen door: “het lid wiens ambt alzo opengevallen is of, voor die biezondere vergadering of vergaderingen waaraan het lid zich heeft onttrokken.”

- (2) Sektie 19 wordt gewijzigd door toevoeging van de volgende woorden:

“en de plichten te vervullen welke hem ingevolge Sektie *tien* van Ordonantie No. 6 van 1912 opgelegd worden.”

- (3) Sektie 20 wordt gewijzigd door na het woord “vergadert” in regel 1 in te voegen “voor de doeleinden van deze Ordonantie”; en verder door toevoeging van het volgende in de vorm van een nieuwe subsektie:

“(2) Ter vervulling van de plichten hem ingevolge Sektie *tien* van Ordonantie No. 6 van 1912 opgelegd, vergadert de Raad zo dikwels als hij door de Administrateur opgeroepen wordt.”

- (4) Sektie 21 wordt gewijzigd door toevoeging van het volgende in de vorm van een nieuwe subsektie:

“(2) Indien de Raad opgeroepen wordt om onderzoek te doen naar en zijn rapport uit te brengen over enige aan gelegenheid ingevolge de bepalingen van Ordonantie No. 6 van 1912 en de aangestelde Voorzitter van de Raad niet een Magistraat, Additionele- of Assistent-Magistraat is, kan de Administrateur, voor de doeleinden van zodanig onderzoek, een Magistraat, Additionele- of Assistent-Magistraat of een ander persoon van wettelijke stand benoemen om als voorzitter op te treden, en voor het doel van en totdat zodanig onderzoek en rapport zullen zijn voltooid, treedt de aangestelde Voorzitter van de Raad tijdelijk af.”

Tussentijdse Procedure en Wettiging.

4. Tot tijd en wyl deze Ordonantie in werking treedt, is de Administrateur bevoegd, bij

upon the expiration of the term of office of members of commissions last elected in terms of Section *eight* of Ordinance No. 6 of 1912, not to order a fresh election of commissioners but, from time to time as occasion may require, to appoint commissioners to inquire into and report upon any application for the deviation, closing or proclamation of any road, and to act upon the recommendation of commissioners so appointed in the same way as if the said commissioners had been duly elected in terms of the said Section of the said Ordinance.

Notwithstanding the coming into force of this Ordinance, it shall be lawful for Commissioners so appointed to proceed with and complete such enquiry and to report thereon, and it shall be lawful for the Administrator to act upon the recommendation of such Commissioners.

The provisions of this Section shall have retrospective effect as from the 27th day of October, 1919.

Title.

5. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Road Commissions Abrogation Ordinance, 1920.*"

het verstrijken van de ambtstermijn van de leden van Kommissies het laatst verkozen ingevolge Sektie *acht* van Ordonantie No. 6 van 1912, geen nieuwe verkiezing van kommissieleden te doen plaats hebben, doch, van tijd tot tijd al naar nodig bevonden mag worden, kommissieleden aan te stellen ten einde onderzoek te doen naar en rapport uit te brengen over enig aanzoek om verlegging, sluiting of het proklameren van enige weg en, op de aanbevelingen van kommissieleden alzo aangesteld, te handelen op dezelfde wijze als of de vermelde kommissieleden behoorlijk werden verkozen in termen van de vermelde sekte van vermelde Ordonantie.

Niettegenstaande de inwerkingtreding van deze Ordonantie zal het wettig zijn voor Kommissieleden alzo aangesteld, met zodanig onderzoek aan te gaan totdat het voltooid is en daarop te rapporteren; zullende de Administrateur bevoegd zijn op de aanbevelingen van die Kommissieleden te handelen.

De bepalingen van deze sekte hebben terugwerkende kracht en wel vanaf de 27ste dag van Oktober 1919.

Benaming.

5. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Wegenkommissies Afschaffing Ordonantie 1920.*"

No. 6 of 1920]

ORDINANCE

To Amend the Noxious Weeds Act, No. 23 of 1909.

(Assented to 27th April, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

1. The Noxious Weeds Act No. 23 of 1909 is amended by deleting the word "Governor" wherever it may occur in the said Act and substituting "Administrator."

2. The said Act is further amended by inserting after Section *two* the following new section :—

Administrator may make grants.

"2a. It shall be lawful for the Administrator out of monies which may be voted by the Provincial Council from time to time for the purpose, to make grants in aid of, or to grant such other assistance, monetary or otherwise, as may be deemed necessary for the effectual eradication of noxious weeds, and may by regulation prescribe the terms and conditions upon which such grants are made."

Title.

3. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Noxious Weeds Amendment Ordinance, 1920.*"

No. 6 van 1920]

ORDONANTIE

Tot Wijziging van de Wet op Schadelik Onkruid
No. 23 van 1909.

(Goedgekeurd 27 April 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad
van de Oranje Vrijstaat als volgt :—

1. De Wet op Schadelik Onkruid No. 23 van
1909, wordt gewijzigd door het woord "Goe-
verneur," waar het ook in gemelde wet mag
voorkomen, te vervangen door "Administrateur."

2. De voormelde wet wordt verder gewijzigd
door invoeging, na sektie *twee*, van de volgende
nieuwe sektie :—

Administrateur kan toelagen verstrekken.

"2a. De Administrateur is bevoegd, uit gel-
den, die door de Provinciale Raad van
tijd tot tijd voor dat doel gestemd mogen
worden, hulpmiddelen of zodanige andere
assistentie, hetzij geldelik of anderszins,
te verlenen als nodig bevonden mogen wor-
den voor de krachtdadige uitroeiing van
schadelik onkruid, en kan bij regulatie
voorschrijven de termen en voorwaarden
waarop zodanige hulpmiddelen verleend
worden."

Benaming.

3. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden
worden aangehaald als de "Schadelik Onkruid
Wijzigings Ordonantie, 1920."

No. 7 of 1920] [Took effect 1st October, 1920.

ORDINANCE

To grant further Powers and impose further Duties on Local Authorities and for that purpose to re-enact certain provisions of Ordinance No. 31 of 1907.

(Assented to 28th May, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Province of the Orange Free State, as follows:—

Interpretation of terms.

1. In this Ordinance, unless inconsistent with the context,

“Administrator” shall mean the officer appointed under Sub-section (1) of Section sixty-eight of the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof, acting on the advice and with the consent of the Executive Committee of the Province;

“Cattle” shall mean bulls, cows, oxen, heifers and calves and shall include sheep, goats and swine;

“Central Authority” shall mean the Minister holding the portfolio of Public Health, or any Officer of the Department of Public Health of the Union of South Africa acting with the authority of the Minister.

“Local Authority” shall mean the Town Council of any Municipality or the Board of Management of any Village, established under Ordinance No. 4 of 1913;

“Urban District” shall mean the area under the control of any Local Authority;

All terms not herein defined shall have the meanings assigned to them in the *Public Health Act, 1919*.

Additional Powers given to Local Authorities to make Regulations.

2. Subject to the provisions of the Local Government Ordinance, 1913, dealing with the procedure to be followed in the framing and

No. 7 van 1920] [Trad in werking 1 Oktober 1920.

ORDONANTIE

Tot het verlenen van verdere Machten en opdragen van verdere Plichten aan Plaatselijke Autoriteiten, en te dien einde zekere bepalingen van Ordonantie No. 31 van 1907 weder vast te stellen.

(Goedgekeurd 28 Mei 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:

Woordbepalingen.

1. In deze Ordonantie, tenzij onbestaanbaar met de samenhang, betekent,

“Administrateur” de ambtenaar aangesteld in-gevolge subsektie (1) van Sektie zes-en-tachtig van de *Zuid Afrika Wet*, 1909, of enige wijziging daarvan, handelende op advies en met de toestemming van het Uitvoerend Komitee van de Provincie;

“Centrale Autoriteit” de Minister belast met de portefeuille van “Volksgezondheid” of enig ambtenaar van het Departement van Volksgezondheid van de Unie van Zuid Afrika, handelende op gezag van de Minister;

“Dorpsdistrikt” de area onder beheer van een Plaatselijke Autoriteit;

“Plaatselijke Autoriteit” de Stadsraad van enige Municipaliteit of de Raad van Bestuur van enig dorp gesticht ingevolge Ordonantie No. 4 van 1913;

“Vee,” bullen, koeien, ossen, verzen en kalvers, en sluit in schapen, bokken, en varkens.

Alle woorden niet hierboven gedefinieerd, hebben de betekenis eraan toegewezen in de *Volksgezondheidswet* 1919.

Verdere machten tot het maken van Regulaties aan Plaatselijke Autoriteiten gegeven.

2. Onderworpen aan de bepalingen van de *Plaatselik Bestuur Ordonantie*, 1913, rakende de procedure te worden gevolgd bij het maken en

promulgation of Regulations, a Local Authority may, and when required by the Administrator shall, from time to time make, regulations for any of the following purposes :—

- (1) Regulating the cleanliness and maintenance in a sanitary condition of public conveyances plying within the urban district ;
- (2) Prescribing the number of water-closets, privies or urinals for the separate use of each sex in any school, factory or other premises ;
- (3) Regulating the slaughter of cattle, the disposal of waste products, the keeping, storage and sale of meat and fish by butchers and fishmongers and the order and cleanliness to be observed in butchers' and fishmongers' shops and premises in connection therewith ;
- (4) Regulating and controlling the importation and examination of carcasses (whether frozen or otherwise preserved or not) intended for sale or consumption within its district and the fees payable in respect of such examination ;
- (5) For the removal of house refuse, trade refuse, street refuse, manure and offal and the fees, if any, to be paid therefor ;
- (6) For the innocuous disposal of dead animals and the fees chargeable for the removal and disposal thereof ;
- (7) Prescribing the materials to be used for and the construction, lighting, ventilation and water supply of bake-houses ; the cleanliness of such premises and of any persons employed or utensils used therein ; and prohibiting the use of underground bake-houses ;
- (8) For the lighting, ventilation, water supply and accommodation in respect of sanitary conveniences of hotels, restaurants, cafes, tea-rooms, eating-houses and boarding-

afkondigen van regulaties, kan een Plaatselik Autoriteit, en wanneer zulks door de Administrateur gevorderd wordt, zal zodanige Autoriteit, van tijd tot tijd regulaties maken voor een of andere van de volgende doeleinden:—

- (1) regelende de zindelijkheid en het houden in een sanitaire toestand van publieke voer-middelen ten huur uitgegeven binnen het dorpsdistrikt;
- (2) voorschrijvende het aantal water-gemakken en privaten voor afzonderlik gebruik van mannelike en vrouwelike personen in enig school, fabriek of andere premissen;
- (3) regelende het slachten van vee, het weg-maken van of wegdoen met afval produkten, het aanhouden, storen en verkoop van vlees en vis door slachters en vis-handelaars en de orde en zindelijkheid te worden in acht genomen in de winkels van slachters en vis-handelaars en premissen in verband daarmede gebezigd;
- (4) regelende en beherende de invoer en inspektie van karkassen (hetzij bevroren of anderszins bewaard, of niet) bestemd voor verkoop of verbruik binnen zijn distrikt en de fooien te worden betaald ten opzichte van zodanige inspektie;
- (5) voor het verwijderen van huisvuil, handelsvuil, straatvuil, mest en afval, en de fooien, indien enige, daarvoor te worden betaald;
- (6) voor het wegdoen op onschadelike wijze met dode dieren en de fooien te worden betaald voor de verwijdering en het wegdoen ervan;
- (7) voorschrijvende de materialen te worden gebruikt voor, alsmede het bouwen, verlichten, de ventilatie en de watervoorraad van bakhuizen; de zindelijkheid van zodanige premissen alsmede van personen, daarin ge-employeerd of gereedschap daarin gebruikt; en verbiedende het gebruik van onderaardse bakhuizen;
- (8) voor het verlichten, de ventilatie, watervoorraad en akkomodatie van sanitaire gemakken bij hotels, restaurants, cafes, teekamers, eethuizen en logieshuizen; voor

houses; for the proper storage of food and drink therein and the cleanliness of the premises generally;

- (9) Prescribing the conditions under which any cellar or room, any part of which is below the general level of the surrounding ground or adjoining street, may be used as a dwelling place;
- (10) Regulating and controlling the cleanliness to be observed in barbers' and hairdressers' shops and the prevention of contagious diseases therein;
- (11) For the paving where necessary of yards and open spaces in connection with any premises;
- (12) For the regulation and construction of wells and measures against their pollution;
- (13) For the inspection of cattle in dairies; for prescribing and regulating the lighting, ventilation, cleansing, drainage and water supply of dairies in the occupation of dairy-men; for securing the cleanliness of milk-stores, milk-shops or the premises of any dairyman or purveyor of milk or milk products; and of milk vessels, utensils and bottles; for prescribing the form and material of such utensils and bottles; for regulating the precautions to be taken by purveyors of milk and persons storing or selling milk or milk products against contamination or infection; and for the provision and control of municipal establishments for the supply of milk.

Regulations as to Boarding-houses and houses let in lodgings.

3. Every local authority may, and if required by the Administrator shall, make and enforce, for the whole or any part of its district, such regulations as are requisite for the following matters:—

- (a) for fixing the number of persons who may occupy a house or part of a house which

de behoorlike wegstoring van voedsel en drank daarin en voor de zindelikheid van de premissen in het algemeen;

- (9) voorschrijvende de voorwaarden waaronder enig kelder of kamer, waarvan een deel onder de algemene oppervlakte van de omliggende grond of aanliggende straat gelegen is, gebruikt mag worden als woonhuis;
- (10) regelende en beherende de zindelikheid te worden in acht genomen in barbiers- en haarsnijderswinkels en het voorkomen van besmettelike ziekten daarin;
- (11) voor het bestraten, waar nodig, van achterplaatsen en open plekken in verband met enige premissen;
- (12) regelende het bouwen van waterputten en de maatregelen te worden genomen tegen bezoedeling;
- (13) voor de inspekte van beesten in melkerijen; voorschrijvende en regelende de verlichting, ventilatie, zindelikheid, drainering en watervoorraad van melkerijen gebezigd door melkboeren; verzekerende de zindelikheid van melk-storing, melk-winkels of de premissen van een melkboer of melk-verkoper of melk-produkten; alsmede van melk-bakken, gereedschap en bottels; voorschrijvende de vorm en het materiaal van zodanige gereedschap en bottels; regelende de voorzorgsmaatregelen te worden genomen door verkopers van melk en personen die melk of melk-produkten storen, en wel tegen bezoedeling of besmetting; alsmede voor de voorziening en het beheer van municipale inrichtingen voor het verschaffen van melk.

Regulaties voor Logies-huizen en huizen verhuurd voor inwoning.

3. Ieder Plaatselik Autoriteit kan, en indien zulks door de Administrateur gevorderd wordt, zal zodanige regulaties maken en handhaven voor het geheel of een deel van zijn distrikt, als noodzakelik geacht worden voor de volgende doeleinden :—

- (a) bepalende het aantal personen die een huis of deel van een huis mogen bewonen, waar

is used as a Boarding-house, let in lodgings or occupied by members of more than one family;

- (b) for the registration of houses so used, let or occupied;
- (c) for preventing the occupation by males and females above ten years of age of the same sleeping apartment in such houses except in the case of husband and wife;
- (d) for the inspection of such houses;
- (e) for enforcing sufficient privy or water-closet accommodation and other appliances and means of cleanliness in proportion to the number of boarders, lodgers or occupiers, as well as drainage for such houses; and for promoting cleanliness and ventilation in such houses, and for the cleansing and ventilation of the common passages and staircases and where necessary the paving of yards and open spaces in connection with such premises;
- (f) for the cleansing or limewashing at stated times of the premises.

Licence for manufacture of aerated water.

4. (1) Every manufacturer of aerated waters shall take out a licence in advance from the Magistrate or Receiver of Revenue as the case may be for which the sum of five pounds per annum shall be paid.

(2) No such licence shall be issued until the applicant shall have produced to the Magistrate or Receiver of Revenue a certificate from the local authority to the effect that such applicant has made provision to the satisfaction of the Local Authority for the ventilation, cleansing, water-supply and drainage of the premises on which the manufacture of such aerated waters is to be carried on.

(3) Such licences shall be issued subject to the provisions of the laws in force in reference to licences.

zodanig huis gebruikt wordt als logieshuis, verhuurd wordt voor inwoning of bewoond wordt door leden van meer dan een familie;

- (b) voor de registratie van huizen also gebruikt, verhuurd of bewoond;
- (c) verbiedende de bewoning van mannelike en vrouwelike personen boven de ouderdom van tien jaren van dezelfde slaapkamer in zodanige huizen, uitgezonderd echter, in het geval van man en vrouw;
- (d) voor de inspektie van zodanige huizen;
- (e) voor het verschaffen van genoegzame privaten of watergemakken en andere toestellen en middelen van zindelijkheid, naar evenredigheid van het aantal kostgangers, inslapenden of bewoners; zowel als het draineren van zodanige huizen; ter bevordering van de zindelijkheid en ventilatie in zodanige huizen, en voor het schoonhouden en ventilatie van de algemeen gebruikte gangen en trappen, en waar nodig, het bestraten van achterplaatsen en openplekken in verband met zodanige premissen;
- (f) voor het schoonhouden of witwassen op gestelde tijden van de premissen.

Licentie voor het vervaardigen van Vergaste Water.

4. (1) Ieder vervaardiger van vergaste waters zal vooruit een licentie uitnemen bij de Magistraat of de Ontvanger van Inkomsten, naar het geval moge zijn. Voor zodanige licentie wordt een som van vijf pond per jaar betaald.

(2) Geen zodanige licentie wordt uitgereikt alvorens de applikant aan de Magistraat of Ontvanger van Inkomsten heeft overgelegd een certificaat van de Plaatselike Autoriteit ten effekte dat de applikant voorziening gemaakt heeft ter bevrediging van de Plaatselike Autoriteit voor het verlichten, schoonhouden, watervoorraad en de drainering van de premissen waarin of waarop het vervaardigen van zodanige waters zal plaatsvinden.

(3) Zodanige licentie wordt uitgereikt onderworpen aan de bepalingen van de bestaande wetten rakende licenties.

(4) The proceeds of such licences shall be paid by the officer receiving the same to the revenues of the local authority.

Requirements of premises for manufacture, storage or sale of ice-cream and aerated-waters.

5. In any premises used for the manufacture, storage or sale of ice-cream or aerated waters or any similar commodity provision to the satisfaction of the local authority shall be made for:—

- (a) a proper, sufficient and wholesome supply of pure water and if such water is derived from any source which in the opinion of the local authority is liable to pollution, proper arrangements for the purification of the same before use;
- (b) proper conveniences and instruments for the effectual cleansing of any receptacle or utensils used for such manufacture, and of any bottles, utensils or vessels for keeping or distributing such aerated water or other commodity after any part of the process of manufacture thereof.

Notice of infectious disease.

6. It shall be the duty of every person carrying on the business of a manufacturer of or merchant or dealer in ice-cream, aerated water, or other similar commodities on the occurrence of any infectious disease among the persons employed in such business to forthwith give notice thereof to the local authority.

Definition of ice-cream.

7. In the foregoing sections the expression "ice-cream" shall include any preparation sold under the name of ice-cream or any similar title, whether containing milk or cream, or not.

Compulsory use of Abattoirs.

8. (1) If a local authority has provided and established an abattoir or slaughter house no person shall thereafter within the district of such

(4) De opbrengst van zodanige licenties wordt door de ontvangende ambtenaar overbetaald aan de Plaatselijke Autoriteit.

Vereisten voor premissen gebruikt voor het vervaardigen, storen of verkoop van room-ijs of vergaste waters.

5. Op premissen gebruikt voor het vervaardigen, storen of verkoop van room-ijs of vergaste waters of enig dergelijk artikel wordt voorziening gemaakt, ter bevrediging van de Plaatselijke Autoriteit voor :—

- (a) een behoorlik, genoegzaam en gezond voorraad van zuiver water, en waar zodanig water verkregen wordt uit een bron welke, naar oordeel van de Plaatselijke Autoriteit, onderhevig is aan bezoedeling, behoorlike schikkingen voor de zuivering ervan alvorens te worden gebruikt;
- (b) behoorlike inrichtingen en instrumenten voor de krachtdadige zuivering van enige vaten of gereedschap gebruikt bij zodanige vervaardiging, en van bottels, gereedschap of bakken gebruikt voor het aanhouden of de uitdeling van zodanige vergaste water of ander artikel gedurende de loop van vervaardiging ervan.

Kennisgeving van aanstekelijke ziekte.

6. Een ieder die de bezigheid drijft van vervaardiger of handelaar in room-ijs, vergaste water, of andere dergelijke artikelen, is verplicht, zodra een aanstekelijke ziekte zich voordoet onder de personen in zodanige bezigheid ge-employeerd, daarvan onmiddellijk kennis te geven aan de Plaatselijke Autoriteit.

Definitie van Room-ijs.

7. In de voorgaande sekties zal de uitdrukking "room-ijs" insluiten enig voorbereidsel verkocht onder de naam van room-ijs of een dergelijke naam, hetzij zodanig voorbereidsel melk of room inhoudt, al dan niet.

Verplichtend gebruik van Slachthuizen.

8. (1) Waar een Plaatselijke Autoriteit voorziening gemaakt heeft voor en een abattoir of slachthuis opgericht heeft, zal geen persoon daar-

authority or without the district (except upon land bone-fide owned or occupied by such person for farming purposes) slaughter any cattle or scald or dress the carcasses or part or parts of the carcasses of any slaughtered cattle, or cause the same to be done (if such slaughtered cattle or carcasses or parts thereof are intended for sale or use as food of man within the district of such local authority) elsewhere than within the said abattoir or slaughter house. Any person contravening the provisions of this section shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding two months :

Provided always that this section shall not apply—

- (a) to any owner or occupier within an Urban District who may keep any cattle and who may kill the same for his own or family consumption;
 - (b) to carcasses or parts of carcasses preserved by cold storage.
- (2) It shall be lawful for the local authority to charge for the use of the said abattoir or slaughter house such reasonable fees and dues as it may from time to time prescribe.

Removal of refuse.

9. (1) A local authority may, and when required by the Administrator shall, undertake or contract for the removal of house refuse, trade refuse, street refuse, night soil, and the cleansing of sanitary conveniences.

(2) Any person who after such removal has been undertaken or contracted for by the local authority removes, or obstructs a local authority or contractor in removing any such matters shall be liable to a penalty not exceeding ten pounds or in default of payment to imprisonment for any period not exceeding one month : Provided that the occupier of a house within the district shall not be liable to such penalty in respect of any matters which are produced on his own premises and are intended to be removed for sale or for his own use and are in the meantime kept so

na, binnen of buiten het plaatselik distrikt (uitgezonderd op grond bona-fide ge-eigend of geokkupeerd door zodanig persoon voor boerderij doeleinden) enig vee mogen slachten, schoonmaken of de karkassen of deel of delen van de karkassen van geslachte vee dressereren, of zulks laten doen (indien zulk geslacht vee of karkassen bestemd zijn voor verkoop of gebruik als mensen-voedsel binnen het plaatselik distrikt) elders dan binnen vermelde abattoir of slachthuis. Een ieder die de bepalingen van deze sekte overtreedt is bij veroordeling onderhevig aan een boete van hoogstens tien pond, of bij wanbetaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk van hoogstens twee maanden;

Met dien verstande dat deze sekte niet toegepast wordt op—

- (a) een eigenaar of okkupeerder binnen een dorpsdistrikt, die vee aanhoudt en hetzelfde slacht voor zijn eigen gebruik of dat van zijn familie;
- (b) karkassen of delen ervan gekonserveerd door middel van koude toestellen.

(2) Een Plaatselik Autoriteit is bevoegd voor het gebruik van zodanig abattoir of slachthuis zodanige redelike fooien te vorderen als hij van tijd tot tijd mag voorschrijven.

Verwijdering van uitschot.

9. (1) Een Plaatselike Autoriteit kan, en wanneer zulks door de Administrateur gevorderd wordt, zal zelf ondernemen of kontrakteren voor het wegruimen van huis-, handels-, straat-uitschot, nachtvuil alsmede het schoonhouden van sanitaire gemakken.

(2) Een ieder die, na zodanig wegruiming ondernomen of onder kontrakt geplaatst is door de Plaatselik Autoriteit zodanige dingen verwijderd, of een Plaatselik Autoriteit of een kontraktant hindert in het verwijderen ervan, is onderhevig aan een boete van hoogstens tien pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk van hoogstens een maand; Met dien verstande dat de okkupeerder van een huis binnen het distrikt niet onderhevig is aan zodanige boete ten opzichte van stoffen, die op zijn eigen premissen geproduceerd worden, en bestemd zijn voor verwijdering bij verkoop, of voor zijn eigen gebruik, en die intussen zo bewaard worden dat ze

as not to be a nuisance or injurious or dangerous to health.

Removal of refuse an offensive business.

10. (1) The removal of house refuse, trade refuse, or street refuse by a local authority when collected or deposited by that authority, or by any contractor or other person authorised by such authority, shall be deemed to be an offensive business carried on by that authority, or by such contractor or other person, and proceedings in relation to any such business may be taken by the Central Authority or any person authorised by that Authority as if the Central Authority or such person were a local authority.

(2) Any premises used by such local authority or by any contractor or any other person authorised by such local authority for the treatment or disposal of any house refuse, trade refuse, street refuse, or night soil, as distinct from the removal thereof, which are a nuisance or injurious or dangerous to health, shall be dealt with as a nuisance under the provisions of the "*Public Health Act, 1919.*"

Penalty on failure of Local Authority to remove refuse.

11. If the local authority, which has itself undertaken or contracted for the removal of house refuse, trade refuse, or night soil, fails to remove or cause to be removed, as the case may be, such house refuse, trade refuse, or night soil on such days as shall be notified to the occupier by the local authority it shall be lawful for the occupier to give written notice to the local authority to remove the same within twenty-four hours, and if the same be not removed before the expiration of such twenty-four hours the local authority shall be liable to pay to such occupier a daily penalty not exceeding five shillings for every day or part of a day during which the said house refuse, trade refuse or night soil remains unremoved after the expiration of such notice, such penalty to be recoverable by the said occupier in any competent Court of Law.

niet hinderlik, schadelik of gevaarlik zijn voor de gezondheid.

Verwijdering van uitschot, wordt beschouwd een hinderlike bezigheid te zijn.

10. (1) De verwijdering van huis-, handels-, of straat-uitschot door een Plaatselike Autoriteit, wanneer door die Autoriteit verzameld of gedeponeerd, of door een kontraktant of ander persoon op gezag van zodanige Autoriteit, zal beschouwd worden als een hinderlike bezigheid door die Autoriteit, kontraktant of ander persoon gedreven, en enige maatregelen ten aanzien van zodanige bezigheid kunnen genomen worden door de Centrale Autoriteit of enig ander persoon door die Autoriteit daartoe gemachtigd op dezelfde wijze als of de Centrale Autoriteit of zodanig ander persoon een Plaatselike Autoriteit ware.

(2) Enige premissen door een Plaatselike Autoriteit of kontraktant of ander door die Autoriteit gemachtigde persoon, gebruikt voor de behandeling of wegruiming van enig huis-, handels-, straat-uitschot of nachtvuil, als onderscheiden van de verwijdering ervan, en welke een ergernis uitmaken of schadelik of gevaarlik zijn voor de gezondheid, zullen behandeld worden als een ergernis onder de bepalingen van de *Folksgezondheids Wet 1919*.

Straf bij gebreke van Plaatselike Autoriteit om uitschot te verwijderen.

11. Indien een Plaatselike Autoriteit, die zelt ondernomen heeft of gekontrakteerd heeft voor de verwijdering van huis-uitschot, handels-uitschot of nachtvuil, in gebreke blijft hetzelfde te verwijderen of te doen verwijderen op zodanige dagen als door de Plaatselike Autoriteit aan de okkupeerder bekend gesteld zijn, zal het wettig zijn voor de okkupeerder om schriftelik aan de Plaatselike Autoriteit kennis te geven om hetzelfde binnen vier-en-twintig uren te verwijderen, en indien na verloop van dit tijdperk de verwijdering nog niet heeft plaatsgehad, zal de Plaatselike Autoriteit onderhevig zijn aan betaling, aan zodanige okkupeerder, van een dagelikse boete van hoogstens vijf shillings voor ieder dag of gedeelte ervan gedurende welke het huis-uitschot, handels-uitschot of nachtvuil, na verloop van de kennisgeving, onverwijderd blijft. Zodanige boete kan door de okkupeerder verhaald worden in enig bevoegd Gerechtshof.

Depositing sites.

12. (1) Every local authority may use any land of which it is possessed and situate either in or beyond the district of such local authority as a place for depositing or disposing of any refuse, night soil or other matters removed by or on behalf of such local authority.

(2) The use of any land as a place for depositing or disposing of refuse and other matters as aforesaid shall be subject to such conditions as the Central Authority may from time to time prescribe and define: Provided that it shall be lawful for the Central Authority by order to call upon any local Authority to close any such depositing site which appears to be so situated or so conducted as to be a nuisance or injurious or dangerous to the health of the inhabitants of the district of such local authority or of any other district and to require the local authority to establish a depositing site or sites in such other place or places as aforesaid as the Central Authority may deem fit.

(3) Any local authority may and when required by the Central Authority shall order to be forthwith closed and filled up any cesspit or cesspool within its district; any person failing to comply with any such order within a time to be specified in such order shall on conviction be liable to a penalty not exceeding ten pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one month; and the local authority may enter the premises to which any such order relates and do whatever may be necessary in the execution of such order, and recover in any competent Court the expenses so incurred by them from the person on whom the order is made.

Duty of local authority to furnish a wholesome water supply.

13. (1) It shall be the duty of every local authority either to provide and maintain or to cause to be provided and maintained so far as may be reasonably possible a sufficient supply of wholesome water for the use of the inhabitants of its district whenever the Central Authority shall notify that no such sufficient and wholesome

Deponeerplaatsen.

12. (1) Iedere Plaatselike Autoriteit kan enig grond in zijn bezit, hetzij gelegen binnen of buiten zijn distrikt, gebruiken als een plaats voor het deponeren of verwerking van enig uitschot, nachtvuil of andere zaken, die verwijderd worden door of ten behoeve van zodanige Plaatselike Autoriteit.

(2) Het gebruik van enig terrein als een plaats voor het deponeren of verwerken van uitschot en andere zaken voorzeggd, is onderhevig aan zodanige voorwaarden als de Centrale Autoriteit van tijd tot tijd mag voorschrijven en bepalen; Met dien verstande dat de Centrale Autoriteit bevoegd is een Plaatselike Autoriteit te gelasten enig zodanige deponeerplaats te sluiten indien het blijkt dat die zo gelegen of zo gedreven wordt dat daardoor een ergernis ontstaat of schade of gevaar berokkend wordt aan de gezondheid van de inwoners van het plaatselik distrikt of van enig ander distrikt; en verder van de Plaatselike Autoriteit te vorderen een deponeerplaats of plaatsen aan te leggen op zodanige andere terreinen als de Centrale Autoriteit raadzaam moge achten.

(3) Een Plaatselike Autoriteit kan, en indien zulks door de Centrale Autoriteit gevorderd wordt, zal bevelen de onmiddellike opvulling van enig zinkput binnen zijn distrikt. Een ieder die in gebreke blijft aan zodanig bevel gevolg te geven binnen een tijd in het beveldschrift te worden bepaald, is onderhevig bij veroordeling, aan een boete van hoogstens tien pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk van hoogstens een maand; en de Plaatselike Autoriteit is bovendien bevoegd de premissen, ten aanzien waarvan het bevel uitgevaardigd werd, binnen te gaan en aldaar te doen alles dat nodig is ter uitvoering van het bevel, en in enig bevoegd Hof, van de persoon op wien het bevel is gediend, te verhalen de onkosten alzo aangegaan.

Plicht van Plaatselike Autoriteit, voorziening te maken voor gezonde watervoorraad.

13. (1) Ieder Plaatselike Autoriteit is verplicht voorziening te maken voor en in stand te houden, of te doen maken of houden voor zover in redelijkheid mogelijk is, een genoegzaam voorraad van gezonde water voor gebruik van inwoners van zijn distrikt, zodra de Centrale Autoriteit hem in kennis heeft gesteld, dat zodanig genoegzaam en gezond voorraad te verkrijgen is;

supply exists, and for such purposes it may purchase or otherwise acquire any land, water-works, springs, fountains, water rights and premises, or rights incidental thereto within or outside its district, and may construct, equip and maintain any works necessary for collecting, pumping, storing and distributing water.

(2) Whenever such water supply has been provided to the satisfaction of the Central Authority whether before or after the promulgation of this Ordinance the local authority may by regulations compel the owner of every occupied erf to the boundaries of which the local authority has brought such water to lay on such water to such erf and may fix a minimum charge for such water whether used by the occupier of such erf or not. Such charge shall in cases where such water is so laid on be payable by the occupier and in cases where it is not so laid on by the owner of the premises.

(3) In the event of the water supply of any urban district being undertaken by any person other than the local authority under any lawful contract or legal agreement whatsoever, the provisions of this Ordinance dealing with urban water supplies shall *mutatis mutandis* apply to such person and to such water supply as if such person were the local authority.

Scheme not to be commenced until approved by Central Authority.

14. No property shall be purchased or acquired and no work commenced by a local authority under the provisions of this Ordinance or any other law until the estimates, plans and any other information required by the Central Authority in respect of such property or works have been submitted to and approved by the Central Authority, and until such enquiry shall have been made as provided by the next succeeding section.

Notice in the Gazette.

15. (1) Notice shall be given of any proposed scheme for the purchase of property or construction of works for the supply of water by a local

en voor dit doeleinde kan hij aankopen of anderszins verkrijgen enig grond, water-werken, fonteynen, waterrechten en premissen of daartoe bijkomende rechten binnen of buiten zijn distrikt; verder kan hij doen bouwen, uitrusten en instand houden enige werken die nodig zijn voor het vergaderen, oppompen, storen en verdelen van het water.

(2) Wanneer zodanig watervoorraad voorzien is ter bevrediging van de Centrale Autoriteit, hetzij voor of na de afkondiging van deze Ordonantie, kan de Plaatselijke Autoriteit, bij regulaties, de eigenaar van ieder geokkupeerd erf, naar de grenzen waarvan de Plaatselijke Autoriteit het water heeft aangelegd, verplichten het water op zodanig erf aan te leggen en kan een minimum fooi voor zodanig water bepalen, hetzij het water door de eigenaar op zodanig erf gebruikt wordt of niet. In gevallen waar het water alzo aangelegd is worden de fooien betaald door de okkupeerder en in gevallen waar het niet alzo aangelegd is, door de eigenaar van de premissen.

(3) In geval het verschaffen van water aan enig dorpsdistrikt ondernomen wordt door een persoon, ander dan de Plaatselijke Autoriteit, onder een wettige kontrakt of wettelijke overeenkomst, van welke aard ook, zullen de bepalingen van deze Ordonantie, rakende watervoorraden voor dorpen, *mutatis mutandis* van toepassing zijn op zodanig persoon en op zodanig watervoorraad, als of zodanige persoon een Plaatselijke Autoriteit ware.

Schema wordt niet begonnen alvorens goedkeuring van de Centrale Autoriteit verkregen is.

14. Geen eigendom wordt aangekocht of verkregen en geen aanvang met werken wordt gemaakt door een Plaatselijke Autoriteit onder de bepalingen van deze Ordonantie of enig andere wet alvorens de begroting, plannen en enige andere informatie door de Centrale Autoriteit gevorderd, ten aanzien van zodanig eigendom of werken, overgelegd zijn aan, en goedgekeurd zijn door de Centrale Autoriteit, en alvorens het bij de eerstvolgende sekte bepaalde onderzoek zal zijn ingesteld.

Kennisgeving.

15. (1) Kennis wordt gegeven van enig voorgestelde schema voor aankoop van grond of oprichting van werker voor een watervoorraad door

authority by publication of such notice in the *Official Gazette* and in one or more newspapers circulating in the district four times at intervals of one week, and such notice shall describe such proposed scheme and state the hour and place where the plans, estimates, and other particulars relating to the same may be inspected.

(2) If any owner or occupier within the district of the local authority or any person supplying water to the inhabitants of such district or any person who would be injuriously affected by the proposed scheme objects to the same and transmits his objection in writing to the Central Authority within one month after the date of the last publication of the notice aforesaid the Central Authority shall unless the proposed scheme be withdrawn appoint some person or persons to make enquiry into the expediency of sanctioning the proposed scheme and to hear any such objections thereto and to report to it thereon, and on receiving the report of such person or persons the Central Authority may make an order disallowing the proposed scheme or allowing it with such modifications (if any) as it may think fit.

*Local Authority may supply water to other
Local Authority or to Railway.*

16. Any local authority supplying water within its district may with the consent of the Central Authority, supply water in bulk to another local authority or to the Administration of the South African Railways upon such terms and conditions as may be agreed upon between the parties.

*Local Authority to maintain water supply in
good order*

17. All waterworks, which may be vested in any local authority at the date of the taking effect of this Ordinance, or which may hereafter become vested in the local authority, shall be maintained by the local authority in a condition for effectively continuing a supply of pure and wholesome water unless and until the use of such

een Plaatselike Autoriteit, en wel bij wijze van publikatie of kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant* en in een of meer nieuwsbladen cirkulerende in het distrikt, viermaal, met tussenpozen van een week; zodanige kennisgeving beschrijft het voorgestelde schema en meldt de plaats en uur waar en wanneer de plannen, begroting, en andere biezonderheden dienaangaande onderzocht kunnen worden.

(2) Zo een eigenaar of okkupeerder binnen het plaatselik distrikt, of een persoon die water verschaft aan de inwoners van zodanig distrikt, of een persoon aan wie nadeel berokkend zal worden door het voorgestelde schema, er tegen bezwaar maakt, en binnen een maand na datum van de laatste publikatie van de kennisgeving voormeld, zijn bezwaar in geschrifte aan de Centrale Autoriteit voorlegt, zal de Centrale Autoriteit (tenzij het voorgestelde schema teruggetrokken wordt) een of meer personen aanstellen om onderzoek te doen naar de wenselijkheid al dan niet, van de bewilliging van het voorgestelde schema, alsmede om alle bezwaren daartegen te horen en daarover rapport uit te brengen. Bij ontvangst van het rapport van vermelde persoon of personen kan de Centrale Autoriteit het voorgestelde schema afkeuren of goedkeuren met zodanige wijzigingen, indien enige, als hij raadzaam mag oordelen.

Plaatselike Autoriteit kan water verschaffen aan een ander Plaatselike Autoriteit of aan Spoorweg.

16. Een Plaatselike Autoriteit, die water verschaft binnen zijn eigen distrikt, kan, met de toestemming van de Centrale Autoriteit, water bij de grote maat verschaffen aan een ander Plaatselike Autoriteit of aan de Administratie van de Zuid Afrikaanse Spoorwegen, en wel op zodanige termen en voorwaarden als tussen de partijen overeengekomen zijn.

Plaatselike Autoriteit gehouden watervoorraad in goede orde te houden.

17. Alle waterwerken die gevestigd zijn in een Plaatselike Autoriteit op datum van inwerkingtreding van deze Ordonantie, of die daarna alzo gevestigd worden, zullen door die Autoriteit in zodanige konditie gehouden worden dat een voortdurend voorraad van zuiver en gezond water verzekerd wordt, tenzij en totdat het gebruik van

works is discontinued and other such works are substituted therefor.

Local Authority may supply water gratuitously.

18. (1) A local authority may supply water gratuitously from any standpipes or pumps erected in a street, road or public place to the inhabitants of the district for their personal use, and any person selling or otherwise disposing of water so supplied shall on conviction be liable to a penalty not exceeding five pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding fourteen days.

(2) A local authority may supply water gratuitously to any public baths or washhouses established or carried on for any purpose other than personal gain.

When Central Authority may order purification of water supply.

19. The Central Authority may define in respect of any public water supply the amount of impurity which in the opinion of the Central Authority shall necessitate the local authority in which such water supply is vested taking such further steps for the better purification of such public water supply as the Central Authority may approve.

Local Authority to furnish plans and details of water supply.

20. The local authority shall furnish such information, plans and sketches in respect of the source of the water supply, the construction and method of working of the waterworks and the distribution of the water supply of its district as may be required by the Central Authority.

Burials and Exhumations.

21. It shall be lawful for the Administrator from time to time as he may deem fit to make regulations for any of the following purposes, viz. :—

- (1) For the closure and use of closed or dis-used cemeteries;

zodanige werken opgegeven wordt en andere soortgelijke werken in de plaats gesteld worden.

Plaatselike Autoriteit kan water gratis verschaffen.

18. (1) Een Plaatselike Autoriteit kan water gratis verschaffen uit staanpijpen of pompen opgericht in een straat, weg of publieke plaats, aan de inwoners van het distrikt voor hun persoonlik gebruik, en een ieder die het water alzo verschaft verkoopt of anderszins gebruikt, is bij veroordeling onderhevig aan een boete van hoogstens vijf pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk van hoogstens veertien dagen.

(2) Een Plaatselike Autoriteit kan water gratis verschaffen aan publieke baden of washuizen opgericht of gedreven voor enig doel ander dan persoonlik voordeel.

Wanneer Centrale Autoriteit de zuivering van de watervoorraad kan gelasten.

19. De Centrale Autoriteit kan, ten aanzien van enig publieke watervoorraad, bepalen de mate van onzuiverheid welke, naar oordeel van de Centrale Autoriteit, het noodzakelik maakt voor de Plaatselike Autoriteit, die belast is met het verschaffen van water, om verdere stappen te nemen voor de betere zuivering van zodanig publieke watervoorraad, al naar gelang de Centrale Autoriteit moge goedkeuren.

Plaatselike Autoriteit legt over plannen en biezonderheden van watervoorraad.

20. Een Plaatselike Autoriteit zal overleggen zodanige informatie, plannen en tekeningen, ten aanzien van de oorsprong van de watervoorraad, de inrichting en wijze waarop de waterwerken gedreven worden, alsmede de verdeling van de watervoorraad in zijn distrikt, al naar gelang de Centrale Autoriteit moge vorderen.

Begravingen en opgravingen.

21. De Administrateur is bevoegd van tijd tot tijd regulaties te maken voor enige van de volgende doeleinden:—

- (1) voor het sluiten en het gebruik van gesloten of buiten gebruik gestelde begraafplaatsen;

- (b) for regulating and controlling the burial, disposal and exhumation anywhere in the province of any human dead body or human remains;
- (3) for the conditions to be observed by any person bringing or causing to be brought into the Province any human dead body for the purpose of burial.

And such regulations when published in the *Official Gazette* shall have the force of law.

Licensing of dairies.

22. (1) It shall not be lawful for any person to carry on in the district of a Local Authority the trade of cowkeeper, dairyman, or purveyor of milk, or to sell milk unless he is registered as such therein in accordance with the provisions of this section and has obtained from such authority a licence in respect of the premises in or from which such business is to be carried on.

(2) Such registration and licence shall be taken out and renewed annually on payment to the local authority of such licence fees if any as the local authority may by regulation determine, or failing such regulation may be determined by the Administrator.

Register of dairymen.

23. Every local authority shall keep a register of persons from time to time carrying on in their district the trade of cowkeepers, dairymen, or purveyors of milk, and shall from time to time revise and correct the register.

Regulations for Control of dairies.

24. The regulations in Schedule A hereto shall be in force in every such urban district as the Administrator may by notice in the *Official Gazette* determine, and shall therein be deemed to be and have force of law as if they had been regulations made and sanctioned under section 3 hereof and until the same may be amended under

- (2) regelende en beherende de begraving en opgraving waar ook in de Provincie, van het dode lichaam of overschot van een mens;
- (3) regelende de voorwaarden te worden in acht genomen door enig persoon die een menschen dode lichaam naar de Provincie brengt of doet brengen ten einde alhier begraven te worden.

Zodanige regulaties zullen kracht van wet hebben onmiddellijk na afkondiging in de *Officiële Staatskoerant*.

Licentieren van melkboeren.

22. (1) Niemand is bevoegd, in het distrikt van een Plaatselijke Autoriteit, handel te drijven als houder van koeien, melkboer, melk leverancier of verkoper van melk tenzij hij als zulks binnen het distrikt geregistreerd is overeenkomstig de bepalingen van deze Sektie, en van zodanige Autoriteit verkregen heeft een licentie ten aanzien van de premissen waarin of van waar zodanige bezigheid gedreven wordt.

(2) Zodanige registratie en licentie geschiedt en wordt uitgenomen en jaarliks vernieuwd bij betaling aan de Plaatselijke Autoriteit van zodanige licentiegelden als de Autoriteit bij regulatie mag vaststellen, of bij gebreke van zodanige regulatie, als de Administrateur moge bepalen.

Register van melkboeren.

23. Ieder Plaatselijke Autoriteit zal een register aanhouden van personen die van tijd tot tijd binnen zijn distrikt handel drijven als houders van koeien, melkboeren of melk leveranciers. Zodanige register wordt van tijd tot tijd herzien en verbeterd.

Regulaties beherende melkerijen.

24. De regulaties voorkomende in schedule A hieraan gehecht, worden door de Administrateur in werking gesteld in ieder zodanig dorpsdistrikt als hij bij kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant* moge bepalen. Ze worden in zodanig distrikt geacht kracht van wet te hebben op dezelfde wijze alsof ze krachtens sektie 3 van deze Ordonantie waren uitgevaardigd, en totdat ze onder de vermelde sektie of door de Administrateur gewijzigd worden. De Administrateur wordt

the said section or by the Administrator who is hereby empowered from time to time to alter or amend the same as he may deem fit.

Penalties for contraventions of this Ordinance or regulations thereunder.

25. Any person who shall contravene any of the provisions of this Ordinance or any regulations having the force of law under the provisions thereof shall on conviction for each offence be liable to the penalty expressly imposed by any particular section of this Ordinance or by any such regulation; and if no such penalty be thus expressly imposed to a penalty not exceeding ten pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

Regulations.

26. All regulations or bye-laws made under Ordinance No. 31 of 1907 (not being regulations or bye-laws made under those Sections of the said Ordinance, which have been repealed and superseded by the *Public Health Act, 1919*, and contemplated by Section 155 of the said Act) shall remain in force unless in conflict with the provisions of this Ordinance and be deemed to be made thereunder until superseded by regulations made under this Ordinance.

Title.

27. This Ordinance may for all purposes be cited as "*The Local Government Further Powers and Duties Ordinance, 1920.*"

SCHEDULE A.

Dairy Regulations.

(1) Every person holding a licence for a dairy, cow-shed or milk-shop shall make provision with respect to such premises to the reasonable satisfaction of the Local Authority for:—

- (a) the efficient lighting and ventilation, including air space, of the same;
- (b) a proper and sufficient supply of wholesome water, either constant or stored in suitable tanks which shall at all times be kept thoroughly clean;

mits deze gemachtigd van tijd tot tijd zodanige regulaties te wijzigen naar hij raadzaam moge oordelen.

Straf op overtredingen van deze Ordonantie of de regulaties.

25. Een ieder die de bepalingen van deze Ordonantie of enige regulaties, kracht van wet hebbende ingevolge de bepalingen ervan; overtreedt, is bij veroordeling onderhevig, ten aanzien van elke overtreding, aan de boete uitdrukkelijk opgelegd bij een of ander bijzondere sekte van deze Ordonantie of bij enige zodanige regulatie; en waar geen zodanige boete alzo uitdrukkelijk opgelegd wordt, dan aan een boete niet te bovengaande tien pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

Regulaties.

26. Alle regulaties of verordeningen gemaakt onder Ordonantie No. 31 van 1907 (niet zijnde regulaties of verordeningen gemaakt onder die Sekties welke herroepen en vervangen zijn door de *Volksgezondheids Wet*, 1919, en welke beoogd worden bij Sektie 155 van genoemd Wet) blijven van kracht mits zij niet strijdig zijn met deze Ordonantie, en worden geacht onder dezelve te zijn vastgesteld totdat zij bij regulaties, vastgesteld onder deze Ordonantie, vervangen zijn.

Benaming.

27. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Plaatselijk Bestuur Verdere Machten en Plichten Ordonantie*, 1920."

SCHEDULE A.

Regulaties voor Melkerijen.

(1) Een ieder die een licentie houdt voor een melkerij, koestal of melkwinkel, is gehouden ten aanzien van zodanige premissen, voorziening te maken, ter redelijke bevrediging van de Plaatselijke Autoriteit, voor:—

- (a) de behoorlijke verlichting en ventilatie, insluitende lucht-ruimte ervan;
- (b) een behoorlijk en genoegzame voorraad van gezond water, hetzij permanent of gestoord in doeltreffende waterbakken die voortdurend schoongehouden worden;

- (c) proper and effectual drainage for the purpose of which the floor shall be impermeable and so constructed as to have a sufficient fall to a channel which shall effectually carry away all urine or other liquid filth, and there shall be no inlet or opening to any drain within such dairy or cowshed.
- (2) It shall not be lawful for any person following the trade of cowkeeper or dairyman to occupy as a dairy or cowshed any building, whether so occupied at the commencement of this Ordinance or not, if, and so long as the lighting and the ventilation, including air space, and the cleansing, drainage and water supply thereof, are not such as are necessary or proper :
- (a) for the health and good condition of the cattle therein; and
- (b) for the cleanliness of milk vessels used therein for containing milk for sale; and
- (c) for the protection of the milk therein against infection or contamination.
- (3) Every person holding a licence for a dairy, cow-shed or milk shop shall to the satisfaction of the medical officer or sanitary inspector :—
- (a) maintain his premises in a proper state of repair and keep them in a thoroughly clean and wholesome condition;
- (b) cause all vessels used in any such dairy, cow-shed or milk shop to be well washed and thereafter scalded with boiling water or steam immediately after use and thereafter thoroughly dripped;
- (c) take all proper precautions for preventing the infection or contamination by effluvia or otherwise of any milk kept in such dairy, cowshed or milk shop.
- (4) No person holding a licence as aforesaid shall :—
- (a) keep any swine on the premises in re-

- (c) de behoorlike en krachtdadige drainering van de premissen, voor welk doel de vloer waterdicht zal zijn en zo neergelegd wordt dat er genoegzaam val is om alle urines of ander watervuil behoorlik af te voeren naar een sloot, en binnen de melkerij of koestal wordt geen opening naar zodanige sloot toegelaten;

(2) Niemand, die handel drijft als koehouder of melkboer, wordt toegelaten een melkerij of koestal te okkuperen (of hij die wel okkupeerde voor of na de inwerkingtreding van deze Ordonnantie of niet) tenzij en tot dat hij voorziening heeft gemaakt voor de verlichting, ventilatie, insluitende luchtruimte, drainering en watervoorraad ervan, en wel op zo een wijze dat daardoor verzekerd wordt :

- (a) de gezondheid en goede konditie van het vee daarin;
- (b) de zindelikheid van de melkbakken waarin te verkopen melk daarin gehouden wordt; en
- (c) de bescherming van melk tegen besmetting of bezoedeling.

(3) Een ieder die een licentie houdt voor een melkerij, koestal of melkwinkel, is gehouden ter bevrediging van de Mediese Beampte of de Gezondheids Inspekteur :

- (a) zijn premissen in een behoorlike toestand van reparatie, degelijke schoonheid en gezondheid te houden;
- (b) alle bakken in zodanige melkerij, koestal of melkwinkel gebruikt, onmiddellik na zodanig gebruik, degelik te doen wassen, en met kokend water te doen uitspoelen of met stoom reinigen, en daarna behoorlik te doen afdrogen;
- (c) alle andere voorzorgsmaatregelen te nemen tegen de besmetting of bezoedeling, wegens uitwaseming als anderszins, van melk dat in zodanige melkerij, koestal of melkwinkel gehouden wordt.

(4) Niemand die een licentie houdt als voormeld, zal

- (a) varkens op de gelicentieerde premissen.

spect of which he is licensed or in such proximity as shall appear to the local authority to be insanitary ;

- (b) sell any milk showing any sign of variation in colour, taste, smell, or general quality from the ordinary appearance of good milk ;
- (c) sell any milk from any cow within six days after the time of calving ;
- (d) allow any person (whether himself or another) suffering from or having to his knowledge been recently in contact with any person suffering from any infectious disease, including tuberculosis, to take any part or assist in the conduct of the trade or business as far as regards the production, distribution or storage of milk until in each case all danger therefrom of the communication of infection to the milk or of its contamination has ceased.

(5) It shall be the duty of every person holding a licence as aforesaid to inform the medical officer, sanitary inspector or local authority without delay of the occurrence of any infectious or contagious disease or tuberculosis among any persons residing or employed on his licensed premises or handling the milk, or among any cattle kept therein, and to comply with all the requirements of the said officers for disinfecting the premises and preventing the spread of such disease. Any person contravening the provisions of this regulation shall be liable on conviction for every such offence to a fine not exceeding twenty pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding three months.

(6) If at any time disease exists among the cattle in a dairy or cowshed or other building or place, the milk of a diseased cow therein :—

- (a) shall not be mixed with other milk ; and
- (b) shall not be sold or used for human food ; and

of in de nabijheid ervan (al naar door de Plaatselijke Autoriteit als ongezond geacht wordt) aanhouden;

- (b) enig melk verkopen die enigszins verschilt in kleur, smaak, reuk of kwaliteit van dat van gezonde melk;
- (c) enig melk verkopen komende van een koe die gekalfd heeft dan alleen na de zesde dag;
- (d) toelaten dat enig persoon (hetzij hemzelf of een ander) die lijdende is aan of, met zijn weten, onlangs in aanraking is geweest met een ander die lijdende is aan een besmettelijke ziekte, insluitende tuberculosis, deelneemt aan, of behulpzaam is bij het drijven van de beziegheid, voor zover betreft het opleveren, uitdeling of storen van melk totdat, in elk geval, het gevaar dat besmetting of bezoedeling aan de melk, dientengevolge, wordt overgedragen, voorbij is.

(5) Een ieder die een licentie houdt als voormeld, is gehouden de Mediese Beambte, Gezondheids Inspkteur of de Plaatselijke Autoriteit onmiddellik kennis te geven zo een besmettelijke of aanstekelijke ziekte of tuberculosis uitbreekt onder personen die op de gelicentieerde premissen wonen of ge-employeerd zijn of de melk handteren of onder het vee daarin gehouden; alsmede te voldoen aan alle vereisten van gezegde beambten voor de reiniging van de premissen en het voorkomen van de verspreiding van de ziekte. Een ieder die de bepalingen van deze regulaties overtreedt is onderhevig bij veroordeling, wegens iedere zodanige overtreding aan een boete van hoogstens twintig pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

(6) Zo er te eniger tijd enige ziekte is onder het vee in een melkerij of koestal of ander gebouw of plaats, worden de volgende bepalingen in acht genomen:

De melk van een zieke koe—

- (a) wordt niet met andere melk gemengd;
- (b) wordt niet verkocht of gebruikt als mensenvoedsel; en

- (c) shall not be sold or used for food of swine or other animals unless and until it has been boiled;

and any person acting in contravention of this regulation shall be guilty of an offence under this Schedule.

(7) No person shall sell within the district of any local authority any milk (other than condensed milk) whether produced within the district or imported from outside the district unless the dairy or cowshed from which the same was produced has been inspected and approved or is open for inspection by the medical officer or other person duly authorised thereto by such local authority, and if any such dairy or cowshed outside the district does not fulfil the requirements of this Ordinance or any regulations thereunder such authority may forbid the sale of any milk produced on such premises in the manner aforesaid until such requirements are complied with.

- (c) wordt niet verkocht of gebruikt als voedsel voor varkens of andere dieren, tenzij en totdat die eerst gekookt is;

en een ieder die in strijd handelt met de bepalingen van deze regulatie, maakt zich schuldig aan een overtreding onder deze Schedule.

(7) Niemand zal binnen het distrikt van een Plaatselike Autoriteit melk (ander dan gekondenseerde melk) verkopen, hetzij geproduceerd binnen het distrikt of van buiten het distrikt ingevoerd, tenzij de melkerij of koestal waarin dezelve geproduceerd wordt, geïnspekteerd en goedgekeurd is of open is voor inspektie door de Mediese Beambte of een ander door de Plaatselike Autoriteit daartoe gemachtigde persoon; en indien een zodanig melkerij of koestal buiten het distrikt gelegen is en niet voldoet aan de vereisten van deze Ordonantie of enige regulatie daaronder vervaardigd, kan de Plaatselike Autoriteit het verkopen van melk, op zodanige premisen geproduceerd, verbieden op de wijze voorzeggd totdat aan zodanige vereisten voldaan is.

No. 8 of 1920]

ORDINANCE

To provide for the payment of Retiring Allowances and Financial Benefits to certain persons of the Education Department of the Orange Free State, and to certain Private Teachers, upon retirement.

Assented to 21st June, 1920).

BE IT ENACTED by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

Definitions.

1. In this Ordinance unless inconsistent with the context :—

“Actuary” shall mean a Fellow of the Institute of Actuaries of London or of the Faculty of Actuaries in Scotland, or any other person recognised as an actuary by the Governor-General :

“Administrator” shall mean the officer appointed under sub-section (1) of Section sixty-eight of the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof, acting on the advice and with the consent of the Executive Committee of the Province ;

“Administration” shall mean the Orange Free State Provincial Administration ;

“Annuity” shall mean the annual sum payable during the lifetime of a retired or retiring officer.

“Board” shall mean the Pensions Board constituted under section *seventeen* of this Ordinance ;

“Contributions” shall mean the amounts paid in by an officer to the fund in accordance with this Ordinance, but shall not include interest ;

“Contributor” shall mean an officer who makes contributions to the fund ;

“The Department” shall mean the Education Department of the Orange Free State ;

“Fixed date” shall mean the date fixed under this Ordinance for the establishment of the fund ;

“The Fund” shall mean the Pensions Fund established under this Ordinance ;

“Government Teacher” shall mean a full-time teacher employed in a Public School ;

No. 8 van 1920]

ORDONANTIE

Om voorziening te maken voor de betaling van Toelagen en Geldelijke Voordelen aan zekere personen in de dienst van het Onderwijs Departement van de Oranje Vrijstaat, en aan zekere Private Onderwijzers, bij uitdienst-treding.

(Goedgekeurd 21 Junie 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

Woordbepalingen.

1. In deze Ordonantie, tenzij de samenhang een andere zin aanwijst, betekent—

“Administrateur” de ambtenaar aangesteld onder subsektie (1) van Sektie *acht-en-zestig* van de *Zuid Afrika Wet*, 1909, of enige wijziging ervan, handelende op advies en met de toestemming van het Uitvoerend Komitee van de Provincie;

“Administratie” de Oranje Vrijstaatse Provinciale Administratie;

“Aftredings-ouderdom” ten aanzien van een ambtenaar, het bereiken van de ouderdom bij deze Ordonantie vastgesteld voor het aftreden uit de dienst van het Departement van zodanig ambtenaar;

“Aktuaris” een lid van het Instituut van Aktuarissen van Londen of de Fakulteit van Aktuarissen in Schotland of enig ander persoon, door de Gouverneur-Generaal erkend als een Aktuaris;

“Ambtenaar” een onderwijzer uitsluitelik in dienst van het Departement en die toegelaten is tot de vastgestelde Onderwijzend Staf van het Departement; zullende “Ambtenaar” ook insluiten een Private Onderwijzer zoals omschreven bij sektie *vijf-en-dertig* van deze Ordonantie.

“Bijdragen” de bedragen door een ambtenaar, overeenkomstig deze Ordonantie, in het fonds inbetaald, doch sluit niet in renten;

“Bijdrager” een ambtenaar die tot het fonds bijdraagt;

“Departement” het Onderwijs Departement van de Oranje Vrijstaat;

“Gratuity” for the purposes of this Ordinance (excepting section 36 thereof) shall mean the sum that would be due and payable under section *ninety-three* of the *Education Laws Consolidation Ordinance, 1920*, and the laws and ordinances therein referred to, if the teacher had resigned on the date the contributions to the fund commenced.

“Interest” shall mean in contradistinction to compound interest simple interest;

“Medical Officer” shall mean the Medical Inspector of Schools under the Department, or any duly qualified medical practitioner acting on his behalf;

“Officer” shall mean a teacher exclusively employed by the Department and who has been admitted to the regular teaching staff of the Department, and shall include a Private Teacher as defined by section *thirty-five* of this Ordinance;

“Pension” shall mean an annuity or a gratuity or both according to the context;

“Pensionable Emoluments” shall mean

- (a) an officer’s salary, and if he be a principal of a school, the allowance payable to him as principal;
- (b) the salary and allowances payable to an officer in terms of section *ninety* of the *Education Laws Consolidation Ordinance, 1920*, and the laws and ordinances therein referred to;
- (c) free board or the estimated value of free board;
- (d) in the case of an officer who is allowed to occupy quarters free of rent as portion of his emoluments for services certified by the Director of Education, to be teaching services, the estimated rental value of free quarters;

But shall not include :—

- (i) any local allowance or war allowances for the cost of living; or

“Deze Ordonantie” ook de regulaties daaronder vervaardigd;

“Fonds” het Pensioenfonds ingevolge deze Ordonantie daargesteld;

“Goevernements Onderwijzer” een voltijd onderwijzer werkzaam aan een Openbare School;

“Gratifikatie” voor de doeleinden van deze Ordonantie (uitgezonderd sekte 36 ervan), het bedrag dat verschuldigd en betaalbaar zou zijn ingevolge sekte *drie-en-negentig* van de *Onderwijs-wetten Konsolidatie Ordonantie*, 1920, en de Wetten en Ordonanties daarin aangehaald, indien de onderwijzer bedankt had op de datum, waarop hij tot het fonds begon bij te dragen;

“Inkomsten” of “Gewone Inkomsten” het Provinciale Inkomstefonds zoals daargesteld onder sekte *negen-en-tachtig* van de *Zuid Afrika Wet*, 1909;

“Jaargeld” het jaarliks bedrag betaalbaar gedurende de leeftijd van een afgetreden of aftretende ambtenaar;

“Mediese Beampte” de Mediese Inspekteur van Scholen onder het Departement of een ander behoorlijk gekwalificeerde Mediese Prakticijn, die namens hem optreedt;

“Openbare School” een school daargesteld of instand gehouden op kosten van de Administratie.

“Pensioen” een jaargeld of een gratifikatie, of beide, al naar gelang van de samenhang;

“Pensioenbare Emolumenten”

- (a) het salaris van een ambtenaar, en zo hij hoofd is van een school, de toelage aan hem, als hoofd, betaalbaar;
- (b) het salaris en toelagen betaalbaar aan een ambtenaar in termen van sekte *negentig* van de *Onderwijs-wetten Konsolidatie Ordonantie*, 1920, en de Wetten en Ordonanties daarin aangehaald;
- (c) vrije kostgang of de waarde van kosteloze kostgang;
- (d) in geval van een ambtenaar aan wie vrije inwoning toegestaan wordt als deel van zijn emolumenten voor diensten, welke door de Direkteur van Onderwijs gecertificeerd worden als zijnde onderwijstdiensten, de benaderde huurwaarde van zodanige vrije inwoning;

Doch sluit niet in:—

- (i) enige plaatselijke toelage of oorlogs-toelagen aanzien van levenskosten:

- (ii) any special remuneration which an officer may receive for performing special duties or while acting in an office, whether permanently or temporarily vacant; or
- (iii) any transport or subsistence allowance; or
- (iv) fees, honoraria or bonuses of any kind; or
- (v) overtime payment; or
- (vi) any other allowance not herein specified.

“Prescribed” shall mean prescribed by or under the authority of this Ordinance or any other law;

“Regulation” shall mean a regulation made and in force under this Ordinance;

“Public School” shall mean a school established or maintained at the expense of the Administration.

“Regular Teaching Staff” shall mean the body of teachers who possess the qualifications required by the *Education Laws Consolidation Ordinance*, 1920, before their appointment in the service of the Department, can be confirmed, and whose appointments have been so confirmed after probation;

“Revenue” shall mean the Provincial Revenue Fund as constituted under section *eighty-nine* of the South Africa Act, 1909;

“Superannuation” shall mean, in relation to an officer, the attainment of the age fixed by this Ordinance for the retirement from the Department of such an officer;

“This Ordinance” shall include regulations.

Establishment of Pension Fund.

2. (1) There shall be established as from the date to be fixed by Proclamation in the Provincial Gazette, hereinafter called the fixed date, a fund to be called the Orange Free State Teachers' Pension Fund, which shall be administered by the Board as hereinafter constituted, and such fund shall consist of :—
- (a) Contributions made by teachers in accordance with the provisions of this Ordinance.
 - (b) Sums and interest paid out of revenue in accordance with the provisions of this Ordinance.
 - (c) Any other sums which under this Ordinance are to be credited to the fund.

- (ii) enige speciale bezoldiging, die een ambte- naar ontvangt voor de uitvoering van speciale plichten of terwijl hij een ambt waar- neemt, hetzij die permanent of tijdelik va- kant is;
- (iii) enige reis- of onderhoudstoelage;
- (iv) enige fooien, honorariums, of bonussen van welke aard ook;
- (v) overtijds betalingen; of
- (vi) enige andere toelagen niet hierin genoemd.

“Raad” de Pensioen Raad daargesteld inge- volge sekte *zeventien* van deze Ordonantie;

“Regulatie” een regulatie vervaardigd en van kracht onder deze Ordonantie;

“Renten” in tegenstelling met samengestelde renten, enkelvoudige renten;

“Vastgestelde datum” de datum onder deze Ordonantie vastgesteld voor de stichting van het fonds;

“Vastgestelde Onderwyzend staf” alle onder- wyzers die in bezit zijn van de kwalifikaties bij de *Onderwyzswetten Konsolidatie Ordonantie*, 1920, vereist alvorens ze in de dienst van het Departement vastgesteld kunnen worden, en die alzo vastgesteld zijn geworden na een proeftijd te hebben doorgemaakt;

“Voorschreven” bij of ingevolge deze Ordonan- tie of enig andere wet voorschreven.

Stichting van Pensioenfonds.

2. (1) Er zal vanaf een datum, bij proklama- tie in de *Officiële Staatskoerant* te worden bepaald (hierinlater genoemd de vastge- stelde datum) een fonds gesticht worden genaamd het Oranje Vrijstaatse Onderwij- zers Pensioenfonds, dat beheerd zal wor- den door een Raad, zoals later in deze Ordonantie daargesteld, en dat fonds zal bestaan uit—
 - (a) bijdragen gestort door onderwyzers overeenkomstig de bepalingen van deze Ordonantie;
 - (b) bedragen en renten uit de inkomsten inbetaald, overeenkomstig de bepalin- gen van deze Ordonantie;
 - (c) enige andere bedragen die ingevolge deze Ordonantie ten krediete van het fonds geplaatst moeten worden.

- (2) All amounts contributed or paid to the fund shall be lodged with the Administration to the credit of the fund in a separate deposit account, and any balance not required for current purposes shall be devoted to the purchase of stock of the Union of South Africa, the Province of the Orange Free State, or any Municipality in the Province of the Orange Free State, subject to the approval of the Public Debt Commissioners and the Administrator: Provided that if any investment produces a lower rate of interest than three and a half per cent. per annum, a sum equal to the deficiency shall, as soon as that deficiency is ascertained, be paid from revenue into the fund.

Contributions by officers appointed on or after the fixed date.

3. (1) Every officer appointed on or after the fixed date, save as provided in sub-sections (2) and (3) of this section, shall, as from the date of his admittance to the regular teaching staff of the Department, make contribution at the rate of four per cent. in the case of male teachers, and five per cent. in the case of female teachers of his or her pensionable emoluments to the fund.
- (2) An officer appointed on or after the fixed date whose age is at the date of his admittance to the regular teaching staff of the Department, thirty-five years or over, may, within three months after the date of his admission, elect to make contributions to the fund, but it shall not be obligatory upon him to do so:

Provided that all the arrear contributions in respect of any period within which under this sub-section such an officer has been making his election shall be paid by the officer at the end of the month in which he notifies his intention of contributing,

- (2) Alle tot het fonds bijgedragen of inbetaalde gelden worden bij de Administratie gedeponeerd en geplaatst ten krediete van het fonds op een afzonderlike deposito-rekening en enig batig saldo niet benodigd voor lopende uitgaven wordt aangewend tot aankoop van effekten van de Unie van Zuid Afrika, de Provincie van de Oranje Vrijstaat of een Municipaliteit in de Provincie van de Oranje Vrijstaat, onderworpen aan de goedkeuring van de Publieke Schuld Kommissarissen en van de Administrateur; met dien verstande, dat als een belegging een lagere rente afwerpt dan drie en een half percent per jaar, wordt zodra het tekort berekend is, een bedrag gelijk aan dat tekort uit de inkomsten aan het fonds inbetaald.

Bijdragen door Ambtenaren aangesteld op of na de vastgestelde datum.

3. (1) Iedere ambtenaar, aangesteld op of na de vastgestelde datum, zal, behalve zoals bepaald in sub-sekties (2) en (3) van dit artikel, tot het fonds bijdragen en wel van af datum van zijn toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf van het Departement. Zodanige bijdrage wordt berekend tegen vier percent in het geval van onderwijzers en vijf percent in het geval van onderwijzeressen van hun pensioenbare emolumenten.
- (2) Een ambtenaar, die op of na de vastgestelde datum aangesteld wordt en wiens ouderdom op datum van zijn toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf van het Departement, vijf-en-dertig jaar of meer is, mag binnen drie maanden na datum van zijn toelating naar keuze tot het fonds bijdragen, doch hij zal niet verplicht zijn zulks te doen:

Met dien verstande dat alle achterstallige bijdragen ten aanzien van het tijdperk binnen hetwelk de ambtenaar zijn keuze onder deze sub-sektie gedaan heeft, door hem zullen worden inbetaald aan het einde van de maand waarin hij

notwithstanding anything to the contrary in this Ordinance contained:

Provided further that a male officer whose age at the date of his admittance to the regular teaching staff is forty years or over shall, if he elect to contribute, make contributions to the fund in accordance with the following scale:—

				Per cent. of Pension- able Emolu- ments.
40 years but not exceeding	41 years			$4\frac{1}{5}$
41 " " "	42 "			$4\frac{2}{5}$
42 " " "	43 "			$4\frac{3}{5}$
43 " " "	44 "			$4\frac{4}{5}$
44 " " "	45 "			5
45 " " "	46 "			$5\frac{1}{5}$
46 " " "	47 "			$5\frac{2}{5}$
47 " " "	48 "			$5\frac{3}{5}$
48 " " "	49 "			5
49 " " "	50 "			6

and provided further that a female officer whose age at the date of her admittance to the regular teaching staff is thirty-five years or over shall, if she elect to contribute, make contributions to the fund in accordance with the following scale:—

				Per cent. of Pension- able Emolu- ments.
35 years but not exceeding	36 years			$5\frac{1}{3}$
36 " " "	37 "			$5\frac{2}{3}$
37 " " "	38 "			6
38 " " "	39 "			$6\frac{1}{3}$
39 " " "	40 "			$6\frac{2}{3}$

- (3) No contribution shall be made to the fund by an officer (a) except in respect of service on the regular teaching staff of the Department; (b) whose age at the date of his admittance to the regular teaching staff is fifty years or over, or, in the case of women is forty years or over: Provided

kennis geeft van zijn voornemen om bij te dragen, en dit niettegenstaande enige strijdende bepalingen in deze Ordonantie bevat:

Met dien verstande verder, dat een mannelijk ambtenaar, wiens ouderdom op datum van zijn toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf veertig jaren of meer is, tot het fonds zal bijdragen, indien hij verkiest zulks te doen, overeenkomstig de hierna volgende schaal:—

	Percent van zijn Pensioen- bare Emolu- menten.
40 jaren doch niet boven 41 jaren	$4\frac{1}{5}$
41 „ „ „ 42 „	$4\frac{2}{5}$
42 „ „ „ 43 „	$4\frac{3}{5}$
43 „ „ „ 44 „	$4\frac{4}{5}$
44 „ „ „ 45 „	5
45 „ „ „ 46 „	$5\frac{1}{5}$
46 „ „ „ 47 „	$5\frac{2}{5}$
47 „ „ „ 48 „	$5\frac{3}{5}$
48 „ „ „ 49 „	$5\frac{4}{5}$
49 „ „ „ 50 „	6

en met verstande verder dat een vrouwelik ambtenaar, wier ouderdom op datum van haar toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf vijf-en-dertig jaren of meer is, tot het fonds zal bijdragen, indien zij verkiest zulks te doen, overeenkomstig de hierna volgende schaal:

	Percent van haar Pensioen- bare Emolu- menten.
35 jaren doch niet boven 36 jaren	$5\frac{1}{3}$
36 „ „ „ 37 „	$5\frac{2}{3}$
37 „ „ „ 38 „	6
38 „ „ „ 39 „	$6\frac{1}{3}$
39 „ „ „ 40 „	$6\frac{2}{3}$

- (3) Geen ambtenaar wordt toegelaten tot het fonds bij te dragen
- dan alleen voor dienst op de vastgestelde onderwijzend staf van het Departement;
 - wiens ouderdom op datum van zijn toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf vijftig jaren of meer is, of in geval van vrouwen, veertig jaren of meer is;

that the board may allow an officer whose service has been continuous to contribute in respect of service prior to his admission to the regular teaching staff, and every officer so permitted shall intimate in writing to the Board within a reasonable period to be specified by the Board what period (if any) of his past continuous employment he desires to have reckoned for purposes of pension. He shall then become liable in respect of that period or portion thereof for the payment of an amount equal to the amount of his own contributions at the prescribed rate.

- (4) No officer appointed on or after the fixed date shall be entitled on his retirement from the service of the Department to receive from revenue any gratuity or benefit other than those provided for under this Ordinance.

Officers employed at fixed date may contribute to Fund—Rate of Contributions.

4. (1) Every officer employed in the Department at the fixed date shall be eligible to contribute to the fund in respect of the whole or part of his continuous service: Provided that his age at the date from which he elects to contribute to the fund does not exceed fifty years if the officer's retiring age is sixty, or forty years if the officer's retiring age is fifty: and provided further that notwithstanding anything to the contrary contained in this Ordinance the Board may allow an officer with not less than ten years' continuous service at the fixed date, on such terms as it may deem equitable after consultation with the actuary, to contribute to the fund notwithstanding that the age of such officer was, at the date of his appointment, greater than the age specified in the preceding proviso.

met dien verstande dat de Raad een ambtenaar, wiens dienst doorlopend was, kan toelaten tot het fonds bij te dragen ten opzichte van dienst gedaan voor zijn toelating tot de vastgestelde onderwijzend staf, en ieder ambtenaar also toegelaten, zal binnen een redelijk tijdperk door de Raad te worden vastgesteld, aan de Raad in geschrifte mede delen hoeveel (indien enige) van zijn afgelopen doorlopende dienst hij wenst berekend te hebben voor pensioen doeleinden. De ambtenaar zal dan gehouden zijn ten opzichte van het tijdperk van afgelopen dienst door hem verkozen, aan het fonds in te betalen een bedrag gelijkstaande met het bedrag van zijn eigen bijdragen volgens het voorgeschreven tarief.

- (4) Geen ambtenaar, aangesteld op of na de vastgestelde datum, zal, wanneer hij uit dienst van het Departement treedt, uit de gewone inkomsten mogen ontvangen enig gratifikatie of voordeel ander dan de voordelen bij deze Ordonantie omschreven.

Ambtenaren in dienst op vastgestelde datum kunnen tot fonds bijdragen—tarief van bijdragen.

4. (1) Ieder ambtenaar in dienst van het Departement op de vastgestelde datum, kan toegelaten worden tot het fonds bij te dragen ten aanzien van het geheel of een gedeelte van zijn afgelopen doorlopende dienst : met dien verstande dat zijn ouderdom, op de datum van af welke hij verkiest bij te dragen, vijftig jaren niet te boven gaat, zo zijn aftredings-ouderdom zestig is, of veertig jaren zo zijn aftredings-ouderdom vijftig is; en met verstande verder dat, ondanks tegenstrijdige bepalingen in deze Ordonantie vervat, de Raad een ambtenaar met niet minder dan tien jaren doorlopende dienst op de vastgestelde datum, toelaten kan tot het fonds bij te dragen op zodanige termen als, na overleg met een Aktuaris, billik bevonden mogen worden, en dit, niettegenstaande dat de ouderdom van zodanige ambtenaar op de datum van zijn aanstelling hoger was dan de ouderdom hierinvoren in deze sektie vermeld..

- (2) Any male officer employed in the Department at the fixed date whose age as at the date from which he elects to contribute to the fund does not exceed fifty years shall be eligible to make contribution to the fund :

Any female officer employed in the Department at the fixed date whose age at the date from which she elects to contribute to the fund does not exceed forty years shall be eligible to make contributions to the fund :

Provided that such contributions shall be at the rates prescribed under section *three* sub-sections (1) and (2).

- (3) (i) Every officer who elects to contribute to the fund under this section shall intimate in writing to the Board within a reasonable period to be specified by the Board what period (if any) of his past continuous employment he desires to have reckoned for the purposes of pension. The Board shall then decide whether or not that period or any portion thereof may properly be counted as continuous employment for pension purposes, and if it be decided that such period or portion thereof may be so counted, the officer shall pay to the fund an amount equal to his own contributions at the prescribed rate from the date approved by the Board up to the first day of the period in respect of which the first monthly deduction is made.
- (ii) The Administration shall pay into the fund interest compounded annually up to the fixed date at the rate of five per cent. on the amounts mentioned in the preceding paragraph (i) together with an amount equal to the contributions of the Administration at the rate prescribed for the Administration with interest compounded annually at the rate of five per cent. from the date approved by the Board up to the first day of the period in respect of which the first monthly deduction is made.

- (2) Een mannelik ambtenaar in dienst van het Departement op de vastgestelde datum, wiens ouderdom op de datum van welke hij verkiest tot het fonds bij te dragen geen vijftig jaar te bovengaat, kan toegelaten worden tot het fonds bij te dragen :

Een vrouwelike ambtenaar in dienst van het Departement op de vastgestelde datum, wier ouderdom op de datum van af welke zij verkiest tot het fonds bij te dragen geen veertig jaar te bovengaat, kan toegelaten worden tot het fonds bij te dragen :

Met dien verstande dat zodanige bijdrage zal geschieden tegen het tarief voorschreven bij sekte *drie*, sub-sekties (1) en (2).

- (3) (i) Ieder ambtenaar, die verkiest tot het fonds bij te dragen krachtens deze sekte, zal binnen een redelik tijdperk door de Raad te worden vastgesteld, aan de Raad in geschrifte mede delen hoeveel (indien enige) van zijn afgelopen doorlopende dienst hij wenst berekend te hebben voor pensioen doeleinden. De Raad zal dan beslissen of al dan niet zodanige periode of enig deel daarvan berekend mag worden als doorlopende dienst voor pensioen doeleinden, en indien het beslist wordt dat zodanige periode of deel daarvan alzo berekend mag worden, zal de ambtenaar gehouden zijn aan het fonds in te betalen een bedrag gelijkstaande met zijn eigen bijdragen tegen het voorschreven tarief en wel van af de datum door de Raad vastgesteld tot en met de eerste dag van de periode ten opzichte waarvan de eerste maandelikse inhouding geschiedt.
- (ii) De Administratie zal in het fonds inbetalen jaarliks samengestelde renten berekend vanaf de vastgestelde datum en wel *a rato* vijf percent op de bedragen vermeld in de voorgaande paragraaf (i) alsmede een bedrag gelijkstaande met de bijdragen van de Administratie tegen het tarief voor de Administratie vastgesteld met jaarliks samengestelde renten *a rato* vijf percent berekend van af de datum door de Raad vastgesteld tot en met de eerste dag van de periode ten aanzien waarvan de eerste maandelikse inhouding geschiedt.

The prescribed rate of contribution by the Administration in respect of officers who contribute to the fund in terms of this section and section *three* shall be as follows :—

- (a) In respect of male officers the rates prescribed for male officers in section *three* of this Ordinance.
- (b) In respect of female officers the rates shall be in accordance with the following scale :—

Age at Date approved by Board for commencement of contributions by officer.	Per cent. of Pensionable Emoluments.
Under 35 years	7 $\frac{3}{4}$
35 years but not exceeding 36 years	8 $\frac{1}{2}$
36 " " " 37 "	8 $\frac{5}{8}$
37 " " " 38 "	8 $\frac{3}{4}$
38 " " " 39 "	9 $\frac{1}{2}$
39 " " " 40 "	9 $\frac{5}{8}$

- (iii) Officers who in terms of Section 93 of the Education Laws Consolidation Ordinance, 1920, and the Laws and Ordinances therein referred to, are entitled to the payment of a gratuity on their final retirement from the service of the Department shall by electing to contribute to the fund under this section *ipso facto* forego all claim to payment of any such gratuity except in so far as the amount which such officer would have been entitled to receive as gratuity if he had resigned on the fixed date, exceeds the sum of the amounts due by the Administration and the officer in respect of service prior to the fixed date in accordance with the two preceding subsections. The amount of such gratuity to which the officer would on retirement at the fixed date have been entitled shall be expended in the first case in meeting the amounts due by the Administration in accordance with paragraph (ii) of this subsection. If any balance is over it shall be then employed in meeting the liability due by the officer in accordance with paragraph (i) of this subsection.

De Administratie draagt bij volgens het volgende tarief ten aanzien van ambtenaren die tot het fonds bijdragen in termen van deze sekte en sekte *drie* :

- (a) ten opzichte van mannelijke ambtenaren hetzelfde tarief als bij Sekte *drie* van deze Ordonantie voorschreven wordt voor mannelijke ambtenaren ;
- (b) ten opzichte van vrouwelijke ambtenaren overeenkomstig de volgende schaal :—

Ouderdom op Datum Goedge- keurd door Raad voor Aan- vang van Bijdragen van Ambte- naar.	Percent van Pensioen- bare Emolu- menten.
Onder 35 jaren	7 $\frac{3}{4}$
35 jaren doch niet boven 36 jaren	8 $\frac{1}{2}$
36 „ „ „ 37 „	8 $\frac{5}{12}$
37 „ „ „ 38 „	8 $\frac{3}{4}$
38 „ „ „ 39 „	9 $\frac{1}{2}$
39 „ „ „ 40 „	9 $\frac{5}{12}$

- (iii) Ambtenaren die in termen van Sekte 93 van de Onderwijs wetten Konsolidatie Ordonantie 1920, en de wetten en ordonanties daarin vermeld, gerechtigd zijn tot een gratifikatie bij eventuele uittreding uit de dienst van het Departement, zullen, wanneer zij verkozen tot het fonds bij te dragen ingevolge deze sekte, *ipso facto* alle aanspraak op uitbetaling van zodanige gratifikatie verbeuren. Indien echter het bedrag van gratifikatie, waarop de ambtenaar gerechtigd zou geweest zijn indien hij op de vastgestelde datum zijn betrekking had neergelegd, meer is dan het totaal der bedragen verschuldigd door de Administratie en de ambtenaar zelf ten aanzien van dienst vóór de vastgestelde datum ingevolge de twee voorgaande subsekties, zal het onderscheid hem toebeedeeld worden.

Het bedrag van gratifikatie waarop de ambtenaar gerechtigd zou geweest zijn, ware hij op de vastgestelde datum afgetreden, zal besteed worden in de eerste instantie ter dekking van de bedragen verschuldigd door de Administratie ingevolge paragraaf (ii) van deze subsekte. Zo er enig balans overblijft, wordt het besteed ter dekking van de bijdragen betaalbaar door de ambtenaar ingevolge paragraaf (i) van deze subsekte. Indien, na betaling

The balance, if any, remaining after payment of all sums due under this subsection shall be paid to such officer on his final retirement.

- (iv) No officer who elects to contribute to the fund under this section shall, after the fixed date, be entitled to receive from revenue any payment other than that provided for in paragraph (iii) of this subsection.

Contributions by officers, how made

5. (1) Every contribution of an officer to the fund shall be made by monthly deductions from his pensionable emoluments and in the case of contributions from officers made in respect of any period prior to that in respect of which the first monthly deduction is made, the first complete instalment shall be deemed to have commenced as from the day next before such date, and each further complete instalment to have been paid on the last day of each month immediately preceding the last such instalment, and continue in regular order until the last instalment has been paid.
- (2) Every officer shall pay into the fund, either by a single payment or by instalments approved by the Board to be completed before the attainment of the retiring age, such arrears as may be due by him. Such arrears shall as from the fixed date, or from the date on which they fall due, whichever is the later, bear interest at the rate of four and one-half per cent. per annum, compounded annually, if the arrears are paid in one sum, or monthly, if the arrears are paid in instalments, and such interest shall continue to be payable on the balance of arrears outstanding until such time as the whole of the arrears shall have been liquidated.

van alle bedragen verschuldigd onder deze subsektie, nog enig balans overblijft, wordt het aan de ambtenaar uitbetaald bij zijn uiteindelijke uitdiensttreding.

- (iv) Geen ambtenaar, die verkiest tot het fonds bij te dragen ingevolge deze sektie, zal na de vastgestelde datum enige betaling uit de gewone inkomsten mogen ontvangen dan alleen die waarvoor voorziening gemaakt wordt in paragraaf (iii) van deze subsektie.

Hoe Bijdragen van Ambtenaren geschieden.

5. (1) Iedere bijdrage tot het fonds door een ambtenaar geschiedt bij wijze van maandelijke inhouding van een deel van zijn pensioenbare emolumenten, en in geval van bijdragen door ambtenaren te worden gedaan ten aanzien van enig tijdperk voorafgaande dat waarvoor de eerste maandelijke inhouding geschiedt, zal het eerste volle paaiement beschouwd worden inbetaald te zijn ten opzichte van een periode onmiddellijk voorafgaande de maand waarvoor de eerste maandelijke inhouding geschiedt, en ieder verder volle paaiement zal beschouwd worden inbetaald te zijn ten opzichte van een periode onmiddellijk voorafgaande de eerst vermelde periode en zo voort in geregelde orde tot dat het laatste paaiement inbetaald is.
- (2) Alle achterstallige bedragen door een ambtenaar verschuldigd worden door hem in het fonds inbetaald hetzij bij wijze van een enkele betaling of in de vorm van paaiementen door de Raad goedgekeurd. Zodanige bedragen worden af- en inbetaald vóór de datum waarop de ambtenaar zal moeten aftreden. Zodanige achterstallige gelden zullen van af de vastgestelde datum of van de datum waarop zij betaalbaar worden (welke van die ook de jongste is) renten dragen *a rato* vier en een half per cent per jaar. De renten worden samengesteld jaarliks zo de achterstallige gelden in een som inbetaald worden, of maandeliks, zo de achterstallige gelden bij wijze van paaiementen inbetaald worden en zullen voortaan betaalbaar zijn op het balans van nog uitstaande gelden tot tijd en wijl het geheel der achterstallige gelden zullen zijn inbetaald :

Provided that where payment of such arrear contributions is taking place by instalments and the officer shall die, or leave the service before he shall have completed such arrear payments then any benefits from the fund to which the officer or his representatives are entitled shall be calculated upon the whole period of his continuous employment in the service of the Department in respect of which he has elected to contribute, and in the case where a refund or gratuity is payable the balance of arrears outstanding, including interest, shall be deducted from such refund or gratuity, and in the case where a pension is payable, the instalments outstanding shall be deducted from the pension payments, and if death occurs before these are completed the balance outstanding shall be deducted from any payments from the fund to which his representatives are entitled.

Contributions by the Administration.

6. From and after the fixed date there shall be paid out of revenue to the fund :
- (a) a sum equal to the aggregate of the contributions due by the Administration at the prescribed rates in respect of service for which current contributions of officers are made by monthly deductions ;
 - (b) the amounts due by the Administration in respect of service other than that dealt with in paragraph (a) with interest from the dates when such amounts are due at the rate of four and one-half per cent. per annum compounded monthly ;
 - (c) interest at the rate of three and one-half per cent. per annum on the daily average uninvested balance of the fund.

The payments referred to in paragraphs (a) and (c) of this section shall be made to the fund monthly. The Administration shall pay into the fund over a period of twenty-five years from the fixed date such equal or approximately equal monthly instalments as are required to make good

Met dien verstande dat, waar de ambtenaar, die bezig is zijn achterstallige bijdragen af te betalen bij wijze van paaiementen, komt te overlijden of de dienst verlaat vóór de achterstallige gelden zijn inbetaald, dan worden enige voordelen uit het fonds waarop de ambtenaar of zijn rechtverkrijgenden gerechtigd is, berekend op het volle tijdperk van zijn doorlopende dienst onder het Departement ten aanzien waarvan hij verkozen heeft bij te dragen; en in geval waar een terugbetaling of gratifikatie hem toekomt, zal het balans der uitstaande achterstallige bedragen, met renten daarop, eerst daarvan worden afgetrokken; en in geval waar een pensioen betaalbaar is, worden de uitstaande paaiementen van de pensioenbetalingen afgetrokken; en zo de ambtenaar komt te overlijden voor alle gelden inbetaald zijn, wordt het uitstaande balans afgetrokken van het bedrag waarop zijn rechtverkrijgenden uit het fonds gerechtigd zijn.

Bijdragen door de Administratie.

6. Van af en na de vastgestelde datum worden uit de gewone inkomsten aan het fonds inbetaald—

- (a) een bedrag gelijkstaande, in het geheel, met de bijdragen door de Administratie te worden gedaan tegen het voorgeschreven tarief ten opzichte van dienst waarvoor de ambtenaren bijdragen bij wijze van maandelikse inhoudingen;
- (b) de bedragen door de Administratie verschuldigd ten aanzien van dienst ander dan dienst vermeld in paragraaf (a) tezamen met renten berekend van af de datums waarop zodanige bedragen betaalbaar worden en wel *a rato* vier en een half percent per jaar maandeliks samengesteld;
- (c) renten *a rato* drie en een half percent per jaar op het gemiddeld dagelijks onbelegd balans van het fonds.

De bedragen vermeld in paragrafen (a) en (c) van deze sekte worden maandeliks in het fonds gestort. De Administratie zal aan het fonds inbetalen, over een tijdperk van vijf-en-twintig jaren berekend van af de vastgestelde datum, zodanige gelijke of zo na mogelijk gelijke maandelikse paaiementen als nodig bevonden worden ten einde de bedragen die betaald moeten worden

the amounts due under paragraph (b) of this section during such period. Any amounts due during subsequent periods under paragraph (b) of this section shall be paid as soon as the same can be ascertained.

Method of Calculating Annuities

7. (1) Subject to the provisions of this Ordinance any annuity payable out of the fund shall be based on the average pensionable emoluments of the retiring officer for the whole period of his contributions or for the last thirty years thereof, whichever period may be the shorter, and shall be calculated at the rate of one-sixtieth of those average pensionable emoluments for each year of contribution:

Provided that

- (a) no annuity shall be paid out of the fund to any officer until contributions have been made by him in respect of a period of ten years or more;
- (b) the officer is in other respects entitled to an annuity under this Ordinance.
- (c) no annuity paid to any officer who is entitled to an annuity under any provision of this Ordinance shall be at a lesser rate than sixty pounds per annum.

Retirement at or after the prescribed age upon annuity.

8. (1) A male officer who has attained the age of sixty years, and a female officer who has attained the age of fifty years shall have the right to retire and shall be required so to retire unless it is desirable in the public interest to retain such officer in his or her post over that age; and in that event such an officer may from time to time, subject to the certificate of the medical officer or to other medical testimony approved by the Administration, be retained for further periods (not exceeding one year at a time) up to the age of

gedurende dat tijdperk ingevolge paragraaf (b) van deze sekte, te dekken. Alle bedragen verschuldigd ten opzichte van daarop volgende tijdperken, en wel onder paragraaf (b) van deze sekte, worden inbetaald zodra die vastgesteld kunnen worden.

Wijze van berekening van Jaargeld.

7. (1) Onderworpen aan de bepalingen van deze Ordonantie worden alle jaargelden betaalbaar uit het fonds berekend op de gemiddelde pensioenbare emolumenten van de aftredende ambtenaar en wel, voor het volle tijdperk waarvoor hij bijdragen gedaan heeft of voor de laatste dertig jaren daarvan, welke van die perioden ook het kortste mag wezen. Het jaargeld wordt berekend *a rato* een zestigste van voornoemde gemiddelde pensioenbare emolumenten voor elk jaar van bijdrage:

Met dien verstande dat—

- (a) geen jaargeld uit het fonds betaald wordt aan enig persoon tenzij hij tot het fonds heeft bijgedragen ten opzichte van een tijdperk van tien jaren of meer;
- (b) de persoon in andere opzichten gerechtigd is tot een jaargeld onder deze Ordonantie;
- (c) geen jaargeld, te worden betaald aan een ambtenaar die tot zodanige jaargeld ingevolge deze Ordonantie gerechtigd is, minder zal bedragen dan zestig pond per jaar.

Uitdiensttreding met jaargeld op of na de voorschreven ouderdom.

8. (1) Een mannelijk ambtenaar, die de ouderdom van zestig jaren, en een vrouwelijk ambtenaar die de ouderdom van vijftig jaren bereikt heeft, zal het recht hebben en zal ook verplicht worden uit dienst te treden tenzij het wenselijk geacht wordt in het publieke belang de diensten van zodanige ambtenaar in zijn of haar post aan te houden na bereiking van de ouderdommen vermeld; en in dat geval kan de ambtenaar van tijd tot tijd aangehouden worden voor verdere tijdperken van niet te bovengaande een jaar elk (onderworpen echter aan overlegging van een certificaat van de Mediese Beambte of an-

sixty-five years in the case of men and fifty-five years in the case of women, after which no teacher shall be retained on the regular teaching staff: Provided that a return of male officers retained after the age of sixty years and female officers retained after the age of fifty years shall be laid before the Provincial Council within fourteen sitting days after the commencement of every session thereof; and provided further that if any teacher, after ceasing to be an officer, is retained in a temporary capacity in the employment of the Department after reaching the age of sixty-five years in the case of men and fifty-five in the case of women, any benefits which have accrued under this Ordinance or any amendment thereof to such teacher shall be withheld until he finally leaves the service of the Department.

- (2) A male officer who has attained the age of fifty-five years or a female officer who has attained the age of forty-five years may be required to retire on pension, but all payments of annuity made before that officer is entitled to retire under sub-section (1) of this section shall be paid out of revenue and not out of the fund.
- 3) Any officer who has been compelled to retire in terms of sub-section (2) of this section and who may elect to continue to contribute to the fund shall be permitted to continue so to contribute, and the Administration shall continue to contribute in respect of such officer at the prescribed rate based on the salary at the date of his compulsory retirement, until such officer attains the prescribed age of retirement. Such officer shall on reaching the prescribed age receive the same annuity as he would have received had he not been compelled to retire before attaining the prescribed age.

dere mediese getuigschriften door de Administratie gevorderd) totdat de ambtenaar zijn vijf-en-zestigste jaar (ingeval van mannen) of haar vijf-en-vijftigste jaar (in geval van vrouwen) heeft voltooid, waarna geen onderwijzer op de vastgestelde onderwijzend staf aangehouden wordt :

Met dien verstande dat een opgave van alle mannelike ambtenaren, aangehouden na hun zestigste jaar, en van vrouwelijke ambtenaren, aangehouden na hun vijftigste jaar, aan de Provinciale Raad voorgelegd wordt binnen veertien zittingsdagen na aanvang van iedere zitting van dat lichaam; en met verstande verder dat in geval een onderwijzer, na uitdiensttreding, nog door het Departement tijdelijk aangehouden wordt na bereiking van de ouderdom van vijf-en-zestig jaar (voor mannen) en vijf-en-vijftig jaar (voor vrouwen), zullen alle voordelen die zodanige tijdelijke onderwijzer toekomen onder deze Ordonnantie of enige wijziging daarvan teruggehouden worden totdat hij zijn tijdelijke betrekking onder het Departement heeft neergelegd.

- (2) Een mannelik ambtenaar die de ouderdom van vijf-en-vijftig jaren of een vrouwelijke ambtenaar die de ouderdom van vijf-en-veertig jaren bereikt heeft kan verplicht worden op pensioen af te treden, doch alle betalingen van jaargeld gedaan voor de ambtenaar gerechtigd is tot aftreding onder subsektie (1) van deze sektie, geschieden uit de gewone inkomsten en niet uit het fonds.
- (3) Een ambtenaar die verplicht wordt af te treden in termen van subsektie (2) van deze sektie en die nochtans verkiest voort te gaan met zijn bijdragen tot het fonds, zal toegelaten worden zulks te doen, en de Administratie zal eveneens bijdragen ten aanzien van zodanige ambtenaar tegen het voorgeschreven tarief te worden gebaseerd op het salaris van de ambtenaar tijdens zijn verplichte aftreden en totdat de ambtenaar de voorschreven ouderdom van aftreding zal hebben bereikt. De ambtenaar ontvangt bij bereiking van de voorschreven ouderdom hetzelfde jaargeld als hij ontvangen zou hebben ware hij niet verplicht geworden af te treden voor zijn bereiking van de voorschreven ouderdom.

Retirement upon an Annuity on grounds of ill-health.

9. (1) An officer who, having contributed to the fund in respect of a period of ten years or more is found on grounds of ill-health caused without his own default and certified by medical certificate to be unfit to discharge efficiently the duties of his office or post, shall be temporarily retired and shall be entitled to receive in respect of his completed period of contributions an annuity calculated as is provided in section seven.
- (2) If an officer to whom an annuity has, under sub-section (1) of this section, been granted be medically certified within two years of his temporary retirement, as fit for duty and be still under the age of superannuation he may be required to resume duty in his former or in any other office or post. Should he refuse to resume duty without any reasonable cause, the annuity provided under sub-section (1) shall cease: Provided that
- (a) the pensionable emoluments attaching to the office or post shall not be less than the pensionable emoluments drawn by him immediately prior to his temporary retirement;
 - (b) the office or post of which he is required to resume duty is not of a lower grade than that from which he temporarily retired;
 - (c) any pension which he was drawing at the time of resuming duty shall determine;
 - (d) on his final retirement he shall be entitled for the purposes of pension to add together the periods of employment prior to and subsequent to his temporary retirement if he contributes to the fund during that subsequent period.

If on the expiry of two years from the date of his temporary retirement an officer has not been required to resume duty or

Aftreding op jaargeld om Gezondheidsredenen.

9. (1) Indien een ambtenaar, die voor een tijdperk van tien jaren of meer tot het fonds heeft bijgedragen, bevonden wordt onbekwaam te zijn, wegens slechte gezondheid veroorzaakt zonder zijn eigen toedoen, ter bewijs waarvan een mediese certificaat overgelegd wordt, om de plichten verbonden aan zijn ambt of post behoorlijk uit te voeren, zal hij tijdelijk uit dienst gesteld worden, zullende hij gerechtigd zijn op ontvangst van een jaargeld, berekend zoals voorschreven in sekte *zeven*, ten aanzien van de periode waarvoor bijdragen inbetaald zijn.
- (2) Indien een ambtenaar, aan wien een jaargeld, ingevolge subsekte (1) van deze sekte, binnen twee jaar van af zijn tijdelijke aftreding, medies verklaard wordt als bekwaam om zijn plichten te hervatten en hij nog onder de ouderdom van eventuele aftreding is, kan hij verplicht worden dienst te hervatten in zijn vorige of enig ander ambt of post. Ingeval hij weigert zulks te doen zonder redelijke oorzaak daarvoor aan te tonen, zal het jaargeld onder subsekte (1) verleend niet verder betaald worden:

Met dien verstande dat

- (a) de pensioenbare emolumenten verbonden aan de ambt of post bij hervatting niet minder zullen zijn dan de pensioenbare emolumenten door hem getrokken onmiddellijk voor zijn tijdelijke aftreding;
- (b) de ambt of post waarin hij zijn dienst hervat niet van lager graad is dan die door hem bekleed voor zijn tijdelijke aftreding;
- (c) enig pensioen door hem getrokken tijdens hervatting zal ophouden;
- (d) bij eventuele aftreding hij gerechtigd zal zijn om voor pensioen doeleinden bijeen te rekenen de dienstperioden voor, zowel als na zijn tijdelijke aftreding, mits hij ten aanzien van de perioden daarna volgende tot het fonds bijdraagt.

Indien, na verloop van twee jaar van af datum van zijn tijdelijke aftreding, een ambtenaar niet tot de dienst is teruggeroepen of als nog medies

is still medically unfit for duty he shall be deemed to have finally retired from the service of the Department, and be entitled to the benefits defined in section *fifteen*. The annuity calculated as is provided in section *seven* shall be paid from the fund and any additional sums shall be payable from revenue.

Retirement upon Annuity owing to reorganisation.

10. An officer who has contributed to the fund in respect of a period of ten years or more, shall if discharged owing to abolition of his office or retired from the service in terms of section *eighty-seven* of the Education Laws Consolidation Ordinance 1920, be entitled to receive in respect of his completed period of contribution an annuity calculated as is provided in section *seven*. All payments of any such annuity made before such an officer attains the retiring age prescribed under sub-section (1) of section *eight* shall be paid out of revenue, and not out of the fund, but all such payments made after he attains that age shall be out of the fund.

Return of Contributions.

11. An officer shall be entitled, on application, to a return of the whole of his own contributions to the fund, without interest, under the following circumstances, that is to say, if he retire from the service voluntarily before superannuation, unless the retirement be in order to avoid dismissal from the service on account of misconduct, or unless the retirement be under the provisions of sections *nine*, *twelve*, or *fifteen* of this Ordinance, and, on repayment to him of the said contributions, the said officer shall have no further claim upon the fund: Provided that nothing in this section contained shall take away an officer's right to the payment of any gratuity payable under section *four* of this Ordinance.

Except in the case of an officer who retires under the provisions of sections *nine*, *ten*, *twelve* (a) or *fifteen*, an officer who, having made contributions to the fund, retires from the service upon pension or upon return of his contributions, and is thereafter employed in the service, shall not be eligible to make contributions to the fund in respect of such subsequent employment.

onbekwaam is voor dienst, zal hij geacht worden finaal uit de dienst van het Departement te zijn getreden, en daarop zal hij gerechtigd zijn op de voordelen zoals beschreven in sekte *viijftien*. Het jaargeld berekend op de wijze omschreven in sekte *zeven* wordt uit het fonds betaald en enige bijkomende bedragen worden uit de gewone inkomsten aangezuiverd.

Aftreding met jaargeld wegens reorganisatie.

10. Een ambtenaar, die tot het fonds heeft bijgedragen ten aanzien van een tijdperk van tien jaren of meer zal, indien ontslagen wegens afschaffing van zijn ambt, of met toestemming uit de dienst is getreden in termen van sekte *zeven-en-tachtig* van de Onderwijswetten Konsolidatie Ordonantie 1920, gerechtigd zijn, ten aanzien van zijn volle opbetaalde dienstperiode, op een jaargeld berekend op de wijze voorschreven in sekte *zeven*. Alle jaargelden aan hem betaald voor hij de ouderdom van uitdiensttreding, zoals beschreven in subsekte (1) van sekte *acht*, bereikt, worden uit de gewone inkomsten betaald en niet uit het fonds, doch alle jaargelden, betaalbaar na hij die ouderdom bereikt, worden uit het fonds betaald.

Teruggave van Bijdragen.

11. Op aanvraag zal een ambtenaar het recht hebben op terugbetaling van het geheel van zijn eigen bijdragen tot het fonds, zonder renten, en wel onder de volgende omstandigheden, dat wil zeggen, indien hij de dienst vrijwillig verlaat voor hij op pensioen gerechtigd is, mits hij niet aftreedt teneinde ontslag uit de dienst wegens wandrag te vermijden, of mits hij aftreedt onder de bepalingen van sekties *negen*, *twaalf* of *viijftien* van deze Ordonantie. Bij terugbetaling aan hem van de voormelde bijdragen zal de ambtenaar geen verder aanspraak hebben op het fonds :

Met dien verstande dat niets in deze sekte bevat de ambtenaar het recht zal ontnemen op uitbetaling van een gratifikatie ingevolge sekte *vier* van deze Ordonantie.

Uitgezonderd in het geval van een ambtenaar die onder de bepalingen van sekties *negen*, *tien*, *twaalf* (a) of *viijftien* is afgetreden, wordt geen ambtenaar die tot het fonds heeft bijgedragen en die uit dienst treedt op pensioen of op teruggave van zijn bijdragen, en die daarna weer in de dienst ge-employeerd wordt, toegelaten tot het fonds bij te dragen ten aanzien van die latere dienst.

Return of twice the amount of contributions.

12. An officer shall be entitled on application to the return of a sum equal to twice the amount of his own contributions at the prescribed rate to the fund, without interest, together with any gratuity payable under section *four* of this Ordinance if

- (a) he retire from the service of the Department for reasons described in sections *nine* and *ten* and before he has completed contributions to the fund in respect of a period of ten years; or
 - (b) being a female officer with not less than five years' service she retire from the service of the Department to get married and produces within six months after retirement a certificate of such marriage;
- and on payment of the sum aforesaid the officer shall have no further claim upon the fund.

Gratuity in the event of death before or soon after retirement.

13. (1) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if an officer die before his retirement from the service of the Department, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) a gratuity equal to twice the amount of his own contributions at the prescribed rate to the fund, without interest :

Provided that, in the case of an officer who elected to contribute to the fund in terms of section *four*, the amount payable to him under this section in respect of service prior to the fixed date, shall not be less than the gratuity accrued to him at that date. In such case, however, the balance of gratuity which would have been payable to such officer on his final retirement (referred to in section *four* (3) (iii) shall not then be payable.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if any officer who has retired from the service of the Department on an annuity under this Ordinance, die within five years after the date of his

Terugbetaling van dubbele bijdragen.

12. Op aanvraag zal een ambtenaar het recht hebben op terugbetaling van een som gelijkstaande met dubbel het bedrag van zijn eigen bijdragen, volgens voorschreven tarief, tot het fonds, zonder renten, alsmede op enig gratifikatie betaalbaar onder sektie *vier* van deze Ordonantie—

- (a) indien hij uit dienst van het Departement treedt om de redenen vermeld in sekties *negen* en *tien* en voor hij ten aanzien van een tijdperk van tien jaren ten volle tot het fonds heeft bijgedragen; of
- (b) (een vrouwelijke ambtenaar zijnde met niet minder dan vijf jaren dienst) indien zij uit dienst van het Departement treedt ten einde zich in het huwelijk te begeven en binnen zes maanden na aftreding een certificaat overlegt ten bewijze van zodanige huwelijk.

Bij betaling van het bedrag voorzeggd aan de ambtenaar zal hij geen verder aanspraak op het fonds kunnen maken.

Gratifikatie in geval van dood voor of kort na aftreding.

- 13. (1) Onderworpen aan de bepalingen van subsektie (3) van deze sektie, ingeval een ambtenaar, die voor zijn aftreding uit de dienst van het Departement, komt te overlijden, wordt er betaald aan of ten behoeve van de personen vermeld in subsektie (3) een gratifikatie gelijkstaande met tweemaal het bedrag van zijn eigen bijdragen tot het fonds tegen het voorgescreven tarief, zonder renten; met dien verstande dat, in geval van een ambtenaar die verkozen heeft tot het fonds bij te dragen onder sektie *vier*, het bedrag aan hem betaalbaar onder deze sektie ten aanzien van zijn dienst voor de vastgestelde datum, niet minder zal bedragen dan de gratifikatie die hem op die datum toekwam. In zodanig geval, echter, zal het balans van gratifikatie, dat aan hem betaalbaar zou geweest zijn bij uiteindelijke aftreding, waarnaar gerefereerd wordt in sektie *vier* (3) (iii), niet aan hem worden uitbetaald.
- (2) Onderworpen aan de bepalingen van subsektie (3) van deze sektie, ingeval een persoon die uit dienst van het Departement treedt op een jaargeld onder deze Ordonantie, komt te overlijden binnen vijf

retirement there shall be paid to, or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) either the annuity which such officer, if he had not died, would have drawn during the unexpired portion of the period of five years aforesaid or a gratuity equal to the difference between a sum equal to five times that annuity and the annuity payments actually made to him, or on his behalf before his death, together with any gratuity payable under section *four* of this Ordinance.

- (3) The annuity or gratuity under sub-section (1) or (2) shall only be paid when the deceased person leaves
- (a) a widow or widower or child, or children, or step-child, or step-children; or
 - (b) a father, mother, brother, or sister dependent upon him for support and maintenance;

and shall not be paid to or for the benefit of any other collateral or more distant relative.

In every such case the payment shall be made to, or for the benefit of one or more of the persons specified in paragraphs (a) and (b).

The payments shall be made in the following order of preference, unless that order of preference has been varied by the deceased by will or otherwise, namely, to or for the benefit of:—

- (i) the widow or widower; or
 - (ii) the children and step-children; or
 - (iii) the father and mother or the survivor of them; or
 - (iv) the brothers or sisters.
- 4) When the said annuity or gratuity has been paid, the Administration and the fund shall be exempt from any further claim in respect of any amount so paid.
- (5) Notwithstanding anything to the contrary in this section contained if an officer die before his retirement from the service of the Department or after he has retired from the service of the Department on an annuity and shall not leave any such de-

jaren na datum van aftreding, wordt er betaald aan of ten behoeve van de personen vermeld in subsektie (3) óf het jaargeld dat zodanige persoon, ware hij niet overleden, getrokken zou hebben gedurende het onverstreken deel van het tijdperk van vijf jaren voormeld, óf een gratifikatie gelijk aan het verschil tussen een bedrag van vijf maal dat jaargeld en het jaargeld werkelijk uitbetaald aan hem of ten behoeve van hem voor zijn dood, tezamen met enige gratifikatie betaalbaar onder sekte *vier* van deze Ordonantie

- (3) Het jaargeld of gratifikatie vermeld in subsektie (1) of (2) wordt alleen betaald wanneer de overledene persoon achterlaat
- (a) een weduwe of weduenaar of kind of kinderen of stiefkind of stiefkinderen; of
 - (b) een vader, moeder, broeder, of zuster die van hem afhankelijk was voor levensonderhoud;

en wordt niet uitbetaald aan of ten behoeve van enig andere zijdelingse of meer verwijderde verwanten.

In ieder zodanig geval wordt de betaling gedaan aan of ten behoeve van een of meer der personen vermeld in paragrafen (a) en (b).

De betalingen worden gedaan in de volgende orde van preferentie tenzij die orde van preferentie door de overledene bij testament of anderszins gewijzigd is; en wel aan of ten behoeve van:—

- (i) de weduwe of weduenaar;
 - (ii) de kinderen of stiefkinderen;
 - (iii) de vader en moeder of de langstlevende van hen;
 - (iv) de broeders of zusters.
- (4) Zodra het voornoemd jaargeld of gratifikatie betaald is, zullen de Administratie en het fonds ontheven zijn van enig verder aanspraak ten aanzien van het bedrag alzo uitbetaald.
- (5) Niettegenstaande enige strijdende bepalingen in deze sekte vervat, indien een ambtenaar komt te overlijden voor zijn uitdiensttreding of na hij uit de dienst van het Departement is getreden op een jaargeld en geen zodanige verwanten, als ver-

pendents as described in sub-sections (3) (a) and (b) of this section there shall be paid to any person or persons nominated by him in a will, an amount equal to his own contributions at the prescribed rate, less the amount, if any, which he may have received in respect of annuity, together with any gratuity payable under section *four* of this Ordinance.

Pensions payable from Revenue.

14. The pensions or other benefits payable under the next two succeeding sections shall be charged upon revenue.

Annuities to officers retiring in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

15. If an officer who makes contributions to the fund would at his retirement from the service of the Department at the age of superannuation have been entitled to an annuity, but is compelled to retire therefrom before attaining that age, by reason of severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his default in the discharge of and specially attributable to his official duties, the Administration shall grant him a pension at the following rate, namely :—

- (a) If it appear to the Administration, after consultation with the Board, that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is totally destroyed, an annuity of not less than half his average annual pensionable emoluments during the whole period of his contributions.
- (b) If it appear to the Administration, after consultation with the Board, that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is materially impaired, an annuity at the rate of at least one-sixtieth of his average annual pensionable emoluments during the whole period of his contributions for each year of employment, and calculated upon those emoluments :

meld worden in subsekties (3) (a) en (b) van deze sekte, nalaat, wordt er betaald aan enig persoon of personen door hem in zijn testament aangewezen een bedrag gelijkstaande met zijn eigen bijdragen tegen het voorschreven tarief, min het bedrag, indien enige, dat aan hem betaald was ten aanzien van jaargeld, tezamen met enige gratifikatie betaalbaar onder sekte *vier* van deze Ordonantie.

Pensioenen betaalbaar uit Inkomsten.

14. De pensioenen of andere voordelen betaalbaar onder de eerste twee volgende sekties worden in rekening gebracht tegen de gewone inkomsten.

Jaargeld aan Ambtenaren die aftreden wegens lichamelik letsel, enz., veroorzaakt bij uitvoering van hun plichten.

15. Indien een ambtenaar, die tot het fonds bijdraagt, gerechtigd zou geweest zijn bij zijn aftreding uit de dienst van het Departement op de voorschreven ouderdom, tot een jaargeld, doch genoodzaakt wordt uit dienst te treden voor hij die ouderdom bereikt uit hoofde van ernstig lichamelik letsel of voortdurende slechte gezondheid, buiten zijn toedoen opgedaan in de uitoefening van zijn dienstplichten en bepaaldelik daaraan te wijten, zal de Administratie hem een pensioen toekennen berekend als volgt, namelijk :—

- (a) Wanneer aan de Administratie blijkt, na overleg met de Raad, dat zijn vermogen om te voorzien in zijn onderhoud en dat van personen, die van hem afhankelijk zijn, geheel vernietigd is, wordt hem een jaargeld toegekend van minstens de helft van zijn gemiddelde jaarlikse pensioenbare emolumenten gedurende het gehele tijdperk van zijn bijdragen;
- (b) Indien het aan de Administratie blijkt, na overleg met de Raad, dat zijn vermogen om te voorzien in zijn onderhoud en dat van personen die van hem afhankelijk zijn, aanmerkelik verminderd is, wordt hem een jaargeld toegekend ten bedrage van minstens een-zestigste van zijn gemiddelde jaarlikse pensionbare emolumenten gedurende het gehele tijdperk van zijn bijdragen voor elk dienstjaar, en berekend op die emolumenten;

Provided that the contributions made to the fund both by the said officer himself and by the Administration in respect of the said officer from revenue, together with interest at three and one-half per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund.

Annuities to widows of officers dying in consequence of injuries, etc., received in discharge of duty.

16. If an officer who makes contributions to the fund loses his life either from an injury sustained, or from an illness contracted in the circumstances described in the last preceding section, the Administration shall grant to, or for the benefit of such relatives of the deceased officer as are described in sub-section (3) of section *thirteen* such annuity or gratuity as the necessities of the case may require, but such annuity shall in no case exceed one-half of his average pensionable emoluments during the whole period of his contributions;

Provided that the amount of the contributions made to the fund both by the said officer himself and in respect of the said officer from revenue, together with interest at three and one-half per cent. per annum, shall be repaid to revenue out of the fund;

Provided further that the provisions of section *thirteen* shall *mutatis mutandis* apply in respect of the allocation of the annuity or gratuity.

Provided further that any such annuity shall cease:—

- (a) in the case of a widow, on her re-marriage;
- (b) in the case of a minor who is a male, on his attaining the age of eighteen years; and
- (c) in the case of a minor who is a female, on her attaining the age of twenty-one years, or marrying under that age.

The Pensions Board.

17. (1) There shall be constituted a Pensions Board, consisting of three members, as follows:—
- (a) Two members to be appointed by the Administrator; and

met dien verstande dat de bijdragen in het fonds inbetaald, zowel door de ambtenaar zelf als door de Administratie ten aanzien van die ambtenaar, tezamen met renten *a rato* drie en een half percent per jaar, uit het fonds aan de gewone inkomsten overgedragen worden.

Jaargeld aan weduwen van ambtenaren die overlijden tengevolge van letsel, enz., bekomen bij vervulling van plicht.

16. Zo een ambtenaar, die tot het fonds bijdraagt, zijn leven verliest, hetzij door lichamelijke letsel of door ziekte opgedaan onder omstandigheden zoals vermeld in de laatste voorafgaande sectie, zal de Administratie toekennen, aan of ten behoeve van de verwanten van de overledene ambtenaar vermeld in subsectie (3) van sectie *dertien*, zodanig jaargeld of gratifikatie als de omstandigheden van het geval mogen vereisen. Zodanig jaargeld gaat in geen geval te boven eenhalfte van zijn gemiddelde pensioenbare emolumenten gedurende het geheel tijdperk waarvoor hij bijgedragen heeft :

Met dien verstande dat de bijdragen in het fonds inbetaald, zowel door de ambtenaar zelf als door de Administratie ten aanzien van die ambtenaar, tezamen met renten *a rato* drie en een-half percent per jaar, uit het fonds aan de gewone inkomsten overgedragen worden :

Met dien verstande verder dat de bepalingen van sectie *dertien mutatis mutandis* toegepast worden ten aanzien van de allokatie van het jaargeld of de gratifikatie :

Met dien verstande verder dat zodanig jaargeld ophoudt—

- (a) ingeval van een weduwe, wanneer zij hertrouwt;
- (b) in geval van een mannelijke minderjarige, zodra hij zijn achttiende jaar voltooid heeft; en
- (c) in geval van een vrouwelijke minderjarige, zodra zij haar een-en-twintigste jaar voltooid heeft, of zich in het huwelijk begeeft voor zij die ouderdom bereikt.

Pensioenfonds Raad.

17. (1) Er zal een Pensioenfonds Raad worden samengesteld, bestaande uit drie leden als volgt :—

- (a) Twee leden door de Administrateur te worden aangesteld; en

- (b) One member, representing the contributors, to be appointed by the Administrator, upon nomination and election as hereunder described:
- (2) For the purpose of appointment of a member to represent the contributors the Orange Free State Teachers' Association and the Teachers' Institute shall each nominate one person for the post and the contributors shall elect which of the two persons so nominated shall be appointed. The Administrator shall appoint the person so elected. The method of election shall be prescribed by the Administrator by regulation.

Duties of Board.

18. The Board shall administer the Fund and shall carry out any functions and duties assigned to it by this Ordinance and have the power to call upon the Provincial Administration for departmental papers, information, and assistance necessary for the purpose.

Tenure of Office.

19. The members of the Board shall cease to hold office one month after the date of the first meeting of a new Provincial Council during which period three new members shall be appointed: provided that retiring members shall be eligible for re-appointment; and provided further that the three members first appointed under this Ordinance shall, subject to the provisions of Section *twenty*, continue in office until the first meeting of the Provincial Council to be elected next after that elected in the year 1920.

Vacation of Office.

- 20.** A member of the Board shall vacate office
- (a) if he become insolvent or assign his estate for the benefit of his creditors;
 - (b) if he be declared of unsound mind by a competent court or be convicted of an

- (b) Een lid ter vertegenwoordiging van de bijdragers, door de Administrateur te worden aangesteld op nominatie en verkiezing, zoals hieronder beschreven;
- (2) Ter aanstelling van een lid om de bijdragers te vertegenwoordigen, zullen de Oranje Vrijstaatsse Onderwijzersvereniging en het Onderwijzers Instituut elk een persoon voor de post nomineren en de bijdragers zullen kiezen welke van de twee personen alzo genomineerd, aangesteld moet worden. De persoon alzo verkozen wordt door de Administrateur aangesteld. De wijze van verkiezing wordt door de Administrateur bij regulatie voorgeschreven.

Plichten van de Raad.

18. De Raad zal het fonds beheren en oefent verder de bevoegdheden en plichten uit bij deze Ordonantie eraan toegewezen; en zal verder de macht hebben van de Provinciale Administratie te vorderen zodanige Departementale stukken, informatie, en assistentie als voor die doeleinden nodig mogen zijn.

Ambtstijd van Leden.

19. De leden van de Raad treden af een maand na datum van de eerste samenkomst van een nieuwe Provinciale Raad gedurende welke termijn drie nieuwe leden aangesteld worden: met dien verstande dat de aftredende leden, voor weder-aanstelling in aanmerking kunnen komen; en met verstande verder dat de drie leden het eerste onder deze Ordonantie aangesteld hun ambt zullen blijven bekleden (onderworpen echter aan de bepalingen van sekte *twintig*) tot de eerste bijeenkomst van de Provinciale Raad te worden verkozen na die verkozen in het jaar 1920.

Vervallen van ambt.

20. Een lid van de Raad vervalt van zijn bediening—

- (a) zo hij insolvent raakt of zijn boedel assigneert ten voordele van zijn krediteuren;
- (b) zo hij door een bevoegd hof als krankzinnig verklaard wordt of, veroordeeld zijnde wegens een overtreding, gevonnisd

offence and sentenced to imprisonment therefor without the option of a fine;

- (c) if he be absent from three consecutive ordinary meetings of the Board without the leave of the Board;
- (d) if he give one month's notice in writing to the Board of his intention to resign office;
- (e) if he ceases to hold the qualifications on account of which he was appointed.

Filling of Casual Vacancies.

21. Any casual vacancy on the Board occurring in any way shall be filled by appointment by the Administrator of a person to take the place of the member vacating office during the unexpired period of office for which the latter was appointed:

Provided that if the member, representing the contributors vacates his office before the expiration of the period for which he was appointed, the Teachers' Association and Institute referred to in section *seventeen* (2) shall each nominate a person to fill the vacancy and the Administrator shall appoint one of the said nominees for such unexpired period.

Expenses of Members.

22. A member of the Board shall be entitled to a refund from revenue of reasonable expenditure incurred by him on subsistence, and transport, but shall not be paid any fee or other remuneration for his services as member.

Chairman—Quorum.

23. The Board shall appoint one of its members as chairman, who shall preside at its meetings and shall have a deliberative but no casting vote. Two members of the Board shall constitute a quorum. Meetings shall be held at least once in every two months. Minutes of proceedings of meetings shall be kept.

FINANCIAL.

Accounts.

24. (1) The Administration shall cause full and true accounts of the fund to be kept, showing separately:—

wordt tot gevangenisstraf zonder de keuze van een boete;

- (c) zo hij afwezig is van drie achtereenvolgende gewone vergaderingen van de Raad zonder verlof van de Raad;
- (d) zo hij een maand vooraf schriftelijk kennis geeft aan de Raad van zijn voornemen om zijn bediening neer te leggen;
- (e) zo hij niet langer de kwalifikaties bezit op grond waarvan hij aangesteld werd.

Opvulling van tussentijdse vakatures.

21. Een tussentijdse vakature op de Raad, hoe ook ontstaan, wordt opgevuld door aanstelling door de Administrateur van een persoon om de plaats te nemen van het lid die aftreedt en wel voor de onverstreken ambtstermijn van laatstgenoemde: met dien verstande dat, indien het lid, dat de bijdragers vertegenwoordigt, van zijn bediening vervalt voor afloop van het tijdperk waarvoor hij aangesteld was, de Onderwijzersvereniging en Instituut vermeld in sekte *seventien* (2) elk een persoon zal nomineren om de vakature te vullen, zullende de Administrateur een der also genomineerden aanstellen voor zodanig onverstreken tijdperk.

Onkosten van Leden.

22. Een lid van de Raad is gerechtigd op terugbetaling, uit de gewone inkomsten, van redelijke uitgaven door hem aangegaan wegens onderhoud en transport, doch geen fooi of andere bezoldiging wordt hem betaald voor zijn diensten als lid.

Voorzitter—Kworum.

23. De Raad benoemt een voorzitter uit zijn midden, die over de vergaderingen presideert. De voorzitter heeft een beraadslagende doch geen beslissende stem. Twee leden van de Raad vormt een kworum. Vergaderingen worden gehouden minstens een maal in de twee maanden. Notulen der verrichtingen worden aangehouden.

FINANCIËEL.

Rekeningen.

24. (1) De Administratie zal volledige en getrouwe rekeningen van de fondsen doen houden, afzonderlijk aanwijzende:—

- (a) All sums of money received or due and disbursed or repayable in respect of contributing officers, and particulars of the matters and things for which those sums of money have been received or disbursed;
 - (b) the dates of payment of the first and all subsequent contributions, together with all chronological and other particulars necessary to admit of proper accounts of the fund being kept in accordance with this Ordinance and the regulations, and to admit of an actuarial valuation of the fund being made at any time;
 - (c) all sums of money due to or from revenue in connection with the fund;
 - (d) all other matters of account provided for or contemplated in this Ordinance, and the regulations.
- (2) The Administration shall cause the books and accounts of the fund to be balanced up to the thirty-first day of March in every year, and balance-sheet to be prepared, showing the assets and liabilities of the fund at the date when the balance-sheet is framed.

Quinquennial valuation of Fund.

25. (1) The fund shall be valued as at the 31st day of March, 1925, and every five years thereafter by an actuary. The actuary shall report direct to the Board who shall submit such report to the Administration and to the Provincial Council, and shall in his report state the data and processes used in his investigation and valuation. He shall separately value the assets and liabilities of the fund, and shall declare any surplus or deficiency which appears thereon, shall state his opinion why that surplus or deficiency (as the case may be) has arisen, and as to the steps which should be taken to deal with it.

- (a) alle gelden ontvangen, verschuldigd, uitgegeven, of terugbetaalbaar ten aanzien van bijdragende ambtenaren, alsmede de bijzonderheden van de zaken ten aanzien waarvan die gelden ontvangen of uitgegeven zijn;
 - (b) de datums van betaling van de eerste en alle volgende bijdragen alsmede alle chronologiese en andere bijzonderheden vereist voor het houden van behoorlijke rekeningen van het fonds overeenkomstig deze Ordonantie en regulaties, alsmede de bijzonderheden vereist om te eniger tijd een aktuariële waardering van het fonds te kunnen maken;
 - (c) alle geldsommen aan of door de gewone inkomsten verschuldigd in verband met het fonds;
 - (d) alle andere aangelegenheden betrekkelijk het boekhouden, vermeld in deze Ordonantie of de regulaties.
- (2) De Administratie zal de boeken en rekeningen van het fonds doen afsluiten op de een-en-dertigste dag van Maart van elk jaar, en balansstaten doen opmaken, aanwijzende de baten en lasten van het fonds op de datum, waarop de balansstaat opgemaakt is.

Vijfjaarlijkse waardering van het fonds.

25. (1) Het fonds wordt door een aktuaris geëvalueerd op de 31ste dag van Maart 1925, en daarna ieder vijf jaar. De aktuaris rapporteert direkt aan de Raad, die het rapport overlegt aan de Administratie en de Provinciale Raad. De aktuaris vermeldt in zijn rapport de gegevens en methoden door hem gebruikt bij zijn onderzoek en waardering. De baten en lasten van het fonds worden door hem afzonderlijk geëvalueerd en hij verklaart of er een surplus dan wel een tekort is ontstaan, alsmede zijn opinie waarom dat surplus of tekort is ontstaan, en welke stappen dienaangaande genomen behoren te worden.

- (2) If the actuary's valuation discloses a substantial surplus beyond the requirements likely to arise under the Ordinance or any amendment thereof, the benefits shall be increased or the contributions shall be reduced in such a manner as the Provincial Council may direct. If the actuary's valuation discloses a substantial deficiency, the deficiency should be met, if necessary, in such manner as the Provincial Council may direct ;

Provided that no person to whom a pension has been granted shall, in the case of an annuity, have it reduced, or, in the case of a gratuity, be called upon to repay any portion thereof ;

Provided further that the contributions from revenue shall never be at a lower rate than is for the time being prescribed as payable by officers.

Business of the Fund.

26. Subject to the direction of the Administrator the business of the fund shall be conducted by the Board, and the cost of administering the fund and of any actuarial investigations and matters incidental thereto shall be borne out of revenue.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Period of employment for Pension purposes.

27. (1) The period of employment in respect of which a pension shall under this Ordinance be reckoned shall be continuous.
- (2) A continuous period of employment shall include the time spent :—
- (a) on actual duty ;
 - (b) on authorised leave of absence ;
 - (c) under suspension if followed by reinstatement in the same, or appointment to another office or post.
- (3) A continuous period of employment shall not be regarded as interrupted by authorised leave of absence without pay,

- (2) Wijst de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk surplus aan dat meer dan genoegzaam is om aan alle mogelijke verplichtingen, ingevolge deze Ordonantie of enige wijziging daarvan opgelegd, te voldoen, dan zullen de voordelen vermeerderd of de bijdragen verminderd worden op zodanige wijze als de Provinciale Raad mocht bepalen. Wijst daarentegen de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk tekort aan, dan wordt het tekort aangezuiverd, indien nodig, op zodanige wijze als de Provinciale Raad mocht bepalen: met dien verstande dat niemand, aan wie een pensioen is verleend, in geval van een jaargeld, enige vermindering daarvan zal ondergaan of, in geval van een gratifikatie, verplicht zal worden enig deel daarvan terug te betalen: met dien verstande verder, dat de bijdragen uit de gewone inkomsten nooit lager zullen zijn dan het tarief in der tijd voorschreven voor bijdragen door ambtenaren.

Fonds zaken.

26. Onderworpen aan de leiding van de Administrateur, worden alle zaken rakende het fonds door de Raad behartigd en de kosten van beheer van het fonds en van enig aktuariele onderzoek en andere zaken daaruit voortspruitende, worden uit de gewone inkomsten bekostigd.

ALGEMENE EN GEMENGDE BEPALINGEN.

Diensttijd voor pensioendoeleinden.

27. (1) De diensttijd, die ingevolge deze Ordonantie voor pensioen in aanmerking komt, moet doorlopend zijn.
- (2) Een doorlopende diensttijd omvat de tijd doorgebracht—
- (a) in werkelijke dienst;
 - (b) op bewilligd verlof;
 - (c) onder schorsing, gevolgd door herstelling in hetzelfde of een andere betrekking of post.
- (3) Een doorlopende diensttijd wordt niet geacht afgebroken te zijn door bewilligd verlof zonder salaris, zullende echter de tijd op zodanig verlof doorgebracht bij de be-

but the time spent on such leave shall not be reckoned in calculating a pension unless the officer has contributed for such period to the fund.

When Officers re-employed annuity to cease or be reduced.

28. If an officer be granted an annuity under this Ordinance and be thereafter employed with his own consent in the Public Service or under the Railway Administration, or any Provincial Administration, then while that subsequent employment continues the annuity shall cease if the emoluments of his office in such subsequent employment be equal to or greater than the emoluments of his office previous to the grant of the annuity. If the emoluments of his office in such subsequent employment be less than the emoluments of his office previous to the grant of the annuity so much of the annuity as may not exceed the difference between those emoluments shall be payable. On the termination of the said subsequent employment, the whole annuity shall again become payable.

Pensions not assignable or executable.

29. No pension, or right to a pension, shall be capable of being assigned or transferred or otherwise ceded, or of being pledged or hypothecated nor shall the same or any contributions made by an officer be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of a court of law, and in the event of the beneficiary attempting to assign, transfer, or otherwise cede or to pledge or hypothecate a pension or right, payment of the same may be withheld, suspended, or entirely discontinued, if the Administrator so determine: provided that the Administrator may before payment of any annuity or gratuity is made to an officer deduct any sums which may be due to the Administration by such officer.

How Pensions affected by Insolvency.

30. (1) If an officer in receipt of an annuity be declared insolvent, the annuity shall forthwith determine:

rekening van het pensioen niet in aanmerking komen tenzij de ambtenaar voor zulk tijdvak aan het fonds heeft bijgedragen.

Jaargeld vervalt of wordt verminderd tijdens weder-aanstelling van ambtenaar.

28. Wordt een ambtenaar aan wie ingevolge deze Ordonantie pensioen verleend is, daarna met zijn toestemming in de Staatsdienst of in de dienst van het Spoorwegbestuur of een Provinciale Administratie aangesteld, dan houdt, tijdens de duur van die latere aanstelling, het jaargeld op, wanneer de jaarlijkse emolumenten van zijn betrekking in zodanige verdere aanstelling gelijk of hoger zijn dan de emolumenten van zijn betrekking vóór de toekenning van het jaargeld. Wanneer de emolumenten van zijn betrekking in zodanige latere aanstelling minder zijn dan de emolumenten van zijn betrekking vóór de toekenning van het jaargeld, is zoveel meer van het jaargeld betaalbaar als het verschil tussen die emolumenten niet overtreft. Bij beëindiging van gemelde verdere aanstelling is het gehele jaargeld weder betaalbaar.

Pensioen, enz., zijn niet vatbaar voor cessie of beslag.

29. Geen pensioen of recht op pensioen kan worden overgewezen of overgedragen of anderszins worden gecedeerd of worden verpand of met verband bezwaard. Het is evenmin als enige bijdrage door een ambtenaar gestort, vatbaar voor beslag of enige vorm van eksekutie ingevolge een vonnis of order van een gerechtshof. Ingeval de rechthebbende poogt een pensioen of recht op pensioen over te wijzen, over te dragen of anderszins te cederen of te verpanden of met verband te bezwaren, dan kan, indien de Administrateur zulks bepaalt, betaling daarvan worden onthouden, geschorst of geheel en al worden gestaakt: met dien verstande dat, alvorens betaling van enig jaargeld of gratifikatie aan een ambtenaar gedaan wordt, de Administrateur daarvan kan doen aftrekken alle bedragen die door de ambtenaar aan de Administratie verschuldigd zijn.

Invloed van insolventie op pensioen.

30. (1) Wordt een ambtenaar, die in het genot is van een jaargeld, insolvent verklaard,

Provided that in any such case the annuity shall be paid to or for the benefit of all or any of the following persons, namely, the insolvent, his wife or any minor children, or failing a wife or minor children, to any children or other relatives or persons dependent on him for maintenance. If the payment be to the insolvent, it shall be for his own personal use and may not in any way be attached or appropriated by the trustee in insolvency or by his creditors, anything to the contrary notwithstanding in any law relating to insolvency.

- (2) Whenever an annuity has determined under this section it shall be revived on rehabilitation of the insolvent, and he shall receive an annuity at the same rate and under the same conditions as before insolvency.

Payment of annuity during imprisonment.

31. If an officer in receipt of an annuity be convicted by any Court in His Majesty's Dominions of any crime or offence and be sentenced to imprisonment without the option of a fine for any period exceeding one month the annuity shall during such period of imprisonment be payable to his wife or the persons mentioned in subsection (3) of section *thirteen*, if they exist.

Power to reduce or suspend pension.

32. If an officer be found to have made wilfully a false statement for the purpose of obtaining a pension knowing the statement to be false then the Administrator may order that the right to any pension to which that officer has become entitled or any annuity of which he is in receipt shall be suspended, reduced or forfeited :

Provided that such person shall not receive, owing to the exercise of the powers of this section, less, in the case of an annuity, than the

dan vervalt het pensioen dadelik: met dien verstande dat in zodanig geval het jaargeld geheel of gedeeltelik aan of ten behoeve van alle of sommige van de volgende personen kan worden betaald, namelijk, de insolvent, zijn vrouw of zijn minderjarige kinderen, of, bij gebreke van een vrouw of van minderjarige kinderen, aan andere kinderen of andere verwanten of personen, die ten aanzien van hun onderhoud van hem afhankelijk zijn. Wanneer de betaling aan de insolvent gedaan wordt, dan geschiedt zulks voor zijn persoonlijk gebruik, zullende op of over het uitbetaalde niet door de kurator van de insolvente boedel of door zijn krediteuren mogen worden beslag gelegd of beschikt en zulks niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen van een insolventiewet.

- (2) De betaling van een jaargeld, dat ingevolge dit artikel vervalt, wordt hervat, wanneer de insolvent gerehabiliteerd wordt, zullende hij een jaargeld van hetzelfde bedrag en onder dezelfde voorwaarden ontvangen als vóór zijn insolventie.

Betaling van jaargeld tijdens gevangenis-schap.

31. Zo een ambtenaar, die een jaargeld trekt, veroordeeld wordt door enig hof in Zijn Majesteits Bezittingen wegens een misdaad of overtreding, en gevonnisd wordt tot gevangenisstraf, zonder de keuze van een boete, voor enig tijdperk een maand tebovengaande, dan wordt het jaargeld gedurende zijn gevangenis-zetting betaald aan zijn echtgenote of de personen vermeld in subsektie (3) van sektie *dertien*, indien zij bestaan.

Macht om pensioen te verminderen of op te heffen.

32. Wanneer een ambtenaar bevonden wordt opzettelik een valse verklaring te hebben afgelegd ten einde pensioen te verkrijgen, wetende dat de verklaring vals is, kan de Administrateur bevelen, dat het recht op pensioen, waarop die ambtenaar aanspraak had, of een gratifikatie door hem getrokken, opgeheven, verminderd of verbeurd verklaard wordt: met dien verstande, dat de ambtenaar, naar aanleiding van de uitoefening van de bevoegdheden van deze sektie, niet minder ontvangt, in het geval van een jaargeld, dan de op aktuariele grondslag berekende

annual value calculated actuarially of any sum contributed by him, or less, in the case of a gratuity, than the actual sum contributed by him, in accordance with this Ordinance.

When Sections 15 and 16 do not apply.

33. If under the provisions of Act No. 25 of 1914, or any amendment thereof, an officer or his dependents (as therein defined) obtains compensation therein defined, or if at common law any officer or his dependents obtain damages in respect of any such circumstances as are described in section *fifteen* and *sixteen* of this Ordinance, then the provisions of the said section *fifteen* and *sixteen* shall not apply.

Recognition of service of teachers transferred from service of one Province to another.

34. (1) If an officer (not being a private teacher) resigns from the service of the Department before reaching the prescribed age and is appointed to the service of any other Education Department of a Province of the Union, and if the period between the date of his resignation in the Orange Free State and the assumption of duty in the other department is not more than one year, the Board shall, notwithstanding anything in this Ordinance contained, on application being made by such officer decide whether the whole or part of the period during which such officer has contributed to the fund may be regarded as pensionable service. If the Board decide that the whole or part of such officer's service in the Orange Free State is to be reckoned as pensionable service such officer shall on reaching the prescribed retiring age, provided he has continued to teach under such other department or has only ceased to do so on account of ill-health or

jaarlijkse waarde van de sommen, door hem overeenkomstig deze Ordonantie bijgedragen of, minder, in het geval van een gratifikatie, dan de werkelijke som door hem overeenkomstig deze Ordonantie bijgedragen.

Wanneer Sektie 15 en 16 niet van toepassing is.

33. Wanneer, ingevolge de bepalingen van Wet No. 25 van 1914 (Unie) of enige wijziging daarvan, een ambtenaar of een van hem afhankelijk persoon (bij die Wet omschreven) kompensatie ontvangt, zoals daarin vermeld, of wanneer volgens de algemene wet, een ambtenaar of een van hem afhankelijk persoon werkelijk schadeloosstelling erlangt, ten aanzien van de omstandigheden beschreven in sektie *vijftien* en *zestien* van deze Ordonantie, dan zullen de bepalingen van de vermelde sektie *vijftien* en *zestien* niet van toepassing zijn.

Erkenning van dienst van onderwijzers overgeplaatst van dienst van een Provincie naar een andere.

34. (1) Indien een ambtenaar (niet zijnde een private onderwijzer) uit de dienst van het Departement treedt voordat hij de voorgescreven leeftijd bereikt en aangesteld wordt in de dienst van enig ander Departement van Onderwijs van een Provincie van de Unie en indien het tijdperk van zijn aftreding in de Oranje Vrijstaat en het aangaan van dienst in het ander departement niet meer dan een jaar belooft, zal de Raad, niettegenstaande enigets in deze Ordonantie vervat, op aanvraag gedaan door zodanig ambtenaar beslissen of het gehele of een gedeelte van het tijdperk gedurende hetwelk zodanig ambtenaar tot het fonds heeft bijgedragen beschouwd mag worden als pensioenbare dienst. Indien de Raad beslist dat de gehele of een gedeelte van de dienst van zodanig ambtenaar in de Oranje Vrijstaat gerekend zal worden als pensioenbare dienst, dan zal zodanig ambtenaar bij het bereiken van de voorgescreven leeftijd van aftreding, mits dat hij is blijven doorgaan onderwijs te geven onder zodanig ander departement of daarmee alleen heeft opgehouden ter oorzake van zwakke gezondheid, of wegens het bereiken van de door dat Departement

on account of reaching the retiring age prescribed by such department, be entitled to the payment of an annuity based on his average pensionable emoluments for the whole period of his contributions to the fund or for the last thirty years thereof whichever may be the shorter, any such annuity shall be calculated at the rate of one-sixtieth of such average pensionable emoluments for each year of contribution.

- (2) The provisions of sub-section (1) of this section shall not take effect unless the Education Department or Education Departments of the other Provinces of the Union to which the teacher transfers his service have made similar provisions for teachers transferred from their service to the service of the Orange Free State Education Department, provided that until such provision has been made an officer who has had satisfactory service under an Education Department of another province may be allowed to contribute to the fund in respect of so much of his service and on such terms as the Board may approve, provided that the officer's own contributions at the prescribed rate and the contributions which would have been made from revenue in respect of such approved service if the officer had been in the employment of the Orange Free State Education Department shall be paid by the officer together with interest at the rate of five per cent. per annum compounded annually up to the date of payment.

*Provisions of this Ordinance to apply to certain
Private Teachers.*

35. Except where expressly otherwise stated the provisions of this Ordinance, relating to teachers in the service of the Department at the fixed date shall *mutatis mutandis* apply in every respect to Private Teachers, who at the said date are employed at Aided Private Schools at which the average number of pupils enrolled during the calendar year immediately preceding the said date is fifty or more; and the provisions of this

voorgescreven leeftijd van aftreding, recht hebben op de betaling van een jaargeld gebaseerd op zijn gemiddelde pensioenbare emolumenten voor het gehele tijdperk van zijn bijdragen tot het fonds of voor de laatste dertig jaren er van, welke ook het kortste moge zijn; enig zodanig jaargeld zal berekend worden tegen een-zestigste van die gemiddelde pensioenbare emolumenten voor ieder jaar van bijdrage.

- (2) De bepalingen van subsektie (1) van dit artikel zullen niet van toepassing zijn tenzij het Departement van Onderwijs of Departementen van Onderwijs van de andere Provincies van de Unie waarbij de onderwijzer in dienst treedt, gelijklopende bepalingen heeft of hebben gemaakt voor onderwijzers overgegaan van zijn dienst in de dienst van de Oranje Vrijstaat Departement van Onderwijs, mits dat tot zodanige voorziening gemaakt wordt, een ambtenaar die bevredigende dienst heeft geleverd onder een Departement van Onderwijs van een ander Provincie mag toegestaan worden tot het fonds bij te dragen ten opzichte van zoveel van zijn dienst en op zodanige bepalingen als de Raad mag goedkeuren, mits dat de eigen bijdragen van de ambtenaar tegen het voorgescreven tarief, en de bijdragen die zouden gedaan zijn uit de gewone inkomsten voor zodanige goedgekeurde dienst indien de ambtenaar in dienst was geweest van de Oranje Vrijstaat Departement van Onderwijs, door de ambtenaar zullen betaald worden met rente tegen vijf percent per jaar jaarliks samengesteld tot de datum van betaling.

Bepalingen van deze Ordonantie worden toegepast op zekere Private Onderwijzers.

35. Uitgezonderd waar uitdrukkelijk anders bepaald wordt zijn de bepalingen van deze Ordonantie, rakende onderwijzers in de dienst van het Departement op de vastgestelde datum eveneens van toepassing, *mutatis mutandis*, op Private Onderwijzers, die op voornoemde datum in dienst zijn bij Ondersteunde Private Scholen alwaar het gemiddeld aantal leerlingen op de rol gedurende het jaar, onmiddelik voorafgaande de voornoemde datum, vijftig of meer is; en zijn de bepalingen van deze Ordonantie, rakende onderwijzers, die in dienst treden bij het

Ordinance relating to teachers who enter the service of the Department after the said date, shall *mutatis mutandis* apply in every respect to Private Teachers who are employed at Aided Private Schools, as hereinbefore described, after the said date: Provided that the said Private Teachers and their employers shall strictly comply with regulations which shall be issued by the Administrator, after consultation with the Board, for regulating—

- (a) the payment of their contributions to the fund on the due date:
- (b) the rate of interest payable on any such contributions as are overdue:
- (c) the salaries and annual increments payable to Private Teachers:
- (d) the conditions of leave, continuity of service and other matters affecting control and discipline.

For the purpose of this section "Private Teacher" shall mean a full-time teacher exclusively employed at an Aided Private School as in this section described, who holds the same or higher qualifications than those required from a Government Teacher in order to be admitted to the regular teaching staff of the Department.

*Gratuity to certain Officers—not being Teachers
—on retirement*

36. Notwithstanding anything to the contrary in this Ordinance contained it shall be lawful for the Administrator to grant to full-time officers, not being teachers, at the time of retirement, employed by the Administration in connection with Education in this Province, who have rendered satisfactory and continuous service for a period of not less than ten years, such gratuity or bonus upon retirement from the service, as he may, in the circumstances of each case, deem adequate: Provided that any benefits so granted shall be payable out of revenue; and provided further that such benefits shall in no case be more favourable than those secured to teachers under this Ordinance or under Section 93 of the *Education Laws Consolidation Ordinance, 1920*.

Departement, na voornoemde datum, eveneens van toepassing *mutatis mutandis*, op Private Onderwijzers die in dienst treden bij Ondersteunde Private Scholen, hierinvoren beschreven, na voornoemde datum: Met dien verstande dat voornoemde Private Onderwijzers en hun employeerders strikt zullen nakomen de regulaties door de Administrateur te worden uitgevaardigd, na overleg met de Raad, ter regeling van—

- (a) de inbetaling van hun bijdragen tot het fonds op datum waarop die betaalbaar zijn;
- (b) de renten te worden gevorderd op enig zodanige bijdragen, die niet op de vervaldag inbetaald worden;
- (c) de salarissen en jaarlijkse verhogingen betaalbaar aan Private Onderwijzers;
- (d) de verlofvoorwaarden, doorlopende dienst, en andere zaken rakende controle en discipline.

Voor de doeleinden van deze Sektie betekent "Private Onderwijzer" een voltijd onderwijzer die uitsluitelijk ge-employeerd wordt bij een Ondersteunde Private School, zoals in deze sekte beschreven, en die in bezit is van dezelfde of hogere kwalifikaties dan die welke vereist worden van een Goevernements Onderwijzer ten einde tot de vastgestelde onderwijzend staf van het Departement toegelaten te kunnen worden.

Gratifikatie aan zekere Ambtenaren—niet zijnde Onderwijzers—bij uitdiensttreding.

36. Niettegenstaande strijdende bepalingen in deze Ordonantie vervat, zal het wettig zijn voor de Administrateur aan voltijd ambtenaren—niet zijnde onderwijzers bij uitdiensttreding—die door de Administratie ge-employeerd worden in verband met het onderwijs, en die bevredigende en doorlopende dienst hebben geleverd voor een tijdperk van minstens tien jaren, bij uitdiensttreding, zodanige gratifikatie of bonus toe te kennen als hij, in de omstandigheden van ieder geval, genoegzaam mocht oordelen: Met dien verstande dat enige voordelen alzo toegekend betaald worden uit de gewone inkomsten; en met verstande verder dat zodanige voordelen in geen geval gunstiger mogen zijn dan die welke bij deze Ordonantie of bij Sektie 93 van de *Onderwijswetten Konsolidatie Ordonantie*, 1920, aan Onderwijzers worden verzekerd.

Regulations.

37. The Administrator, after consultation with the Board, may make regulations not inconsistent with the provisions of this Ordinance for the efficient carrying out of the objects of this Ordinance.

Title and Date of Commencement.

38. This Ordinance may be cited for all purposes as "*The Teachers' Pensions Ordinance, 1920,*" and shall commence and come into operation on a date to be fixed by Proclamation in the *Official Gazette*.

Regulaties.

37. De Administrateur kan, na overleg met de Raad, regulaties maken, niet onbestaanbaar zijnde met de bepalingen van deze Ordonantie, voor de behoorlijke uitvoering van de bedoelingen van deze Ordonantie.

Benaming en Datum van Inwerkingtreding.

38. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als "*De Onderwijzers Pensioen Ordonantie, 1920,*" en treedt in werking op een datum te worden bepaald bij Proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*.

No. 9 of 1920] [Took effect 1st July, 1920.

ORDINANCE

To repeal and re-enact in consolidated form, with amendments, the Laws and Ordinances relating to Public Education.

(Assented to 28th May, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

Repeal.

1. Subject to the provisions of Sections *nine-ty* and *ninety-three* hereof the undermentioned Laws and Ordinances are hereby repealed:—

Section 47 of Ordinance No. 29 of 1905.

Act No. 35 of 1908.

Act No. 8 of 1910.

Act No. 13 of 1910.

Ordinance No. 2 of 1912.

Ordinance No. 5 of 1913.

Ordinance No. 9 of 1913.

Ordinance No. 10 of 1914.

Ordinance No. 7 of 1917.

Provided that any regulation made under the aforementioned laws and ordinances in force at the date of the taking effect of this Ordinance, so far as the same is not inconsistent with or repugnant to the provisions of this Ordinance, shall be deemed to be a regulation made under this Ordinance, and shall, until altered or rescinded by the Administrator remain in full force and effect.

CHAPTER I.

A.—The Administration.

General Control.

2. Subject to the South Africa Act, 1909, the general control, supervision and direction of public education shall be vested in the Administrator.

General Powers.

3. Subject to the South Africa Act, 1909, the Administrator may from time to time

No. 9 van 1920] [Trad in werking 1 Julie 1920.

ORDONANTIE

Tot herroeping en weder-vaststelling in gekonsolideerde vorm, met wijzigingen, van de Wetten en Ordonanties rakende het Openbaar Onderwijs.

(Goedgekeurd 28 Mei, 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

Herroeping.

1. Onderworpen aan de bepalingen van seksies *negentig* en *drie-en-negentig* hiervan, worden de onderstaande Wetten en Ordonanties hiermede herroepen:—

Artikel 47 van Ordonantie No. 29 van 1905.

Wet No. 35 van 1908.

Wet No. 8 van 1910.

Wet No. 13 van 1910.

Ordonantie No. 2 van 1912.

Ordonantie No. 5 van 1913.

Ordonantie No. 9 van 1913.

Ordonantie No. 10 van 1914.

Ordonantie No. 7 van 1917.

Met dien verstande, dat alle regulaties opgesteld overeenkomstig de voornoemde wetten en ordonanties, die van kracht zijn op datum van de in werking treding van deze ordonantie, voor zoverre die niet onbestaanbaar of tegenstrijdig zijn met de bepalingen van deze ordonantie, geacht zullen worden als uit krachte van deze ordonantie te zijn vastgesteld, zullende zij van kracht en in volle werking blijven tot tijd en wyl ze door de Administrateur gewijzigd of ingetrokken worden.

HOOFDSTUK I.

A.—De Administratie.

Algemeen Beheer.

2. Het algemeen beheer, toezicht en leiding van het openbaar onderwijs is, onderworpen aan de Zuid Afrika Wet, 1909, gevestigd in de Administrateur.

Algemene Bevoegdheden.

3. De Administrateur is bevoegd, onderworpen aan de Zuid Afrika Wet, 1909, van tijd tot tijd—

- (a) establish, maintain or make grants-in-aid of such schools, classes and institutions as are described in this Ordinance;
- (b) establish, maintain, furnish or repair or make grants or advances in aid of the establishment, maintenance, furnishing or repair of hostels, teachers' dwellings and other buildings accessory to schools, classes and institutions described in this Ordinance;
- (c) make grants-in-aid of such of the following institutions as are constituted and administered in manner approved by the Administrator:—
 - (i) Any institution under control of the Provincial Administration which makes provision for instruction of a technical, scientific or advanced literary character;
 - (ii) School libraries;
 - (iii) Orphanages; provided that grants-in-aid of the maintenance of the same may include maintenance of the inmates thereof;
 - (iv) Institutions for the education and training of children who are mentally or physically deficient, provided that grants-in-aid of the maintenance of such institutions may include the maintenance of the inmates thereof;
- (d) provide for the conduct of all such examinations as are held under the supervision or control of the Board of Examiners constituted under this Ordinance;
- (e) provide for transporting children either to or from school;
- (f) provide bursaries—
 - (1) to assist in transporting children to any school which provides primary education or in boarding them at or near any such school wherever situate;
 - (2) to assist in providing children with secondary or industrial education at such schools as the Administrator may determine or in maintaining such children while attending any such school.

- (a) zodanige scholen, klassen en inrichtingen, als bij deze Ordonantie omschreven worden, daar te stellen, te onderhouden of geldelijk te gemoet te komen.
- (b) kosthuizen, onderwijzerswoningen en andere gebouwen, die nodig zijn bij de scholen, klassen en inrichtingen hierbovenvermeld, daar te stellen, te onderhouden, meubeleren of repareren of toelagen of voorschotten te verstrekken voor het daarstellen, onderhoud, meubeleren of reparatie daarvan.
- (c) toelagen te verlenen aan de navolgende inrichtingen mits die op een door de Administrateur goedgekeurde wijze ingericht zijn en beheerd worden—
 - (i) inrichtingen, onder beheer van de Provinciale Administratie, die voorziening maken voor opleiding van een vakkundige, wetenschappelijke of gevorderd letterkundige aard;
 - (ii) schoolboekerijen;
 - (iii) weeshuizen, met dien verstande, dat toelagen voor het onderhoud ervan mede het onderhoud van de daarin verpleegden kan insluiten.
 - (iv) inrichtingen voor de opvoeding en opleiding van kinderen, die geestelijk of lichamelik ten achteren zijn: met dien verstande, dat toelagen voor het onderhoud van zodanige inrichtingen, mede het onderhoud van de inwonende kinderen kan insluiten.
- (d) voorziening te maken voor het afnemen van alle eksamens, die gehouden worden onder opzicht en leiding van de Raad van Eksaminatoren, bij deze Ordonantie ingesteld.
- (e) voorziening te maken voor het vervoer van kinderen naar en van school.
- (f) voorziening te maken voor beurzen—
 - (i) ten dienste van het vervoer van kinderen naar enig school, waarin lager onderwijs verstrekt wordt, of van hun verpleging bij of nabij zodanige school, waar ook gelegen.
 - (ii) ten dienste van het verstrekken van middelbaar of industriëel onderwijs aan, door de Administrateur aan te wijzen scholen, of van de verpleging van zulke kinderen terwijl zij zodanige scholen bijwonen.

- (3) to assist in the maintenance or transport of students who are undergoing a course of instruction or training entered upon in order to qualify themselves or improve their qualifications as teachers or instructors in any school, class or institution established, maintained or aided under this Ordinance;

and may withdraw any such bursaries; provided always that the grant or withdrawal of any such bursary shall be in accordance with and subject to the conditions prescribed by regulation;

- (g) provide for the granting of loans to boards or governing bodies of public schools or institutions duly constituted in terms of this Ordinance;
- (h) make such other provision for the carrying on of education as may not be repugnant to the provisions of this Ordinance.

B.—Department of Education.

Establishment and Function.

4. (1) There shall be a Department, to be known as the "Education Department," in charge of which shall be an officer to be styled the "Director of Education" appointed by and subject to the direction and control of the Administrator.
- (2) During the absence of the Director the Administrator may appoint a substitute, who shall exercise the powers and perform the duties attaching to the post.
- (3) The function of the Education Department shall be the performance of all work necessary or incidental to the control of education by the Administrator and the carrying out of any powers or duties that may be specially conferred or imposed on it by this Ordinance or by regulation.

- (iii) ten dienste van het onderhoud of vervoer van kwekelingen, die een cursus van onderwijs of opleiding volgen ten einde zich als onderwijzers of instruktors te bekwamen of zich verder als onderwijzers of instruktors te ontwikkelen aan enig school, klas of inrichting daargesteld, onderhouden of ondersteund ingevolge deze Ordonantie.

en zodanige beurzen in te trekken: met dien verstande, echter, dat de toekenning of intrekking van een beurs geschieden zal overeenkomstig en met inachtneming van de voorwaarden bij regulatie voorschreven.

- (g) voorziening te maken voor de toekenning van leningen aan schoolraden of beherende lichamen van publieke scholen of inrichtingen, die, ingevolge deze Ordonantie, daargesteld zijn.
- (h) zodanige andere voorziening te maken ter regeling van het onderwijs, mits die niet strijdt met de bepalingen van deze Ordonantie.

B.—Departement van Onderwijs.

Instelling en Werkkring.

4. (1) Er zal zijn een departement te worden genoemd het "Onderwijs Departement" onder bestuur van een ambtenaar, die de titel voeren zal van "Direkteur van Onderwijs" en die aangesteld wordt door en staat onder de leiding en het gezag van de Administrateur.
- (2) Gedurende de afwezigheid van de Direkteur stelt de Administrateur een plaatsvervanger aan, die de bevoegdheden en plichten aan de post verbonden uitoefent en vervult.
- (3) De werkring van het Onderwijs Departement zal zijn het verrichten van alle werkzaamheden vereist voor, of rakende het bestuur van het onderwijs door de Administrateur; en het uitoefenen en vervullen van alle bevoegdheden en plichten, die hetzelfde uitdrukkelijk bij deze Ordonantie of bij regulatie toegekend of opgelegd mogen worden.

Appointment of Officers.

5. The Administrator may from time to time appoint Inspectors of education and other officers to assist in the administration of the department who shall have such powers and shall perform such duties as may be conferred or imposed upon them by this Ordinance or by regulation or assigned to them by the Director in so far as the same are not inconsistent with this Ordinance or any regulation.

Compulsory Knowledge of both Official Languages.

6. Every officer hereafter appointed shall, for the proper performance of the duties attaching to the post which he is to occupy, produce satisfactory evidence of a sufficient knowledge of both official languages, unless the duties attaching to a particular post demand a knowledge of only one of the official languages; provided, however, that no officer who was in the service of the department at the date of Union shall be penalised on account of an insufficient knowledge of one of the two official languages.

CHAPTER II.**Local Management.****A.—School Boards.***School Districts.*

7. This Province shall be divided into such school districts as shall be from time to time proclaimed by the Administrator: provided always that—

- (1) the delimitation of school districts as existing at the commencement of this Ordinance shall remain in force until altered by proclamation;
- (2) no area shall be constituted a school district unless at least five public schools have been established therein;
- (3) not less than three months' notice shall be given in the *Official Gazette* of any proposed change in a school district;

Aanstelling van Ambtenaren.

5. De Administrateur kan van tijd tot tijd Inspektors van onderwijs en andere ambtenaren aanstellen om behulpzaam te zijn in het beheer van het departement, met zodanige bevoegdheden en plichten als hun bij deze Ordonantie of bij regulatie toegekend of opgelegd worden of hun door de Direkteur mogen worden toegewezen mits dezelve niet onbestaanbaar zijn met deze Ordonantie of een regulatie.

Verplicht kennis van beide Officiële Talen.

6. Ieder na deze aan te stellen ambtenaar zal, voor de behoorlike vervulling van de plichten verbonden aan de post, die hij te bekleden heeft, bevredigend bewijs overleggen van een genoegzaam kennis van beide officiële talen, tenzij de plichten aan een biezondere post verbonden een kennis van slechts een der officiële talen vereisen; met dien verstande, echter, dat geen ambtenaar die in de dienst van het departement was bij het tot standkomen van de Unie, enig nadeel zal ondervinden van wege zijn ongenoegzaam kennis van een of ander der officiële talen.

HOOFDSTUK II.

Plaatselik Beheer.**A.—Schoolraden.***Schooldistrikten.*

7. Deze Provincie wordt verdeeld in zodanige schooldistrikten als van tijd tot tijd door de Administrateur bij proklamatie vastgesteld worden: met dien verstande dat—

- (1) de grenslijnen van de schooldistrikten, die bestaan bij de invoering van deze Ordonantie, zullen voortbestaan totdat dezelve bij proklamatie veranderd worden;
- (2) geen area als schooldistrikt daargesteld wordt tenzij minstens vijf openbare scholen erin gesticht zijn;
- (3) niet minder dan drie maanden kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant* gegeven wordt van enig voorgestelde verandering in een schooldistrikt;

- (4) any board the constitution of which would be affected by such proclamation may be newly constituted by election in the manner as hereinafter described or may be required to continue in office until the expiry of the period for which the board has been constituted whichever the Administrator may determine.

Constitution of School Boards.

8. A Board shall be constituted for every district in manner provided by this Chapter, and every board shall consist of as many members as there are public schools falling within a district: provided that—

- (1) no board shall, without the special sanction of the Administrator, consist of more than nine members;
- (2) when the number of public schools in a district falls below five such district may, at the first following general election, be deproclaimed and upon such deproclamation, the board for such district shall cease to exist.

Election of Members of Board and Procedure.

9. (a) The members of a board shall be elected by delegates to be nominated by each Committee of a public school falling within any district and for that purpose each Committee shall nominate three of its members as delegates: provided that in the case of any public school, for which no Committee has been constituted at the time of election or which has been placed under the direct supervision of a board, the parents of children on the roll of such school may nominate three of their number as delegates.
- (b) Upon a day and at a place and hour to be appointed by the Director, and whereof one month's previous notice in writing shall be given to each Committee, the delegates shall meet for the purpose of nominating and electing the members of the board.
- (c) The delegates shall elect one of their number to be chairman for such meeting. The chairman shall act as returning officer, assisted, as such, by the school board

- (4) waar de samenstelling van een raad door zodanige proklamatie geaffekteerd wordt, de Administrateur naar goedvinden bepalen kan, dat de raad opnieuw worde samengesteld door verkiezing op de wijze hierinlater omschreven, of dat de leden van de raad hun ambt zullen blijven bekleden tot na afloop van het tijdperk waarvoor zij oorspronkelijk gekozen waren.

Samenstelling van Schoolraden.

8. Voor elk distrikt wordt een schoolraad ingesteld op de wijze in dit Hoofdstuk omschreven, en ieder raad zal bestaan uit zoveel leden als er publieke scholen binnen het distrikt gesticht zijn: met dien verstande dat—

- (1) geen raad zal bestaan uit meer dan negen leden, zonder de speciale toestemming van de Administrateur;
- (2) in geval het aantal publieke scholen in een distrikt beneden vijf daalt, zodanig distrikt, bij de eerstvolgende algemene verkiezing, gedeproklameerd kan worden en daarop houdt de raad voor zodanig distrikt op te bestaan.

Verkiezing van Raadsleden en Procedure.

9. (a) De leden van een raad worden verkozen door afgevaardigden te worden benoemd door elke kommissie van een openbare school vallende binnen een distrikt, en voor dat doél benoemt elke kommissie drie van haar leden tot afgevaardigden: met dien verstande dat, waar het een publieke school geldt, waarvoor, tijdens de verkiezing nog geen kommissie ingesteld is, of een school die onder direkte toezicht van een raad geplaatst is, de ouders van kinderen op de rol van zodanige school drie personen uit hun midden benoemen kunnen tot afgevaardigden.
- (b) Op een dag, plaats en uur, door de Direkteur te worden bepaald en waarvan een maand tevoren schriftelijk kennis is gegeven aan elke kommissie, komen de afgevaardigden bijeen ten einde raadsleden te nomineren en te verkiezen.
- (c) De afgevaardigden kiezen uit hun midden een voorzitter voor zodanige vergadering. De voorzitter treedt ook op als verslaggevende ambtenaar, bijgestaan als zulks,

secretary and two tellers to be nominated by him.

- (d) Each delegate shall have one vote in respect of each vacancy to be filled.
- (e) The chairman shall retain all his rights as delegate.
- (f) Candidates for membership of the board shall be nominated in writing and each nomination paper shall be signed by the proposer and seconder.
- (g) The Administrator may make regulations prescribing—
 - (1) the manner of nomination of delegates by parents referred to in sub-section (a); and
 - (2) the form of the nomination paper referred to in sub-section (f), and the further conduct of the election of members of the board.

Such regulations shall be read out to the delegates or parents, as the case may be, by the Chairman or other person presiding on the day of nomination or election and before such nomination or election takes place.

Qualifications and Disqualifications of Members.

10. Every white person of full age shall be qualified to be appointed or elected a member of the board of the district in which he resides, except—

- (a) an alien;
- (b) a person convicted at any time of an offence for which imprisonment with hard labour has been imposed as a punishment unless he shall have obtained a free pardon or his period of imprisonment shall have expired at least three years prior to the date of his appointment or election;
- (c) a person of unsound mind declared as such by a competent court;
- (d) an unrehabilitated insolvent;
- (e) a teacher in any school or institution or any officer in the regular employ of the department;

door de schoolraadsekretaris en twee stemopnemers door hem te worden benoemd.

- (d) Ieder afgevaardigde heeft een stem ten opzichte van ieder op te vullen vakature.
- (e) De voorzitter behoudt al zijn rechten als afgevaardigde.
- (f) Kandidaten voor lidmaatschap van de raad worden in geschrifte genomineerd en elke nominatievorm wordt getekend door de voorsteller zowel als de sekondant.
- (g) De Administrateur kan regulaties maken, voorschrijvende—
 - (1) de wijze van benoeming van afgevaardigden door ouders vermeld in subsektie (a); en
 - (2) de nominatievorm vermeld in subsektie (f), zowel als de verdere leiding van de verkiezing van raadsleden.

Zodanige regulaties worden aan de afgevaardigden of ouders, naar het geval moge zijn voorgelezen door de Voorzitter of ander persoon die op de nominatie- of elektiedag presideert, alvorens zodanige nominatie of elektie kan plaats vinden.

Kwalifikaties en Diskwalifikaties van Leden.

10. Elk blank meerderjarig persoon, die in het schooldistrikt woonachtig is, is bevoegd tot lid van de raad voor dat distrikt aangesteld of gekozen te worden, uitgezonderd—

- (a) een vreemdeling;
- (b) een persoon, die te eniger tijd voor een misdadaad, waarvoor gevangenisstraf met harde arbeid opgelegd werd, veroordeeld is geworden, tenzij hij gratie verkregen heeft of het tijdperk van zijn opsluiting minstens drie jaren voor de datum van zijn aanstelling of verkiezing verstreken was;
- (c) een krankzinnige, als zodanig verklaard door een bevoegd gerechtshof;
- (d) een ongerehabiliteerde insolvent;
- (e) een onderwijzer in een school of inrichting of een ambtenaar in de geregelde dienst van het departement;

and no person shall be disqualified on account of sex from being appointed or elected a member of the board.

Date of first election and period of office.

11. (1) The first election under this Ordinance of members of a board shall be held as soon as conveniently may be after the commencement of this Ordinance, and the date upon which members of boards shall be deemed to have entered upon office after the first and any subsequent election shall be fixed by the Administrator by proclamation in the Official Gazette, such date not being later than one calendar month after the date of election.
- (2) Save as is provided in Section *fourteen* relating to the filling of casual vacancies, elected members of boards shall hold office for a period of three years: provided that the Administrator may prescribe a shorter period of office for members of boards constituted by reason of the exercise of the powers conferred by Sections *seven* and *twenty-one* so that the period of office of members of all boards shall as nearly as possible terminate on the same day.
- (3) Every election of members of boards (other than boards constituted by reason of the exercise of powers aforesaid) shall be held at a convenient date before the expiry of the period of office of existing boards.
- (4) The members of boards existing at the commencement of this Ordinance shall continue in office until boards have been constituted by election under this Ordinance and the members thereof have assumed office.

Vacation of Office.

12. Any member who shall cease to possess the qualifications or become disqualified as aforesaid or who shall absent himself from three consecutive ordinary meetings of the board without leave of the board or who shall receive any salary, fee or reward whatsoever, pecuniary or otherwise (other than *bona fide* travelling ex-

en geen persoon wordt, wegens geslacht, gediskwalificeerd om als lid van een raad aangesteld of gekozen te worden.

Datum van eerste verkiezing en ambtstermijn.

11. (1) De eerste verkiezing, in termen van deze Ordonantie, van raadsleden vindt plaats zo spoedig doenlik na de inwerkingtreding van de Ordonantie, en de datum waarop raadsleden beschouwd zullen worden hun ambt te hebben aanvaard na de eerste en enig daarop volgende verkiezing, wordt door de Administrateur bepaald bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*, zullende zodanige datum niet later zijn dan een kalender maand na datum van de verkiezing.
- (2) Behoudens het bepaalde bij sektie *veertien* wat betreft de opvulling van toevallige vakatures, bekleden gekozen raadsleden hun ambt voor een tijdperk van drie jaren; met dien verstande dat de Administrateur een korter ambtstermijn kan voorschrijven voor leden van raden, die samengesteld zijn ingevolge de uitoefening van de machten verleend bij sekties *zeven* en *een-entwintig*, zodat het ambtstermijn van leden van alle raden zo na mogelijk op dezelfde dag ten einde loopt.
- (3) Iedere verkiezing van raadsleden (niet zijnde een raad samengesteld ingevolge de uitoefening van machten voorzeggd) vindt plaats op een gelegen datum voor afloop van het ambtstermijn van bestaande raden.
- (4) De leden van raden, die nog bestaan bij de inwerkingtreding van deze Ordonantie, blijven hun ambt bekleden totdat raden samengesteld zijn door verkiezing ingevolge deze Ordonantie en de leden ervan hun ambt hebben aanvaard.

Openvallen van Ambt.

12. Een lid, dat ophoudt de kwalifikaties te bezitten of die gediskwalificeerd wordt als voorzeggd, of die van drie achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad afwezig is zonder verlof van de raad, of die enig salaris, fooi of vergoeding, van welke aard ook hetzij geldelik of anderszins (niet zijnde *bona-fide* reisonkosten,

penses certified as such by the chairman and secretary of the board) in connection with his services as a member shall *ipso facto* vacate his office and the chairman shall at the next meeting of the board, held after such disqualification shall have come to his knowledge, declare a vacancy to have occurred, whereof written notice by registered post shall be given to the member concerned. If the member decides to institute legal proceedings to have such declaration by the chairman set aside, he shall, within fourteen days after receipt of the said written notice, notify the chairman of his intention to do so, and such proceedings shall be instituted within thirty days from date of such notification to the chairman.

Resignation or Death of Members.

13. Any member of a board may resign his office on giving one month's previous notice in writing of his intention to the chairman of the board. The said chairman shall at the first meeting after receiving such notice or a notice of any member's death declare a vacancy of such member's office, and shall forthwith transmit such declaration of vacancy to the Director.

Casual Vacancies.

14. In the event of the death, resignation, or vacation of office in manner aforesaid of any member of a board the chairman of the board, on having declared such member's office to be vacant, shall forthwith transmit such declaration of vacancy to the Director, who shall—

- (a) if the unexpired period of office of the member whose seat is to be filled be one year or more, take the necessary steps to fill the vacancy by election as hereinbefore provided;
- (b) if the unexpired period of office of the member whose seat is to be filled be less than one year, submit the declaration of vacancy to the Administrator, who shall appoint a qualified person to fill the vacancy:

provided always that the person so elected or appointed shall hold office only for the period for which the member whose place is so filled would have continued in office.

als zulks door de voorzitter en sekretaris van de raad (gecertificeerd) aanneemt in verband met zijn diensten als lid, vervalt *ipso facto* van zijn bediening en op de eerste vergadering van de raad, gehouden nadat zodanige diskwalifikatie tot zijn kennis is gekomen, zal de voorzitter verklaren dat er een vakature is ontstaan. Van zodanige verklaring wordt aan de betrokken lid per geregistreerde post schriftelik kennis gegeven.

Indien het lid besluit gerechtelike stappen in te stellen ten einde de voormelde verklaring door de voorzitter ter zijde te stellen, zal hij binnen veertien dagen na ontvangst van de voormelde schriftelike kennisgeving, de voorzitter in kennis stellen dat hij voornemens is zulks te doen, en zodanige gerechtelike stappen worden dan ingesteld binnen dertig dagen van af de datum van zodanige bekendmaking aan de voorzitter.

Bedanking of Overlijden van Leden.

13. Een lid van de raad kan voor zijn bediening bedanken nadat hij een maand tevoren van zijn voornemen daartoe schriftelik kennis zal hebben gegeven aan de voorzitter van de raad. Op de eerste vergadering gehouden na ontvangst van zodanige kennisgeving of van het bericht van het overlijden van enig lid, zal de voorzitter verklaren dat de bediening van zulk lid opengefallen is, en zodanige verklaring van vakature wordt onmiddellik door hem opgezonden naar de Direkteur.

Toevallige Vakatures.

14. In geval van het overlijden, de bedanking, of openvallen van ambt, op de wijze voorgegd, van enig lid van de raad, zal de voorzitter, na zijn verklaring van vakature te hebben gedaan, dezelve onmiddellik opzenden naar de Direkteur, die—

- (a) zo de onverstreken diensttijd van het lid, wiens zetel opgevuld moet worden een jaar of meer is, de nodige stappen neemt ter aanvulling van de vakature door verkiezing zoals hierinvoren bepaald;
- (b) zo de onverstreken diensttijd van het lid, wiens zetel opgevuld moet worden, minder is dan een jaar, de verklaring van vakature overlegt aan de Administrateur, die daarop een gekwalificeerd persoon aanstelt om de vakature te vullen:

met dien verstande, echter, dat de persoon also gekozen of aangesteld, alleen zal kunnen dienen voor het onverstreken diensttermijn van het lid, wiens zetel opgevuld moet worden.

Election and Powers of Chairman.

15. (a) A board shall at its first meeting or as soon thereafter as may be convenient elect one of its members to be chairman of the board and another to be vice-chairman thereof. The chairman as well as the vice-chairman shall retire as such after the lapse of twelve months but shall be eligible for re-election.
- (b) If the chairman be absent from any meeting the vice-chairman shall preside and, in the event of the absence both of the chairman and of the vice-chairman the members present shall elect one of their number to preside at such meeting as deputy-chairman.
- (c) The powers and duties of the chairman shall in his absence be exercised by the vice-chairman or, if he also be absent, by the deputy-chairman.
- (d) The chairman shall not have a deliberative vote but, in the case of an equality of votes, shall have a casting vote.
- (e) All legal proceedings by or against a school board shall be taken in the name of the chairman thereof.
- (f) Every order, notice or other document requiring authentication by the board shall be deemed to be sufficiently authenticated if signed by the chairman and secretary thereof.
- (g) Every contract of the board shall be deemed to be duly executed by or on behalf of the board if signed by the chairman and secretary of the board.

Quorum.

16. An absolute majority of the members of a board shall form a quorum.

Meetings of the Board.

- 17 (1) Ordinary meetings of the board shall be held at such intervals, not being longer than two months, as the board may from time to time determine.

Verkiezing en Machten van Voorzitter.

- 15 (a) Op zijn eerste vergadering, of zo spoedig doenlik daarna, verkiest de raad een zijner leden als voorzitter en een ander als vice-voorzitter ervan. De voorzitter en de vice-voorzitter treden als zulks af na verloop van twaalf maanden, doch zijn weder herkiesbaar.
- (b) Zo de voorzitter van enig vergadering afwezig is, presideert de vice-voorzitter, en in geval van afwezigheid van de voorzitter zowel als de vice-voorzitter kiezen de aanwezige leden een uit hun midden om op te treden als waarnemende voorzitter.
- (c) De machten en plichten van de voorzitter worden in zijn afwezigheid uitgeoefend door de vice-voorzitter of, zo hij ook afwezig is, door de waarnemende voorzitter.
- (d) De voorzitter heeft geen beraadslagende stem, doch, in geval van staking van stemmen, heeft hij een beslissende stem.
- (e) Alle procedures namens of tegen een schoolraad worden op naam van de voorzitter ervan ingesteld.
- (f) Elke order, kennisgeving of andere document, die door de raad gewaarmerkt moet worden, wordt geacht op voldoende wijze gewaarmerkt te zijn indien ondertekend door de voorzitter en de sekretaris van de raad.
- (g) Elk kontrakt, door de raad aangegaan, wordt geacht behoorlik voor of namens de raad te zijn aangegaan indien het door de voorzitter en de sekretaris van de raad ondertekend is.

Kworum.

16. Een volstrekke meerderheid van de leden van de raad vormt een kworum.

Raadsvergaderingen.

17. (1) Gewone vergaderingen van de raad worden gehouden met zulke tussenpozen, mits niet langer zijnde dan twee maanden, als de raad van tijd tot tijd mag bepalen.

- (2) Special meetings of the board may be convened by the chairman or, in his absence, by the vice-chairman, and shall be so convened upon a requisition in writing addressed to the chairman and signed by two members thereof.
- (3) The chairman or vice-chairman, as the case may be, shall cause reasonable notice of any special meeting to be given to each member of the board, and in such notice the special business for which the meeting is convened, shall be stated and no other business shall be considered at such meeting.

Expenses of Members.

18. Members of a board may be re-imbursed as and for expenses incurred when travelling or attending meetings in accordance with a scale to be approved by the Administrator.

Secretary.

19. The Administrator may appoint a secretary for each board, who shall perform such duties as may be prescribed by regulation and receive such remuneration (if any) as may be fixed by the Administrator.

A secretary so appointed shall not vacate his office by reason of the expiry of the board's period of office.

Minutes of Meetings.

20. (a) Minutes of the proceedings of every meeting of a board shall be regularly kept in a book set apart for the purpose and such minutes shall be submitted for confirmation at the next subsequent meeting, and if confirmed, signed by the person presiding thereat. The Director or any person nominated by him for the purpose shall at all reasonable times have access to such minutes.
- (b) The minutes shall be kept in one or other of the two official languages to be determined upon by the board.

Powers of Administrator in regard to Boards in default.

21. If a board shall make default in carrying out any duties imposed upon it by this Ordin-

- (2) Speciale vergaderingen van de raad kunnen door de voorzitter of, bij zijn afwezigheid, door de vice-voorzitter belegd worden, en zullen alzo belegd worden op schriftelijk verzoek gericht aan de voorzitter en ondertekend door twee leden van de raad.
- (3) De voorzitter of vice-voorzitter, naar het geval moge zijn, ziet toe dat redelijke kennisgeving van elke speciale vergadering gegeven wordt aan ieder lid van de raad. en in zodanige kennisgeving wordt melding gemaakt van de speciale zaken waarvoor de vergadering belegd is, zullende geen andere zaken op zodanige vergadering behandeld worden

Onkosten van Leden.

18. Leden van de raad kunnen vergoed worden wegens onkosten door hen aangegaan terwijl reizende naar of tijdens het bijwonen van vergaderingen overeenkomstig een schaal door de Administrateur te worden goedgekeurd.

Sekretaris.

19. De Administrateur kan voor ieder raad een sekretaris aanstellen, die zodanige plichten vervult als bij regulatie voorschreven mogen worden. en die zodanige vergoeding (indien enige) ontvangt als de Administrateur moge vaststellen.

Een sekretaris, alzo aangesteld, vervalt niet van zijn bediening omdat het ambtstermijn van de raad verstreken is.

Notulen van Vergaderingen.

- 20 (a) Notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden geregeld in een daarvoor bestemd boek gehouden; zodanige notulen worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd ter bekrachtiging, en indien bekrachtigd, door de voorzittende persoon ondertekend. De Direkteur of een door hem voor dat doel aangewezen persoon heeft op alle redelijke tijden toegang tot deze notulen.
- (b) De Notulen worden gehouden in een of ander der officiële talen, waaromtrent de raad beslist.

Machten van Administrateur ten opzichte van nalatige Raden.

21. Zo de raad in gebreke blijft de plichten hem bij deze ordonantie of bij regulatie opgelegd,

ance or by regulation the Administrator may order such board to carry out such duties; and in the event of the failure of the board to comply with such order within a time fixed thereby the Administrator may dissolve such board and cause a new board to be constituted in manner provided as aforesaid.

During the period between the dissolution of one board and the constitution of another board under this section the powers and duties of the dissolved board shall be exercised and performed by a committee of three persons to be appointed by the Administrator.

Outgoing Members to hold office till new Board constituted.

22. If at any time on the termination of the period of office of members of a board otherwise than by dissolution of such board under the last preceding section, a new board shall not have been constituted as provided by this Ordinance, such members shall, notwithstanding the termination of their period of office, continue to be a duly constituted board until a new board has been constituted as provided by this Ordinance.

In the event of the members of the outgoing board refusing to so continue in office the Administrator may appoint a committee as in the last preceding section mentioned or may direct that the powers and duties of such board shall, for the time being, be vested in the Department.

B.—Powers and Duties of Boards.

Certain Schools excluded from supervision by Boards.

23. (1) The schools, classes and institutions enumerated in the Schedule to this Ordinance or in such schedule as amended under the powers of this section, shall be and are hereby excluded from the supervision of boards; provided always that the Administrator may from to time by proclamation in the *Official Gazette* and after three months' notice in the *Gazette* be given of intention to issue such proclamation, bring any of such schools, classes or institutions under the supervision of a board.

(2) The Administrator may further, from time to time in like manner, add to such sche-

na te komen, kan de Administrateur zodanige raad gelasten die plichten te vervullen; en indien de raad in gebreke blijft aan zodanig order binnen een daarbij bepaalde tijd te voldoen, kan de Administrateur zodanige raad ontbinden en een nieuwe raad doen samenstellen op de wijze hierinvoren bepaald. Gedurende het tijdperk tussen de ontbinding van de ene raad en de samenstelling van de andere raad, ingevolge deze sektie, worden de machten en plichten van de ontbonden raad uitgeoefend door een komitee van drie personen door de Administrateur te worden benoemd.

Aftredende Leden doen dienst totdat nieuwe Raad daargesteld is.

22. Indien te eniger tijd na afloop van de diensttermijn van raadsleden, anders dan door ontbinding van zodanige raad, krachtens de voorgaande sektie, een nieuwe raad nog niet gekozen is overeenkomstig de bepalingen van deze ordonantie, zullen zodanige leden, niettegenstaande de afloop van hun diensttermijn, een behoorlijk samengestelde raad blijven vormen tot tijd en wijl een nieuwe raad overeenkomstig deze ordonantie gevormd is.

In geval de leden van de aftredende raad weigeren hun ambt verder te bekleden, kan de Administrateur een komitee, zoals in de voorafgaande sektie vermeld, benoemen of hij kan gelasten dat de machten en plichten van zodanige raad middelerwijl aan het departement opgedragen worden.

B.—Machten en Plichten van Raden.

Zekere Scholen niet onder toezicht van Raden.

23. (1) De scholen, klassen en inrichtingen vermeld in de schedule van deze Ordonantie of in zodanige schedule hoe die ook gewijzigd mag worden ingevolge de machten bij deze sektie verleend, worden bij deze onttrokken aan het toezicht van raden, met dien verstande altijd dat de Administrateur van tijd tot tijd bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*, en nadat drie maanden van tevoren kennis van zijn voornemen om zodanige proklamatie uit te vaardigen in de *Staatskoerant* gegeven is, de ene of andere van zulke scholen, klassen of inrichtingen onder het toezicht van een raad kan plaatsen.

(2) De Administrateur kan verder van tijd tot tijd op gelijke wijze, de naam van enig

dule the name of any school, class or institution or any group of schools, classes or institutions, established, maintained or aided under this Ordinance and existing at the date of the taking effect of this Ordinance or thereafter established, and thereby wholly or partially remove such school, class or institution or group of schools, classes or institutions from the supervision of the board, and may, by such proclamation, assign to the governing body of any school, class or institution so removed any or all of the powers and functions exercisable by the board up to the time of such removal, and thereafter the powers and functions so assigned shall be exercised by the said governing body.

General Powers and Duties of Boards.

24. (1) (a) Save as provided in the last preceding section a board shall have and exercise general supervision over all public schools, hostels, classes and institutions established or maintained within its district together with any powers and duties conferred or imposed on it by this Ordinance or by regulation.
- (b) Any member of such board shall have the right to enter any such school, hostel, class or institution provided he does not interfere with the work which is being carried on therein.
- (c) It shall be the duty of the Director to transmit to each board copies of reports of inspectors of education on the schools, classes and institutions under its supervision and each board may make recommendations to the department on any matters contained in or arising out of such reports or on any matter which has been submitted to the board in writing concerning the welfare of any such school, class or institution.
- (2) Save as is otherwise provided in section *twenty-three* a board shall advise the department on all matters connected with the provision of schools or school accom-

school, klas of inrichting of enig groep van scholen, klassen of inrichtingen, opgericht, onderhouden of ondersteund ingevolge deze Ordonantie, hetzij die bestaat op datum van inwerkingtreding van deze Ordonantie of daarna tot stand gebracht wordt, op zodanige schedule plaatsen en daarbij zodanige school, klas of inrichting of groep van scholen, klassen of inrichtingen geheel of gedeeltelijk onttrekken aan het toezicht van de raad; en kan bij zodanige proklamatie aan het beherend lichaam van enig school, klas of inrichting, alzo onttrokken, opdragen een of meer of alle machten en plichten uitgeoefend door de raad tot op datum van zodanige onttrekking, en daarna worden de machten en plichten alzo opgedragen uitgeoefend door het beherend lichaam voorzegd.

Algemene Machten en Plichten van Raden.

24. (1) (a) Behoudens het bij de voorgaande sekte bepaalde, heeft en oefent een raad algemeen toezicht uit over alle openbare scholen, kostinrichtingen, klassen en inrichtingen, binnen zijn distrikt gesticht of onderhouden, alsmede zodanige andere machten en plichten welke aan dezelve bij deze Ordonantie of bij regulatie opgedragen of opgelegd zijn.
- (b) Ieder raadslid heeft het recht zodanige scholen, kostinrichtingen, klassen of inrichtingen binnen te gaan mits hij het werk daarin verricht niet belemmert.
- (c) Het zal de plicht zijn van de Directeur aan elke raad te doen toekomen afschriften van rapporten van inspecteurs van onderwijs over de scholen, klassen en inrichtingen onder zijn toezicht, en de raad kan aan het departement voorstellen doen met betrekking tot zaken daarin vervat of daaruit voortspruitende, of aangaande zaken rakende de welvaart van zodanige school, klas of inrichting, in geschrifte aan de raad voorgelegd.
- (2) Behoudens het bepaalde bij sekte *drie-entwintig* adviseert de raad het departement in alle aangelegenheden in verband met de voorziening voor scholen of school-

modation in its district. No alteration shall be made in the provision of public schools or school accommodation in any district by opening, closing or changing the sites of public schools or any part thereof except after consultation with the board of such district. A board may also advise the department with regard to the boundaries of the areas within which public schools should be provided for serving the educational needs of those areas.

- (3) Every application for a grant to be made to any private school shall be made to the board of the district in which such school is situate, and the board shall consider and make recommendations to the Director upon every such application.
- (4) A board shall carry out all such functions as may be from time to time delegated to it by the department in connection with the erection or purchase, lease or other acquisition of school buildings, teachers' dwellings, hostels for pupils or of other premises accessory to a school within its district and in connection with the acquisition of sites therefor.
- (5) A board shall administer in accordance with regulation any moneys which may be allocated to it out of the general revenue of the Province for the purpose of—
 - (a) repairs or alterations to school buildings or premises accessory thereto;
 - (b) school furniture and equipment;
 - (c) bursaries;
 - (d) any other matter connected with the carrying out of its powers and duties under this Ordinance or by regulation.
- (6) The board shall be responsible for the care of the buildings of any school or institution under its supervision and the premises accessory thereto including hostels and teachers' dwellings and furniture and equipment of any such buildings, hostels, dwellings or premises and shall have dis-

akkomodatie in zijn distrikt. Geen verandering wordt gemaakt in de regeling van publieke scholen of school-akkomodatie in enig distrikt bij wijze van opening, sluiting of verandering van standplaats van publieke scholen of enig gedeelte daarvan dan alleen na raadpleging met de raad van zodanig distrikt. Een raad dient ook het departement van advies met betrekking tot de grenslijnen van areas binnen welke publieke scholen gesticht behoren te worden ten einde aan de onderwijsbehoeften van zodanige areas te voldoen.

- (3) Aanvragen om toelagen aan enig private school worden gericht aan de raad van het distrikt waarin zodanige school gelegen is, zullende de raad dezelve in overweging nemen en aan de Direkteur ten opzichte van elk zodanige aanvraag voorstellen doen.
- (4) De raad verricht alle zodanige werkzaamheden als aan dezelve van tijd tot tijd door het departement opgedragen mogen worden in verband met de bouw of aankoop, huur of andere verwerving van schoolgebouwen, onderwijzers woningen, kosthuizen voor leerlingen of andere gebouwen, die nodig bevonden worden voor een school binnen zijn distrikt gelegen, alsmede werkzaamheden in verband met de verkrijging van standplaatsen er voor.
- (5) De raad beheert, overeenkomstig regulaties, alle gelden, die aan dezelve uit de algemene fondsen van de Provincie toegevoerd mogen worden, voor:
 - (a) reparatie van of verbeteringen aan schoolgebouwen of bijbehorende gebouwen.
 - (b) schoolmeubels en uitrusting;
 - (c) beurzen;
 - (d) alle andere zaken verbonden aan de uitoefening en vervulling van zijn machten en plichten overeenkomstig deze ordonantie of regulaties.
- (6) De raad is verantwoordelik voor het behoud van schoolgebouwen of inrichtingen onder zijn toezicht en van bijbehorende gebouwen, insluitende kosthuizen en onderwijzerswoningen, meubels en uitrusting van zodanige gebouwen, en heeft het

cretion to grant or refuse the use of any such buildings or premises for any purpose other than school purposes outside school hours: provided that any power or duty conferred upon a board under this subsection may be assigned by such board in the case of any particular school or institution to the committee of such school or institution.

- (7) The board shall consider any matter submitted to it by the committee or governing body of any school, class or institution under its supervision and may make recommendations to the Director thereon: provided always that the board may decide upon any matter so submitted without reference to the Director: provided further that an appeal shall lie to the Director against any such decision of the board.
- (8) A board shall keep such records, statistics, registers and accounts as may be prescribed by regulation; and shall prepare and transmit to the department such returns and reports as may be required from time to time by the department.
- (9) The board may with the approval of the Director, transfer any teacher from one public school or institution under its supervision to any other such institution or school: provided the committees concerned as well as the teacher consent to such transfer.
- (10) The board may require any teacher on the staff of any public school or institution under its supervision to attend any meeting of the board to give such information as may be required by the board: provided that reasonable notice in writing to so attend is given to the teacher.
- (11) For the proper performance of its functions the board may from time to time appoint sub-committees from among its members and may delegate to the said committees such powers and duties as it may deem necessary.

C.—School Committees.

Public Schools under Supervision of Committees

25. Save as otherwise expressly provided in

recht, naar goedvinden, het gebruik van zulke gebouwen voor andere dan schooldoeleinden, doch buiten de schooluren, toe te staan of te weigeren: met dien verstande dat de machten en plichten bij deze subsektie toegekend, door de raad, ten aanzien van een of ander biezonder school of inrichting, aan de kommissie van zodanige school of inrichting overgedragen kunnen worden.

- (7) De raad neemt in overweging alle aangelegenheden door de kommissie of het behorend lichaam van enig school, klas of inrichting onder zijn toezicht aan hem voorgelegd, en kan dienaangaande aan de Direkteur voorstellen doen: met dien verstande dat de raad het recht heeft enige zaak aldus voorgelegd te beslissen zonder raadpleging met de Direkteur: met dien verstande verder, dat men zich van zodanige beslissing van de raad op de Direkteur zal kunnen beroepen.
- (8) De raad houdt zodanige staten, statistieken, registers en rekeningen aan als bij regulatie omschreven worden; en maakt op en verzendt aan het departement zodanige verslagen en rapporten als door het departement vereist mogen worden.
- (9) Met de goedkeuring van de Direkteur kan de raad een onderwijzer overplaatsen van de ene openbare school of inrichting onder zijn toezicht naar een andere zodanige school of inrichting: met dien verstande dat de betrokken schoolkommissies zowel als de onderwijzer daarmede instemmen.
- (10) De raad kan van enige onderwijzer, op de staf van een openbare school of inrichting onder zijn toezicht, vorderen enig zitting van de raad bij te wonen ten einde zodanige inlichting te geven als de raad nodig hebben mag: mits redelike kennisgeving in geschrifte aan zodanige onderwijzer gedaan is.
- (11) Voor de behoorlike vervulling van zijn werkzaamheden kan de raad van tijd tot tijd sub-komitees van uit zijn midden benoemen, en kan aan zodanige komitees toewijzen zodanige machten en plichten als hij nodig mag achten.

C.—Schoolkommissies.

Openbare Scholen onder toezicht van Kommissies

25. Tenzij uitdrukkelijk anders bepaald is in

this Ordinance every public school shall be placed under the immediate supervision of a committee to be constituted by election in the manner hereinafter defined; provided that the Administrator may, for reasons by him deemed sufficient, place any public school, whether established before or after the commencement of this Ordinance and whether a committee for such school has been constituted or not, under the direct supervision and control of the board of the district, in which case the committee (if any) shall be dissolved and the board shall exercise all the powers and duties of a committee under this Ordinance: provided further that the Administrator may at any time thereafter, if by him deemed expedient, direct that a committee for such school shall be constituted at the next general election of committees or sooner as he may determine.

Constitution of Committees.

26 A committee shall consist of not less than five and not more than seven members as the Administrator may determine.

Election of Members and Procedure.

27. (a) The members of a school committee shall be elected by parents who, at the time of election, have one or more children on the roll of such school.
- (b) Upon a day and at a place and hour to be appointed by the Director, whereof one month's previous notice shall be given in the *Official Gazette*, and locally to the parents concerned in such manner as the Administrator shall prescribe, the parents shall meet for the purpose of nominating and electing the members of the committee.
- (c) The parents shall elect one of their number to be chairman for such meeting. The chairman shall at the same time act as returning officer, assisted by two tellers to be nominated by him.
- (d) Whatever the number of children he may have on the roll, a parent shall have only one vote in respect of every vacancy to be filled.
- (e) The chairman shall retain all his rights as parent.

deze Ordonantie, staat elke openbare school onder het onmiddellijk toezicht van een kommissie, te worden gekozen op de wijze hierinlater bepaald; met dien verstande dat de Administrateur, om redenen door hem genoegzaam geacht, enig openbare school, hetzij tot stand gebracht voor of na de inwerkingtreding van deze Ordonantie en hetzij een kommissie voor zodanige school ingesteld is al dan niet, onder het rechtstreeks toezicht en de leiding van de raad van het distrikt plaatsen kan; in welk geval de kommissie (indien enige) ontbonden wordt en zal de raad alle machten en plichten van een kommissie ingevolge deze Ordonantie uitoefenen: met verstande verder, dat de Administrateur te eniger tijd daarna, indien hij zulks raadzaam acht, kan bevelen dat een kommissie voor zodanige school worde ingesteld bij gelegenheid van de eerstvolgende algemene verkiezing van kommissies, of vroeger, naar hij mocht beslissen.

Samenstelling van Kommissies.

26. Een kommissie bestaat uit niet minder dan vijf en niet meer dan zeven leden, al naar de Administrateur mag beslissen.

Verkiezing van Leden en Procedure.

27. (a) De leden van een schoolkommissie worden gekozen door ouders die, tijdens de verkiezing, een of meer kinderen op de rol van zodanige school hebben.
- (b) Op een dag, plaats en uur, door de Direkteur te worden bepaald en waarvan een maand tevoren kennis is gegeven in de *Officiële Staatskoerant*, zowel als plaatselijk aan de betrokken ouders en wel op zodanige wijze als de Administrateur zal voorschrijven, komen de ouders bijeen ten einde kommissieleden te nomineren en te verkiezen.
- (c) De ouders kiezen uit hun midden een voorzitter voor de vergadering. De voorzitter treedt ook op als verslaggevende ambtenaar bijgestaan als zulks door twee stemopnemers door hem te worden benoemd.
- (d) Wat ook het getal kinderen moge zijn die een ouder op de rol heeft, zal hij slechts een stem hebben ten opzichte van ieder op te vullen vakature.
- (e) De voorzitter behoudt al zijn rechten als ouder.

- (f) Candidates for membership of the committee shall be nominated in writing and each nomination paper shall be signed by the proposer and seconder;
- (g) The form of nomination paper and the further conduct of the election shall be prescribed by regulation which regulations shall be read out to the parents by the chairman before the election commences.

Qualification and disqualification of members.

28. A person qualified under Section *ten* to be a member of a school board in any school district shall be qualified for election as a member of any school committee within such school district.

Date of first election and period of office.

- 29. (1) The first election under this Ordinance of members of a committee shall be held as soon as conveniently may be after the commencement of this Ordinance, and the date upon which members of committees shall be deemed to have entered upon office after the first and any subsequent election shall be fixed by the Administrator by proclamation in the *Official Gazette* such date not being later than one calendar month after the date of election.
- (2) Save as is provided in Section *thirty* relating to the filling of casual vacancies, elected members of committees shall hold office for a period of three years; provided that the Administrator may prescribe a shorter period of office for members of committees constituted by reason of the exercise of powers conferred by Sections *twenty-five* and *thirty-one* so that the period of office of members of all committees shall, as nearly as possible, terminate on the same day.
- (3) Every election of members of committees (other than committees constituted by reason of the exercise of powers aforesaid) shall be held at a convenient date before the expiry of the period of office of existing committees.
- (4) The members of committees existing at the commencement of this Ordinance shall

- (f) Kandidaten voor lidmaatschap van een kommissie worden in geschrifte genomineerd en elke nominatievorm wordt getekend door de voorsteller zowel als de sekondant.
- (g) De nominatievorm zowel als de verdere leiding van de verkiezing wordt bij regulatie voorschreven; welke regulaties aan de ouders door de voorzitter voorgelezen worden alvorens de elektie plaats vindt.

Kwalifikaties en diskwalifikaties van leden.

28. Een ieder die, ingevolge sekte *tien* bevoegd is lid te zijn van een schoolraad van enig schooldistrikt, is bevoegd om als lid van enige schoolkommissie binnen zodanig distrikt verkozen te worden.

Datum van verkiezing en ambtstermijn.

- 29 (1) De eerste verkiezing, in termen van deze Ordonantie, van kommissieleden, vindt plaats zo spoedig doenlik na de in werking treding van deze Ordonantie, en de datum waarop kommissieleden beschouwd zullen worden hun ambt te hebben aanvaard na de eerste en enig daarop volgende verkiezing, wordt door de Administrateur bepaald bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*, zullende zodanige datum niet later zijn dan een kalender maand na datum van verkiezing.
- (2) Behoudens het bepaalde bij sekte *dertig*, wat betreft de opvulling van toevallige vakatures, bekleden gekozen kommissieleden hun ambt voor een tijdperk van drie jaren: met dien verstande, dat de Administrateur een korter ambtstermijn kan voorschrijven voor leden van kommissies, die samengesteld zijn ingevolge de uitoefening van de machten verleend bij sekties *vijf-en-twintig* en *een-en-dertig*, zodat de ambtstermijn van leden van alle kommissies zo na mogelijk op dezelfde dag ten einde loopt.
- (3) Iedere verkiezing van kommissieleden (niet zijnde een kommissie samengesteld ingevolge de uitoefening van machten voorzgd), vindt plaats op een gelegen datum voor afloop van de ambtstermijn van bestaande kommissies.
- (4) De leden van kommissies, die nog bestaan bij de inwerkingtreding van deze Ordo-

continue in office until committees have been constituted by election under this Ordinance and the members thereof have assumed office.

- (5) The provisions of Section *seventeen* (meetings of the Board) shall *mutatis mutandis* apply to committees except that the interval between any two meetings shall not be longer than one month.
- (6) Every committee shall appoint a secretary who shall keep the minutes of meetings. No remuneration shall be paid to such secretary.

Provisions relating to Boards applicable to Committees.

30. The provisions of Sections *twelve* (Vacation of office); *thirteen* (Resignation or death of a member); *fourteen* (Casual vacancies); *fifteen* (Election and powers of chairman), excepting sub-section (g) thereof; *sixteen* (quorum); and *twenty* (Minutes of meetings) shall *mutatis mutandis* apply to committees.

Powers of Administrator in regard to Committees in default.

31. If a committee shall make default in carrying out any duties imposed upon it by this Ordinance or by regulation the Administrator may order such committee to carry out such duties; and in the event of the failure of the committee to comply with such order within a time fixed thereby the Administrator may

- (a) dissolve such committee and cause a new committee to be constituted in manner provided as aforesaid; and during the period between the dissolution of one committee and the constitution of another committee under this Section the powers and duties of such dissolved committee shall be exercised and performed by a committee of three persons to be appointed by the Administrator; or
- (b) place any school supervised by such committee under the direct supervision and control of the board of the district in accordance with the powers conferred by Section *twenty-five*.

nantie, blijven hun ambt bekleden totdat kommissies samengesteld zijn door verkiezing, ingevolge deze Ordonantie, en de leden ervan hun ambt hebben aanvaard.

- (5) De bepalingen van sekte *zeventien* (vergaderingen van de raad), zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kommissies, met deze uitzondering dat de pose tussen enige twee vergaderingen niet langer dan een maand zijn zal.
- (6) Elke kommissie stelt een sekretaris aan, die de notulen der verrichtingen houdt. Geen vergoeding wordt aan zodanige sekretaris betaald.

Bepalingen rakende raden ook van toepassing op Kommissies.

30. De bepalingen van sekties *twaalf* (openvallen van ambt); *dertien* (bedanking of overliden van leden); *veertien* (toevallige vakatures); *vijftien* (verkiezing en machten van voorzitter), uitgezonderd subsekte (g) daarvan; *zestien* (kworum); en *twintig* (notulen van vergaderingen) zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kommissies.

Machten van Administrateur ten opzichte van nalatige kommissies.

31. Zo een kommissie in gebreke blijft de plichten haar bij deze Ordonantie of bij regulatie opgelegd, na te komen, kan de Administrateur zodanige kommissie gelasten die plichten te vervullen; en indien de kommissie in gebreke blijft aan zodanig order binnen een daarbij bepaalde tijd te voldoen, kan de Administrateur—

- (a) zodanige kommissie ontbinden en een nieuwe kommissie doen samenstellen op de wijze als voorzegd; en gedurende het tijdperk tussen de ontbinding van de ene kommissie en de samenstelling van de andere, ingevolge deze sekte, worden de machten en plichten van de alzo ontbonden kommissie uitgeoefend en vervuld door een komitee van drie personen door de Administrateur te worden benoemd; of
- (b) enige school, onder toezicht van zodanige kommissie staande, onder het rechtstreeks toezicht en de leiding van de raad van het distrikt plaatsen overeenkomstig de machten bij sekte *vijf-en-twintig* verleend.

*Outgoing Members to hold office till new
Committee constituted.*

32. If at any time on the termination of the period of office of members of a committee otherwise than by dissolution of such committee under the last preceding Section, a new committee shall not have been constituted as provided by this ordinance, such members shall, notwithstanding the termination of their period of office, continue to be a duly constituted committee until a new committee has been constituted as provided by this ordinance.

In the event of the members of the outgoing committee refusing to so continue in office, the Administrator may appoint a committee of three persons as in the last preceding section mentioned or may direct that the powers and duties of such committee shall, for the time being, be vested in the Board.

Powers and Duties of Committees.

33. The powers and duties of a committee shall be

- (a) to bring to the notice of the board any matter which, in the opinion of such committee, concerns the welfare or the efficiency of the school and the condition of the school buildings and grounds; and any member of such committee shall have the right to enter any school or class under its supervision, provided he does not interfere with the work which is carried on therein;
- (b) in consultation with the Principal of the school to determine the school hours, but not so as to affect the length of the school day; and subject to the right of appeal by the parents concerned to the board, whose decision shall be final;
- (c) to exclude a pupil from school on the ground of immorality, habitual bad conduct, want of cleanliness, or if such a pupil is suffering from an infectious or contagious disease or on any other ground which the committee deems sufficient in the interests of the school; provided, however that the parent of such pupil shall have the right of appeal against such exclusion to the Administrator;
- (d) to inquire into any written complaint connected with the school or the teaching

Aftredende leden doen dienst totdat nieuwe kommissie daargesteld is.

32. Indien te eniger tijd na afloop van de diensttermijn van kommissieleden, anders dan door ontbinding van een kommissie, krachtens de voorafgaande sekte, een nieuwe kommissie nog niet gekozen is overeenkomstig de bepalingen van deze ordonantie, zullen zodanige leden, niet-tegenstaande de afloop van hun diensttermijn, een behoorlijk samengestelde kommissie blijven vormen tot tijd en wijl een nieuwe kommissie overeenkomstig deze ordonantie gevormd is.

In geval de leden van de aftredende kommissie weigeren hun ambt verder te bekleden, kan de Administrateur een komitee, zoals in de voorafgaande sekte vermeld, benoemen of hij kan gelasten dat de machten en plichten van zodanige kommissie middelerwijl aan de raad opgedragen worden.

Machten en plichten van kommissies.

33. De machten en plichten van een kommissie zijn:—

- (a) ter kennis van de raad te brengen alle zaken die, naar oordeel van zodanige kommissie, de welvaart en de degelijkheid raken van de school en de toestand van de schoolgebouwen en gronden; hebbende elk lid van de kommissie het recht enig school of klas onder haar toezicht binnen te gaan, mits hij geen inbreuk maakt op het werk dat daar gedaan wordt;
- (b) in overleg met het hoofd van de school de leeruren vast te stellen, mits geen inbreuk gemaakt wordt op de lengte van de schooldag; en onderworpen aan het recht van beroep door de betrokkene ouders op de raad, wiens uitspraak beslissend is;
- (c) een leerling de school te beletten op grond van onzedelijkheid, herhaalde wangedrag, onzindelijkheid, of als zodanige leerling lijdend is aan een aanstekelijke of besmettelijke ziekte, of om enig ander oorzaak door de kommissie genoegzaam geacht in belang van de school: met dien verstande, echter, dat de ouder van zodanige leerling het recht van beroep heeft op de Administrateur;
- (d) onderzoek te doen naar enige schriftelijke klacht in verband met de school of het

staff and to report to the board thereon :

- (e) to require any teacher on the staff of any public school or institution under its supervision to attend any meeting of the committee to give such information as may be required by the committee: provided that reasonable notice in writing to so attend is given to the teacher;
- (f) to recommend to the board the suspension, pending due inquiry, of any teacher on the staff of the school if a definite written charge of immorality, habitual drunkenness or gross neglect of duty, or breach of any regulations has been brought against such teacher;
- (g) to recommend to the board that an inquiry be instituted by the Department if in its opinion any teacher on the staff of the school
 - (1) does not possess the necessary qualifications for his post; or
 - (2) is incompetent to give instruction through the prescribed medium; or
 - (3) through some physical or mental defect has become incapable of giving efficient instruction;
- (h) to make recommendations to the board on any matters contained in or arising out of the reports on the school by an inspector of education;
- (i) to appoint a visiting committee whose duty it shall be to visit the school at least once a quarter;
- (j) to exercise such other powers and duties as may be lawfully delegated to it or may be conferred or imposed on it by any provision of this Ordinance, or any regulation framed thereunder.

onderwijzend personeel en daarvan verslag te doen aan de raad;

- (e) van een onderwijzer op de staf van enig openbare school of inrichting onder haar toezicht te vorderen, enige vergadering van de kommissie bij te wonen, ten einde zodanige inlichting te geven als de kommissie nodig mag hebben: met dien verstande dat redelijke kennisgeving in geschrifte van zodanige bijwoning aan de onderwijzer geschiedt;
- (f) aan de raad aan te bevelen een onderwijzer aan de staf van de school verbonden te doen schorsen, hangende behoorlijk onderzoek, als een bepaalde klacht in geschrifte, van onzedelijkheid, herhaalde dronkenschap, of van overtreding van ene of ander regulatie tegen zulk een onderwijzer is ingebracht.
- (g) aan de raad aan te bevelen dat een onderzoek door het departement worde ingesteld indien zij van oordeel is dat een onderwijzer aan de staf van de school verbonden—
 - (1) niet de nodige bevoegheid bezit voor zijn post; of
 - (2) onbevoegd is om onderricht te geven door middel van de voorschreven voertaal; of
 - (3) wegens een of ander lichamelik of geestelik gebrek onbekwaam geworden is om krachtdadig onderricht te geven;
- (h) aanbevelingen aan de raad te doen omtrent aangelegenheden bevat in, of voortvloeiend uit de verslagen van een Inspekteur van onderwijs over de school;
- (i) een bezoekomitee aan te stellen, wiens plicht het zal zijn de school ten minste eenmaal per kwartaal te bezoeken;
- (j) zodanige andere machten en plichten uit te oefenen en te vervullen als wettiglik aan haar toegewezen, of bij deze Ordonantie of een regulatie daaronder vervaardigd, opgedragen of opgelegd worden.

C.—Local Management of Schools not under the Supervision of Boards.

Governing Bodies.

34. (1) The Administrator may from time to time appoint a governing body for any public school, class or institution or group of such schools, classes or institutions, whether newly established or excluded from the supervision of the board under Section *twenty-three*, sub-section *two*.
- (2) The constitution, powers and duties of governing bodies or of any governing body of any particular public school, class or institution shall be as prescribed from time to time by regulation.

Powers of Administrator in regard to governing bodies in default.

35. If a governing body shall make default in carrying out any duties imposed upon it by this Ordinance or by regulation, the Administrator may order such body to carry out such duties, and in the event of the failure of such body to comply with the said order within a time fixed thereby, the Administrator may dissolve the same and appoint a new body in manner aforesaid; and during the period between the dissolution of the one and the constitution of another body under this Section the powers and duties of the governing body so dissolved shall be exercised and performed either by a committee of three persons to be appointed by the Administrator, or by the Department, as the Administrator may determine.

CHAPTER III.

A.—Compulsory Education.

Compulsory attendance at school.

36. (1) It shall be the duty of the parent of every white child, who has completed his seventh year but has not completed his sixteenth year, to cause such child to attend regularly at a public or aided private school, unless such child

C.—Plaatselik Bestuur van Scholen niet onder Toezicht van Raden.

Beherende lichamen.

34. (1) De Administrateur kan van tijd tot tijd een beherend lichaam benoemen voor enig openbare school, klas of inrichting, of een groep van zodanige scholen, klassen of inrichtingen, hetzij pas gesticht of aan het toezicht van de raad onttrokken ingevolge subsektie twee van sektie drie-en-twintig.
- (2) De samensteelling, machten en plichten van beherende lichamen of van een beherend lichaam van enig biezonder openbare school, klas of inrichting worden van tijd tot tijd bij regulatie omschreven.

Machten van Administrateur tene opzichte van een nalatig beherend lichaam.

35. Zo een beherend lichaam in gebreke blijft de plichten hem bij deze Ordonantie of bij regulatie opgelegd, na te komen, kan de Administrateur zodanig lichaam gelasten die plichten te vervullen; en indien dat lichaam in gebreke blijft aan zodanig order binnen een daarbij bepaalde tijd te voldoen, kan de Administrateur hetzelfde ontbinden en een nieuw lichaam daarstellen op de wijze voorzeggd; en gedurende het tijdperk tussen de ontbinding van het ene lichaam en het daarstellen van het andere, ingevolge deze sektie, worden de machten en plichten van het alzo ontbonden lichaam uitgeoefend en vervuld of door een komitee van drie personen door de Administrateur te worden benoemd, of door het Departement, naar de Administrateur beslissen mag.

HOOFDSTUK III.

A.—Verplicht Onderwijs.

Verplicht schoolbezoek.

- 36 (1) De ouder van elk blank kind, dat zijn zevende jaar voltooid heeft, doch zijn zestiende jaar nog niet heeft voltooid, is verplicht zulk kind geregeld een openbare of ondersteunde private school te doen bezoeken, tenzij zulk kind—

- (a) is receiving efficient instruction in some other manner;
 - (b) is prevented from ill-health or any other cause, whether temporary or permanent, which the board may deem a sufficient excuse for non-attendance;
 - (c) is in regular employment and has satisfactorily completed a course prescribed by regulation for the sixth standard of primary schools or an equivalent course, whereof a certificate under the hand of an Inspector of education shall be conclusive evidence.
- (2) In case any such child aforesaid, having not yet completed his ninth year, lives more than one mile, or, having completed his ninth year, lives more than three miles by the nearest road from a school, the following provisions (subject to the exemptions otherwise in this section provided) shall apply:—
- (a) If the parent of such child is himself in such a financial position as to enable him to make the necessary provision for the child's attendance at school, whether in respect of transport, boarding or otherwise, it shall be his duty to do so at whatever distance he may reside from the school;
 - (b) If the parent is in such a financial position as to enable him to defray a portion of the expense of necessary transport or boarding of his child in order to enable it to attend school, and in case there have been provided by the department or any other person or body reasonable facilities for such transport or boarding, the parent shall not be excused from sending the child to school by reason that the whole cost of such transport or boarding is not defrayed by the department;

- (a) genoegzaam onderwijs langs andere weg ontvangt;
 - (b) verhinderd is tengevolge van slechte gezondheids toestand of andere oorzaken, hetzij van tijdelijke of duurzame aard, die de raad een gegronde verontschuldiging voor schoolverzuim mocht oordelen;
 - (c) In geregelde dienst is, en met goed gevolg doorlopen heeft een kursus, voorschreven bij regulatie voor de zesde stander van de volkschool of van een gelijkwaardige kursus, ten blijke waarvan een certificaat onder de hand van een Inspekteur van onderwijs tot afdoend bewijs zal strekken.
- (2) Indien enig zodanig kind voormeld, zijn negende jaar nog niet voltooid hebbende, meer dan een mijl met de naaste weg van een school af woont, of, zijn negende jaar wel voltooid hebbende, meer dan drie mijl met de naaste weg van een school af woont, zijn de volgende bepalingen (met in achtneming van de vrijstellingen elders in deze sekte voorschreven) van toepassing:—
- (a) Indien de ouder van zulk een kind financieel in staat is zelf de nodige maatregelen te nemen om het kind een school te doen bezoeken, hetzij ten opzichte van vervoer, inwoning of anderszins, zal hij verplicht zijn zulks te doen, hoever af hij ook van de school mag wonen:
 - (b) Indien de ouder financieel in staat is een gedeelte van de kosten te dekken van het vervoer of de inwoning, die nodig is om zijn kind in staat te stellen school te bezoeken, en indien door het departement of enig ander persoon of lichaam, redelijke gelegenheid verschaft is voor zulk vervoer of inwoning, dan wordt de ouder niet ontslaan van de verplichting om zijn kind de school te doen bezoeken omdat de volle kosten van zodanig vervoer of inwoning niet door het departement worden gedragen;

- (c) If the parent is not in a financial position to defray the cost of such transport or boarding, or any portion thereof, he shall be excused from sending the child to school unless the department has provided facilities for transport or boarding of such child free of cost to the parent.

Power to change age or standard of exemption from compulsory attendance at school.

37. The Administrator may from time to time, on the recommendation of the Director and after consultation with a board, by proclamation in the *Official Gazette* vary the provisions of the last preceding section in respect of the school district supervised by that board or any particular area or areas of that school district by—

- (a) changing the limits of age between which attendance at school shall be compulsory: provided that the upper limit shall not be below the completed age of sixteen years and the lower limit shall not be below the completed age of six years; or
- (b) raising the standard of exemption above the sixth standard.

Children apprenticed to a trade.

38. (a) Notwithstanding the provisions of Section *thirty-six*, it shall be competent for the board to exempt any child, who has passed the fourth standard of a primary school, from regular attendance at school: provided that such child be apprenticed to a trade under proper contract for a period of at least three years; and provided, further, that the employer shall by the said contract be bound to release such child from work for two hours on each school day for the purpose of attending day-school.
- (b) It shall be the duty of the parent of such child to cause him to attend regularly at a public or aided private school for the period for which he is so released from work failing which the provisions of and the penalties prescribed by Section *forty* shall apply.

- (c) Indien de ouder finacieel niet in staat is de kosten van zulk vervoer of inwoning, of een gedeelte ervan, te dekken, dan wordt hij ontslaan van de verplichting om zijn kind naar school te zenden, tenzij het departement de kosten van vervoer of inwoning van zulk kind geheel op zich heeft genomen.

Macht tot wijziging van ouderdom of standerd van vrijstelling van verplicht schoolbezoek.

37. De Administrateur kan van tijd tot tijd, op aanbeveling van de Direkteur en na overleg met een raad, bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*, de bepalingen van de voorgaande sektie wijzigen ten aanzien van het schooldistrikt dat onder toezicht staat van genoemde raad, of van enig bijzonder area of areas van dat schooldistrikt, door

- (a) de leeftijds grenzen tussen welke schoolbezoek verplichtend zal zijn te veranderen: met dien verstande dat de opperste grens niet lager gesteld wordt dan een voltooide ouderdom van zestien jaar en de laagste grens niet beneden een voltooide ouderdom van zes jaar; of
- (b) de standerd van vrijstelling boven standerd zes te stellen.

Kinderen op ambacht besteed.

38. (a) Niettegenstaande de bepalingen van sektie *zes-en-dertig* kan een raad enig kind, dat de vierde standerd van een volkschool heeft doorlopen, van geregeld schoolbezoek vrijstellen: mits dat kind, onder behoorlik kontrakt, op een ambacht besteed wordt voor een tijdperk van minstens drie jaar; en mits, verder, de employeerder zich bij zodanig kontrakt verbindt zulk kind van werk te ontslaan voor twee uren van elke schooldag ten einde het in staat te stellen dagschool te bezoeken.
- (b) De ouder van zulk kind is verplicht hem geregeld een openbare of ondersteunde private school te doen bezoeken voor het tijdperk waarvoor hij alzo van werk ontslaan wordt; zo de ouder in gebreke blijft hieraan te voldoen is hij onderhevig aan de bepalingen van en de straffen bij sektie *veertig* opgelegd.

- (c) The employer shall be released from the obligation referred to in the last proviso to sub-section (a) as soon as the said child has passed the sixth standard of a primary school in Dutch and English Reading and Writing and Arithmetic, whereof a certificate under the hand of an Inspector of education shall be conclusive evidence.
- (d) If the employer fails to carry out the obligation referred to in sub-section (a) and (c) the contract of apprenticeship shall be deemed immediately to have terminated and the child shall thereafter again be subject to the provisions of Section *thirty-six*.
- (e) The form of contract referred to in sub-section (a) shall be prescribed by the Administrator.

Compulsory attendance at Evening Classes.

- 39 (a) In centres where provision is made for continuation classes by means of evening classes it shall be the duty of the parent of every white boy, who is in *bona-fide* regular employment and who has not yet completed his eighteenth year, to cause such boy to attend regularly at such evening classes until he has satisfactorily completed a course prescribed by regulation for the leaving certificate of the intermediate school or a course equivalent thereto (whereof a certificate under the hand of an Inspector of education shall be conclusive evidence).
- (b) Notwithstanding the provisions of Section *thirty-six*, in the centres referred to in (a) it shall be the duty of the parent of every white boy, who is not in *bona-fide* regular employment, and who has not yet completed his eighteenth year, to cause such boy to attend regularly at a public or aided private school until he has satisfactorily completed a course prescribed by regulation for the leaving certificate of the intermediate school or a course equivalent thereto (whereof a certificate under the hand of an Inspector of education shall be conclusive evidence), or until he has obtained regular employment, in which

- (c) De employeerder wordt ontslaan van de verplichting vermeld in het laatste voorbeeld aan subsektie (a) zodra het kind de zesde stander van een volkschool in Holland en Engels Lezen en Schrijven en Rekenkunde heeft afgelegd, ten blijke waarvan een certificaat onder de hand van een Inspekteur van onderwijs tot afdoend bewijs zal strekken.
- (d) Indien de employeerder in gebreke blijft de verplichting vermeld in subsekties (a) en (c) na te komen, zal het leerkontraakt beschouwd worden onmiddellijk daarop te zijn be-eindigd, en het kind wordt daarna weer onderhevig aan de bepalingen van sektie *zes-en-dertig*.
- (e) De vorm van het kontraakt vermeld in subsektie (a) wordt door de Administrateur voorschreven.

Verplichtend bijwonen van avondklassen.

- 39 (a) In centrum s waar voorziening gemaakt is voor voortzettingsklassen, door middel van avondklassen, zal het de plicht zijn van de ouder van elke blanke jongen, die in *bona-fide* geregelde dienst is, en die zijn achttiende jaar nog niet heeft voltooid, zodanige jongen geregeld voormelde avondklassen te doen bezoeken totdat hij met goed gevolg een kursus doorlopen heeft, voorschreven bij regulatie voor de eindstander van de voortzettingschool of van een gelijkwaardige kursus (ten blijke waarvan een certificaat onder de hand van een Inspekteur van onderwijs tot afdoend bewijs zal strekken).
- (b) Niettegenstaande de bepalingen van sektie *zes-en-dertig*, zal het, in de centrum s vermeld in (a), de plicht zijn van de ouder van elke blanke jongen, die niet in *bona-fide* geregelde dienst is en die zijn achttiende jaar nog niet heeft voltooid, zodanige jongen geregeld een openbare of ondersteunde private school te doen bezoeken totdat hij met goed gevolg een kursus doorlopen heeft, voorschreven bij regulatie voor de eindstander van de voortzettingschool of van een gelijkwaardige kursus (ten blijke waarvan een certificaat onder de hand van een Inspekteur van onderwijs tot afdoend bewijs zal strekken), of totdat hij geregelde dienst heeft

case the provisions of sub-section (a) shall apply.

- (c) The centres within which the provisions of this section shall be operative shall be defined from time to time by the Administrator by proclamation in the *Official Gazette*.
- (d) The Administrator may from time to time make regulations prescribing the hours of attendance at continuation classes and the conditions upon which exemption from the provisions of this section may be granted

Penalties.

- 40. (1) Any parent who shall neglect to comply with the provisions of Sections *thirty-six*, *thirty-eight* (b) and *thirty-nine* (a) and (b) or shall neglect or refuse to supply to an attendance officer information lawfully required by him, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding five pounds, or in default of payment, to imprisonment without hard labour for a period not exceeding seven days; and in the case of any subsequent conviction to a fine not exceeding ten pounds, or in default of payment, to imprisonment without hard labour for a period not exceeding thirty days.
- (2) In case of a third or subsequent conviction of a parent of a contravention of Sections *thirty-six* and *thirty-nine* (a) and (b) the board may recommend to the Director that the child or children of such parent be placed at a trade or industrial school for a specified period. Upon such recommendation the Director shall act in accordance with the laws governing the protection of children.
- (3) Any person who shall, during the usual hours of attendance at school or continuation classes, utilise in connection with any employment, whether for remuneration or not, the services of any child, who is required by the sections referred to in (1), to attend school or continuation classes

aanvaard, in welk geval de bepalingen van subsektie (a) op hem toegepast worden.

- (c) De centrums, waarin de bepalingen van deze sektie van kracht zullen zijn, worden van tijd tot tijd door de Administrateur bepaald bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant*.
- (d) De Administrateur kan van tijd tot tijd regulaties maken, voorschrijvende de uren van bezoek aan voortzettingsklassen als mede de voorwaarden waaronder vrijstelling van de bepalingen van deze sektie verleend mag worden.

Strafbepalingen.

- 40. (1) De ouder die in gebreke blijft de bepalingen van sekties *zes-en-dertig*, *acht-en-dertig* (b), en *negen-en-dertig* (a) en (b) na te komen, of die nalaat of weigert om aan een schoolbezoekbeambte de rechtmatiglik door hem gevorderde inlichtingen te verschaffen, is schuldig aan een overtreding, en is bij veroordeling onderhevig aan een boete van hoogstens vijf pond, of bij gebreke van betaling, aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens zeven dagen; en in geval van een tweede veroordeling, aan een boete van hoogstens tien pond of bij gebreke van betaling aan gevangenisstraf van hoogstens dertig dagen.
- (2) In geval van een derde of verdere veroordeling van de ouder wegens overtreding van sekties *zes-en-dertig* en *negen-en-dertig* (a) en (b), kan de raad aan de Direkteur aanbevelen dat het kind of kinderen van zodanige ouder geplaatst wordt op een ambacht of een industriële school voor een bepaalde tijdperk. Op zodanige aanbeveling handelt de Direkteur overeenkomstig de wetten rakende de bescherming van kinderen.
- (3) Een ieder, die gedurende de gewone uren van bezoek van school of voorzettingklassen, in verband met een werkzaamheid van welke aard ook, hetzij tegen beloning of niet, gebruik maakt van de diensten van een kind, dat ingevolge de sekties vermeld in (1), gehouden is de

(unless such child be exempted from attendance in manner aforesaid) shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds, or in default of payment to imprisonment, without hard labour, for a period not exceeding fourteen days.

- (4) In case of a second or subsequent conviction of a contravention of sub-section (3), the parent (if he utilises the services of such child or be an accomplice thereto), shall be liable to a fine of not less than five pounds, nor more than ten pounds, or in default of payment, to imprisonment without hard labour for a period not exceeding one month; and the employer or person utilising the services of such child (not being the parent) shall be liable to a fine of not less than twenty pounds, nor more than fifty pounds, or in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

Duty of Board to enforce compulsory attendance.

41. The board shall enforce in its district the provisions in this Ordinance contained with regard to compulsory attendance at school and continuation classes, and for that purpose the Administrator may appoint so many persons as he may determine to be "Attendance Officers" for the district at such salaries as may be by him approved. The duties of an attendance officer shall, subject to the directions, instructions and control of the board, be to warn parents of the consequences of any such offence as aforesaid, to prosecute any persons therefor, and to obtain information relative to the attendance at school and continuation classes of children resident within the district of the board or relative to any alleged grounds of exemption from such attendance.

Procedūre and evidence in prosecution for such offences.

- 42 (1) No prosecution shall be instituted against the parent of any child for a contravention of Sections *thirty-six, thirty-*

school of voortzettingsklassen bij te wonen (tenzij zulk kind van zodanig bezoek vrijgesteld is op de wijze hierinvoren bepaald), is schuldig aan een overtreding, en is bij veroordeling onderhevig aan een boete van hoogstens tien pond, of bij wanbetaling, aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens veertien dagen.

- (4) In geval van een tweede of verdere veroordeling wegens overtreding van subsectie (3), is de ouder (zo hij van de diensten van het kind gebruik maakt of daaraan medeplichtig is) onderhevig aan een boete van minstens vijf pond, doch niet meer dan tien pond, of bij wanbetaling, aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens een maand; zulzende de employeerder of persoon, die van de diensten van het kind gebruik maakt (niet zijnde de ouder), onderhevig zijn aan een boete van minstens twintig pond, doch niet meer dan vijftig pond of bij wanbetaling, aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

Plicht van Raad om verplicht schoolbezoek te handhaven.

41. De Raad handhaaft in zijn distrikt de bepalingen van deze Ordonantie ten opzichte van het verplicht bezoek van school en voortzettingsklassen, en te dien einde kan de Administrateur zovele personen, als hij mag bepalen aanstellen als Schoolbezoekbeambten voor het distrikt tegen zodanige vergoeding als hij mag goedvinden. Onderworpen aan de voorschriften, instrukties en de kontrole van de raad, bestaan de plichten van de schoolbezoekbeambte uit de volgende: het waarschuwen van ouders tegen de gevolgen van zodanige overtredingen als voormeld; het gerechtelijk vervolgen van zulke personen deswege; en het inwinnen van gegevens in zake het bezoek van kinderen, woonachtig binnen het distrikt, van school en voortzettingsklassen, of in zake ingebrachte gronden van vrijstelling van zodanig bezoek.

Procedure en getuigenis bij vervolging wegens zulke overtredingen.

42. (1) Geen vervolging wordt ingesteld tegen de ouder van enig kind ter zake van een overtreding van sekties zes-en-dertig, acht-

eight, thirty-nine and forty, unless specially authorised by the board and no such authority shall be given until the attendance officer shall have issued notice in writing to the parent alleged to have been guilty of such contravention, warning him of the consequences of the same, and unless such parent has continued the act or omission constituting the contravention, but any such prosecution against any person not being the parent may be instituted on the authority of the board without such warning.

- (2) The attendance officer or any person authorized thereto in writing by the chairman of the board for the district, may prosecute summarily in the magistrate's court, for any such contravention, and the provisions of any law relating to prosecutions by private persons shall apply in respect thereof and it shall not be necessary to obtain a certificate signed by the Public Prosecutor, that he declines to prosecute, and the provisions of section *eighteen* (b) of Act 31 of 1917 shall not apply.
- (3) The burden of proving any fact which would be a defence to a charge of any such contravention shall lie upon the person charged therewith.

B.—Religious Instruction.

Provisions relating to religious instruction.

43. In every public school—
 - (1) the school day shall begin with a prayer a hymn and the reading of a portion of the Bible;
 - (2) save as is hereinafter provided instruction in Bible history shall be given daily to every class up to and including the highest standard of the primary school, and, whenever possible, such instruction shall be given at the commencement of a school day;

en-dertig, negen-en-dertig en veertig tenzij op uitdrukkelijke machtiging van de raad, en geen zodanige machtiging wordt gegeven, alvorens de schoolbezoekbeambte een kennisgeving in geschrifte zal hebben gericht aan de ouder, die beweerd wordt zich te hebben schuldig gemaakt aan zulke overtreding, hem waarschuwend tegen de gevolgen ervan, en tenzij de ouder de handeling of het verzuim, de overtreding uitmakende, herhaald heeft; doch een dergelijke vervolging tegen een persoon, niet zijnde de ouder, kan worden ingesteld op machtiging van de raad zonder zodanige waarschuwing.

- (2) De schoolbezoekbeambte of een ieder daartoe in geschrifte door de voorzitter van de raad gemachtigd, kan summierlik in het Magistraatshof een vervolging, wegens zodanige overtreding, instellen, zullende enige wetsbepalingen in zake vervolgingen door private personen in deze van toepassing zijn; en het zal niet nodig zijn een certificaat van de publieke aanklager te verkrijgen dat hij weigert een vervolging in te stellen, noch zullen de bepalingen van sektie *achttien* (b) van Wet 31 van 1917 (Unie) van toepassing zijn.
- (3) De bewijslast van enig feit, dat een verdediging zou kunnen opleveren tegen een aanklachte wegens zodanige overtreding, zal rusten op de persoon daarvan beschuldigd.

B.—Godsdienstonderwijs.

Bepalingen rakende Godsdienstonderwijs.

43. In elke openbare school gelden de volgende bepalingen:—

- (1) De schooldag begint met gebed, zang, en het lezen van een gedeelte uit de Bijbel;
- (2) Behoudens het hierinlater bepaalde, wordt onderricht in Bijbelgeschiedenis dagelijks gegeven aan iedere klas tot en insluitende de hoogste stander van de volkschool, en, waar enigszins mogelijk, wordt zodanig onderricht gegeven aan het begin van de schooldag.

- (3) no doctrine or dogma peculiar to any religious denomination or sect shall be taught during school hours, except in country schools with the consent of the parents of pupils attending such school and who have, by petition, addressed to the committee, requested that such instruction be given;
- (4) no instruction in Bible history or church doctrine shall be given during regular school hours by any person other than a teacher on the staff of such school;
- (5) no child, whose parent has notified in writing to the principal of the school his desire that such child shall not receive religious instruction, shall be compelled to attend the ordinary religious devotions or any class for instruction in Bible history or church dogma, nor shall such child suffer any disadvantage at the school examinations and inspections by reason of such non-attendance;
- (6) no principal teacher or any assistant teacher who is responsible for the general welfare of a class or division or department shall be admitted to or retained on the staff of any public school unless he is prepared conscientiously to give the instruction in Bible history required by this Section or to put before the Director any objection he may have to undertake such instruction, and has obtained exemption from giving such instruction;
- (7) the time to be devoted to religious instruction and Bible history in the various classes shall be determined by the committee in consultation with the principal, subject however, in case objections in writing are lodged against the decision of the committee by the parents concerned, to confirmation by the board.

In no case however, shall the time to be devoted to any one class exceed one hour per school day.

- (3) Geen leer of leerstelling aan een of andere kerkgenootschap of sekte eigen, wordt gedurende schooluren onderwezen, behalve in plattelands scholen met toestemming van de ouders van de leerlingen, die de school bijwonen en die bij wijze van verzoekschrift aan de kommissie gericht, om zodanig onderwijs voor hun kinderen vragen.
- (4) Geen onderwijs in Bijbelgeschiedenis of kerkleer wordt gedurende de geregelde schooluren gegeven door iemand die niet een onderwijzer is op de staf van de school.
- (5) Geen leerling, wiens ouder in geschrifte aan het hoofd van de school zijn wens kenbaar gemaakt heeft dat zulk kind geen godsdienstonderwijs zal moeten ontvangen, wordt verplicht de gewone godsdienst-oefeningen of enig klas voor onderwijs in Bijbelgeschiedenis of kerkleer bij te wonen. Geen zodanig leerling ondervindt, tengevolge van het niet bijwonen van de voormelde klassen, enig nadeel bij de schooleksamens en inspekties.
- (6) Geen hoofd- of hulponderwijzer, die verantwoordelijk is voor het algemeen welzijn van een klas, afdeling of departement, wordt aan de staf van een openbare school verbonden of daarop aangehouden, tenzij hij bereid is, het bij deze sekte voorschreven onderricht in Bijbelgeschiedenis volgens gemoedelike overtuiging te geven, of anderszins aan de Direkteur zijn bezwaren voor te leggen tegen het geven van zulk onderwijs en daarvan vrijstelling heeft verkregen.
- (7) De tijd te worden besteed aan godsdienstonderwijs en Bijbelgeschiedenis in de onderscheidene klassen wordt vastgesteld door de kommissie in overleg met het hoofd, onderworpen echter, in geval bezwaren in geschrifte door de betrokkene ouders ingebracht zijn tegen de beslissing van de kommissie, aan bekrachtiging door de raad.

In geen geval echter gaat de tijd te worden besteed aan een enkel klas een uur per schooldag te boven.

C.—Bilingual Education.

Provision for instruction by means of the two official languages.

44. Adequate provision shall be made in every public and aided private school for instruction by means of the two official languages : provided that the Dutch language shall include both the simplified form of Netherlands Dutch and Afrikaans; and provided further that where provision has been made in any such school for instruction by means of the said Netherlands form of Dutch it shall not be incumbent on the Department or the proprietor or governing body of an aided private school to make provision in the same school for instruction by means of the Afrikaans form of Dutch and *vice versa*.

Medium of instruction up to Standard IV.

45. (1) The medium of instruction of every pupil in all the standards of any public or aided private school up to and including the fourth standard shall be the home language of the pupil; provided that the parent of any pupil shall have the right to claim that the second language shall be gradually introduced, and thereafter regularly used as a second medium of instruction in accordance with the intelligence of the pupil, and in such case provision shall be made for the instruction of such pupil accordingly.

Provision for minority.

(2) If, in the carrying out of the provisions of subsection (1) hereof, it be found that in any such standard aforesaid or group of such standards, the medium of instruction of the majority of the pupils must be exclusively one official language, and that of the minority exclusively the other official language, provision shall be made for the efficient instruction of that minority—

(a) by means of parallel classes, if the existing organisation of the school permits;

C.—Tweetalig Onderwijs.

Voorziening voor onderwijs door middel van de twee officiële talen.

44. Voor het onderwijs door middel van de beide officiële talen wordt in elke openbare en ondersteunde private school voldoende voorziening gemaakt: met dien verstande, dat Hollands insluit zowel de vereenvoudigde vorm van het Nederlands als het Afrikaans; en met verstande verder, dat waar voorziening gemaakt is in enig zodanig school voor onderwijs door middel van de voormelde Nederlandse vorm van het Hollands, noch het departement, noch de eigenaar of beherend lichaam van een ondersteunde private school verplicht kan worden voorziening te maken voor onderwijs, in dezelfde school, door middel van de Afrikaanse vorm van het Hollands, en *vice versa*.

Medium van onderwijs tot Standaard IV.

45. (1) Het medium van onderwijs voor elke leerling in alle standers van een openbare of ondersteunde private school tot en met de vierde standaard is de huistaal van de leerling; doch heeft de ouder van een leerling het recht om te vorderen dat de tweede taal geleidelijk worde ingevoerd en daarna geregeld gebruikt als tweede medium van onderwijs, naar gelang van de verstandelike ontwikkeling van de leerling, en in dat geval wordt **dienovereenkomstig** voorziening gemaakt voor het onderwijs van de leerling.

Voorziening voor minderheid.

(2) Indien, bij het uitvoeren van de bepalingen van subsektie (1) hiervan, bevonden wordt dat in een standaard of groep van standers als voorzeggd, het medium van onderwijs voor de meerderheid der leerlingen uitsluitend moet zijn de ene officiële taal en dat voor de minderheid uitsluitend de andere officiële taal, dan wordt voorziening gemaakt voor het behoorlik onderwijs van die minderheid—

(a) door middel van parallelklassen, indien de bestaande schoolorganisatie zulks toelaat;

- (b) by means of parallel classes in every case in which the pupils forming the minority are not less than fifteen;
- (c) in any case not described in paragraph (a) or paragraph (b), by means of teachers qualified to instruct in both official languages.

Medium of instruction above Standard IV.

- (3) In all standards of any public or aided private school above the fourth standard, provision shall be made for the instruction of the pupils through the medium of both official languages and the parent of any such pupil may choose for such pupil—
 - (a) one of the official languages as the sole medium of instruction; or
 - (b) both of the official languages as media of instruction.

Where parent does not choose.

- (4) If the parent of any such pupil fail to exercise his right of choice under sub-section (3), such pupil shall be instructed through the home language, the second language being as far as possible used also as a medium of instruction for such pupil.

Organisation of public schools.

- (5) For the purpose of carrying out the provisions of sub-sections (3) and (4) the organisation of the system of public schools shall be such as to provide—
 - (a) schools in which the English language is the prevailing medium of instruction
 - (b) schools in which the Dutch language is the prevailing medium of instruction;
 - (c) schools in which the English language is the medium of instruction in certain subjects and the Dutch language is the medium of instruction in certain other subjects;

- (b) door middel van paralelklassen in alle gevallen waar het getal der leerlingen, die de minderheid vormen, niet minder is dan vijftien;
- (c) in alle gevallen niet beschreven in paragraaf (a) of (b) door middel van onderwijzers, die bevoegd zijn in beide officiële talen onderwijs te geven.

Medium van onderwijs boven Standaard IV.

- (3) In alle standerds van een openbare of ondersteunde private school boven de vierde standaard wordt voorziening gemaakt voor het onderwijs van de leerlingen door medium van beide officiële talen, en de ouders van die leerlingen mogen voor hen kiezen—
 - (a) een van de officiële talen als uitsluitend medium van onderwijs; of
 - (b) beide officiële talen als media van onderwijs.

Waar ouder geen keuze doet.

- (4) Indien de ouder van een leerling in gebreke blijft om een keuze volgens subsektie (3) te doen, wordt die leerling onderwezen in zijn huistaal; zullende de tweede taal tevens zoveel mogelijk gebruikt worden als medium van onderwijs voor die leerling.

Organisatie van Openbare Scholen.

- (5) Ten einde de bepalingen van subsekties (3) en (4) uit te voeren, wordt de organisatie van het systeem van openbare scholen zo ingericht dat voorziening gemaakt wordt **voor**—
 - (a) scholen waarin de Engelse taal in de regel het medium van onderwijs is;
 - (b) scholen waarin de Hollandse taal in de regel het medium van onderwijs is;
 - (c) scholen waarin de Engelse taal het medium van onderwijs is in zekere vakken en de Hollandse taal in andere vakken;

but in all cases due regard shall be had to the medium of instruction prescribed by sub-sections (1) and (2) for use in the standards up to and including the fourth standard.

Provision for Minority.

- (6) If in any public or aided private school in standards above the fourth, one of the two official languages is the prevailing medium of instruction and a minority of pupils have to be instructed through the medium of the second official language, provision shall be made for the instruction of the pupils forming that minority—
- (a) by means of parallel classes if the existing organisation of the school permits;
 - (b) by means of parallel classes in every case in which the pupils forming the minority are not less than ten;
 - (c) in any case not described in paragraph (a) or paragraph (b) by means of teachers qualified to instruct in both official languages.

Choice of Subjects.

- (7) Whenever in a public or aided private school the one official language is the medium of instruction in certain subjects and the other official language the medium of instruction in certain other subjects, the decision as to the number of subjects to be taught through the medium of each official language, and the selection of those subjects shall, subject to the approval of the Director, be made by the board or governing body (as the case may be), having the supervision of the school or, if there be no board or governing body, shall be made by the Director. The wishes of the parent shall, if possible, be met in carrying out the provisions of this sub-section, provided no sacrifice of general

met dien verstande, dat in alle gevallen de bepalingen van subsekties (1) en (2), aangaande het medium van onderwijs voor alle standerds tot en met de vierde standerd, behoorlik in acht worden genomen.

Voorziening voor minderheid.

- (6) Indien, in een openbare of ondersteunde private school, de leerlingen in de standerds boven standerd vier in de regel onderwezen worden door medium van de ene officiële taal en er nochtans een minderheid bestaat onder die leerlingen, die door het medium van de andere officiële taal moet worden onderwezen, dan wordt voorziening gemaakt voor onderwijs van die minderheid—
- (a) door middel van paralelklassen, indien de bestaande schoolorganisatie zulks toelaat;
- (b) door middel van paralelklassen in alle gevallen waar het getal der leerlingen, die de minderheid vormen, niet minder is dan tien;
- (c) in alle gevallen, niet beschreven in paragraaf (a) of (b), door middel van onderwijzers, die bevoegd zijn in beide officiële talen onderwijs te geven.

Keuze van Vakken.

- (7) Wanneer, in een openbare of ondersteunde private school, de ene officiële taal het medium van onderwijs is in zekere vakken en de andere officiële taal het medium van onderwijs is in andere vakken, dan berust de beslissing betreffende het aantal vakken, dat door het medium van elke officiële taal moet worden onderwezen, als mede de keuze der vakken (onderworpen echter, aan de goedkeuring van de Direkteur) bij de raad of het beherend lichaam (naar gelang der zaak) dat toezicht heeft over de school; of, indien er geen raad of beherend lichaam bestaat, dan bij de Direkteur.

De wensen der ouders worden, zover mogelijk, in acht genomen bij de uitvoering der bepalingen van deze subsektie, mits daardoor geen afbreuk gedaan wordt

educational efficiency be thereby involved.

If provision has to be made for the instruction of a minority of pupils solely through the medium of one or other of the official languages, arrangements similar to those described in sub-section (6) shall be made.

D.—Language as Subject of Instruction.

Teaching of Language up to Standard IV.

46. Every pupil in every standard of a public or aided private school up to and including the fourth standard, shall be taught his home language, and adequate provision for the teaching of the second language shall be made in every public or aided private school, and such second language shall be taught to every pupil in such school unless the parent of such pupil otherwise desires: provided that the Dutch language shall include both the simplified form of Netherlands Dutch and Afrikaans; and provided further that where provision has been made in any such school for the teaching of the Dutch language in the said Netherlands form, it shall not be incumbent on the Department or the proprietor or governing body of an aided private school to make provision in the same school for the teaching of Dutch in the Afrikaans form and *vice versa*.

Teaching of Language above Standard IV.

47. Adequate provision shall be made for the teaching of both official languages to every pupil in every standard above the fourth standard of a public or aided private school and both official languages shall be taught to every pupil of such school unless the parent of such pupil otherwise desires: Provided that the Dutch language shall include both the simplified form of Netherlands Dutch and Afrikaans; and provided further that where provision has been made in any such school for the teaching of the Dutch language in the said Netherlands form, it shall not be incumbent on the Department or the proprietor or governing body of an aided private school to make provision in the same school for the teaching of Dutch in the Afrikaans form and *vice versa*.

aan de degelijkheid van het onderwijs in het algemeen.

Indien voorziening moet worden gemaakt voor het onderwijs van een minderheid van leerlingen, enkel door medium van de ene of andere der officiële talen, dan wordt gehandeld op de wijze bepaald bij subsektie (6).

D.—Talen als Vakken.

Onderwijs in Talen tot Standaard IV.

46. Aan elke leerling in elke standaard van een openbare of ondersteunde private school tot en met de vierde standaard, wordt zijn huis taal onderwezen als vak, en voldoende voorziening voor het onderwijs in de tweede taal als vak wordt, in elke openbare of ondersteunde private school gemaakt, zullende de tweede taal aan elke leerling in zodanige school onderwezen worden tenzij de ouder van de leerling het anders verlangt: met dien verstande, dat de Hollandse taal insluit zowel de vereenvoudigde vorm van Nederlands Hollands als het Afrikaans; en met verstande verder dat waar voorziening gemaakt is in enig zodanig school voor het onderwijzen van de Hollandse taal in de voormelde Nederlandse vorm, noch het departement, noch de eigenaar of beherend lichaam van een ondersteunde private school verplicht kan worden voorziening te maken voor het onderwijzen, in dezelfde school, van Hollands in de Afrikaanse vorm, en *vice versa*.

Onderwijs in Talen boven Standaard IV.

47. Voldoende voorziening wordt gemaakt voor het onderwijs van de twee officiële talen als vakken, aan elke leerling in elke standaard boven de vierde standaard van een openbare of ondersteunde private school, zullende beide officiële talen aan elke leerling in zodanige school als vakken worden onderwezen tenzij de ouder van een leerling het anders verlangt: met dien verstande dat de Hollandse taal insluit zowel de vereenvoudigde vorm van Nederlands Hollands als het Afrikaans; en, met verstande verder, dat waar voorziening gemaakt is in enig zodanig school voor het onderwijzen van de Hollandse taal in de voormelde Nederlandse vorm, noch het departement, noch de eigenaar of beherend lichaam van een ondersteunde private school verplicht kan worden voorziening te maken voor het onderwijzen, in dezelfde school, van Hollands in de Afrikaanse vorm, en *vice versa*.

General.

Doubt as to Home Language and settlement of disputes.

- 48 (1) In any case in which there is any doubt as to which of the two official languages is to be considered the home language of any pupil, the parent's decision shall be final, and such decision shall be duly registered.
- (2) If a dispute or difficulty arises in connection with the application to any public or aided private school of the provision of this Ordinance, the Director shall, subject to any rights conferred by law on any board or governing body having supervision of the school, have power to deal with the dispute or difficulty, and it shall be the duty of the Director to see that these provisions are carried out in such a way as to conduce as much as possible to the general efficiency of the school

Inspections and Examinations.

49 The inspection of public and aided private schools and the regulations relative to school examinations shall be in conformity with the provisions of this Ordinance relating to bilingual education, and shall be such as to secure an equal standard of proficiency in both languages.

Where Home Language is neither English nor Dutch.

50. Whenever the home language of a pupil is neither the English nor the Dutch language, the Director shall, if the organisation of the school attended by such pupil permits, make such provision as may be necessary to satisfy the educational requirements of the case.

Provisions relating to Bilingual Education to apply to Trade Schools.

51. The provisions relating to bilingual education hereinbefore in this Chapter contained, other than those of the last preceding Section, shall apply *mutatis mutandis* in respect of trade and industrial schools and such other schools or classes of a special nature as may be established and maintained in terms of this Ordinance: provided that the Administrator may direct that

Algemene Bepalingen.

Twijfel over Huistaal en beslissing van geschillen.

48. (1) Zo er twijfel bestaat of de huistaal van een leerling de ene dan wel de andere der officiële talen is, is de beslissing der ouders finaal en wordt die beslissing behoorlijk aangetekend.
- (2) Indien er verschil of moeilijkheid ontstaat in verband met de toepassing, op een openbare of ondersteunde private school, van de bepalingen van deze Ordonantie, zal de Directeur, onderworpen aan alle rechten die door deze Ordonantie aan een raad of beherend lichaam, toezicht houdende over de school, verleend zijn, gerechtigd zijn met dat verschil of die moeilijkheid te handelen; zullende het de plicht zijn van de Directeur om toe te zien dat deze bepalingen worden uitgevoerd op een wijze die zoveel mogelijk zal bijdragen tot de degelijkheid van de school in het algemeen.

Inspekties en eksamens.

49. De inspektie van openbare en ondersteunde private scholen en de regulaties met betrekking tot schooleksamens zullen zijn in overeenstemming met de bepalingen van deze ordonantie rakende tweetalig onderwijs, en worden zo geregeld dat een gelijke mate van vordering in beide officiële talen daardoor verzekerd wordt.

Waar de huistaal niet een der officiële talen is.

50. Waar de huistaal van een leerling noch de Engelse noch de Hollandse taal is, zal de Directeur een zodanige regeling treffen (mits de organisatie van de school door de leerling bijgewoond zulks toelaat) als in de betrokken zaak in belang van het onderwijs mag zijn.

Bepalingen over tweetalig onderwijs zijn van toepassing op ambachtsscholen.

51. De bepalingen hierinvoren in dit hoofdstuk vervat, betrekking hebbende op tweetalig onderwijs, behalve die der voorgaande sekte, zijn *mutatis mutandis* van toepassing op ambacht- en industriële scholen en zodanige andere scholen of klassen van een bijzondere aard, welke, ingevolge deze Ordonantie, daargesteld en onderhouden mogen worden: met dien verstande dat bij de toepassing van die bepalingen

in the application of those provisions to such schools, classes and institutions both official languages shall be used as media of instruction; and provided, further that, where not so directed, the right of choice, exercisable in terms of Section *forty-five* (3) by a parent, shall be exercisable by the pupil or student.

CHAPTER IV.

Schools.

Division of Schools.

52. (a) For administrative purposes schools shall be divided into town schools and country schools, the latter of which shall be sub-divided into schools with one teacher and central schools with more than one teacher.
- (b) Town and country schools may be:—
- (1) Private schools;
 - (2) Aided private schools;
 - (3) Public schools.

Private Schools.

53. (1) No private school shall, for the purposes of this Ordinance, be recognised as such unless at least five white pupils, who have completed their sixth year, attend thereat and are enrolled on the register of such school.
- (2) No person shall be deemed capable of giving efficient instruction in any private school unless he has been registered as a teacher in terms of Section *seventy-six*.
- (3) It shall be the duty of the proprietor or principal of any private school attended by five such pupils—
- (a) to register such school at the office of the department;
 - (b) to keep a register of enrolment and a register of daily attendances of pupils;
 - (c) to keep a register of teachers employed thereat showing the qualifications of such teachers; such registers to be in

op de scholen, klassen en inrichtingen voormeld, de Administrateur kan gelasten dat beide officiële talen gebruikt worden als media van onderwijs; en met verstande, verder, dat, waar niet alzo gelast wordt, het recht van keuze, dat aan de ouder toekomt ingevolge sekte *vijf-en-veertig* (3), door de leerling of student zal worden uitgeoefend.

HOOFDSTUK IV.

Scholen.

Verdeling van scholen.

52. (a) Voor administratieve doeleinden worden de scholen verdeeld in dorp- en buitenscholen, welke laatste onderverdeeld worden in scholen met een onderwijzer en centrale scholen met meer dan een onderwijzer.
- (b) Dorp- en buitenscholen kunnen zijn:—
- (1) Private scholen;
 - (2) Ondersteunde private scholen;
 - (3) Openbare scholen.

Private scholen.

53. (1) Geen private school wordt, voor de doeleinden van deze Ordonantie, als zulk erkend tenzij minstens vijf blanke leerlingen, die hun zesde jaar voltooid hebben, op de rol van zodanige school ingeschreven staan.
- (2) Niemand wordt geacht bevoegd te zijn tot het geven van degelijk onderwijs in enig private school tenzij hij geregistreerd is als onderwijzer ingevolge sekte *zes-en-zeventig*.
- (3) De eigenaar of hoofd van een private school, bijgewoond door vijf zodanige leerlingen, is gehouden—
- (a) zulk een school ten kantore van het departement te laten registreren;
 - (b) een register te houden van de inschrijving en het dagelijks bezoek van de leerlingen;
 - (c) een register te houden van onderwijzers daarin werkzaam, aantonende hun kwalifikaties; zullende zodanige

such form and to be kept in such manner as may be prescribed by the Director;

- (d) to furnish to the department at such times (not being oftener than once in every three months) and for such periods as the Director may require correct returns in the form prescribed by him of the entries in any registers kept as aforesaid;
 - (e) to furnish the Director with such other information as he may from time to time require.
- (4) Any such proprietor or principal as aforesaid, who shall fail to comply with any of the requirements of this Section, shall be guilty of an offence and shall be liable on first conviction to a fine not exceeding ten pounds, or in default of payment, to imprisonment without hard labour for a period not exceeding one month, and on a second or subsequent conviction to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

Inspection of Private Schools.

54. (1) Whenever the proprietor or principal of any private school shall have made a request in writing for an inspection of such school by an Inspector of education, the Director may cause such inspection to be made and a report thereon to be transmitted to such proprietor or principal free of charge.
- (2) The Director may, without request from the proprietor or principal of any private school, cause such school to be inspected from time to time by an Inspector of education or other person duly authorised thereto by the Director. If, upon the report of such inspection, it appears to the Director that such school is conducted in a manner which is calculated to be detrimental to the physical, mental or moral welfare of the pupils attending thereat, the Administrator may, upon the recommendation of the Director, order such school to be closed forthwith for school purposes, or require such

registers gehouden worden in een vorm en op de wijze door de Direkteur te worden voorgeschreven;

- (d) het departement te voorzien van korrekst ingevulde staten van aantekeningen in de registers voormeld, op zodanige tijden (doch niet meer dan eens per kwartaal), voor zodanige tijdperken en in zodanige vorm als de Direkteur mag voorschrijven;
 - (e) zodanige verdere inlichtingen te verschaffen als door de Direkteur van tijd tot tijd verlangd worden.
- (4) Enige eigenaar of hoofd van een private school, die in gebreke blijft de bepalingen van deze sekte na te komen, maakt zich schuldig aan een overtreding, en is bij de eerste veroordeling onderhevig aan een boete van hoogstens tien pond, of bij wanbetaling, aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens een maand, en bij een tweede of verdere veroordeling, aan een boete van hoogstens vijftig pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid, voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

Inspektie van private scholen.

54. (1) Als de eigenaar of hoofd van een private school schriftelik aanzoek doet om de inspektie ervan door een Inspekteur van onderwijs, kan de Direkteur de gevraagde inspektie doen houden en een verslag daarvan kosteloos aan de eigenaar of het hoofd doen toekomen.
- (2) De Direkteur kan, ongevraagd door de eigenaar of hoofd van een private school, van tijd tot tijd zodanige school doen inspekteren door een Inspekteur van onderwijs of ander door de Direkteur daartoe gemachtigde persoon. Als het uit het verslag van zodanige inspektie aan de Direkteur voorkomt, dat zodanige school ingericht is op een wijze, die schadelik wordt geacht voor het lichamelike, verstandelike of zedelike welzijn van de leerlingen, kan de Administrateur, op aanbeveling van de Direkteur, gelasten dat zodanige school, voor onderwijsdoeleinden, onmiddellik gesloten wordt, of dat zekere

alterations in the structure of the premises or the conduct of the school, or otherwise as may appear expedient, to be made within a time fixed by notice, and if the same be not made to the satisfaction of the Director within the time so fixed, the Administrator may order such school to be closed forthwith for school purposes and the pupils to be transferred to another school.

(3) Any person who—

- (a) shall obstruct or hinder the Director, any Inspector of education, or other person in lawfully carrying out the powers by this Section conferred; or
- (b) shall continue to conduct the school without having carried out within the time prescribed the requirements of the Administrator as aforesaid, or
- (c) shall, without permission of the Administrator, use for school or other educational purposes any premises ordered to be closed under the powers of this Section,

shall be guilty of an offence and shall be liable on a first conviction to a fine not exceeding ten pounds or, in default of payment, to imprisonment without hard labour for a period not exceeding one month, and, in case of a second or subsequent conviction, to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

B.—Aided Private Schools.

Administrator may make grants in aid.

55. Upon application made through the board by the proprietor of any private school, duly registered in terms of Section *fifty-three*, the Administrator may make grants in aid of any such school by way of a capitation grant in respect of each white child who has completed his sixth year, being a child of parents resident within the Province.

veranderingen aan de gebouwen of in de inrichting of leiding van de school, of anderszins naar hij goedvinden mag, aangebracht worden binnen een tijd door kennisgeving te worden bepaald; en indien deze veranderingen niet uitgevoerd worden ter bevrediging van de Direkteur binnen de tijd alzo bepaald, kan de Administrateur gelasten dat zodanige school dadelik voor schooldoeleinden gesloten wordt en de leerlingen naar een ander school worden overgeplaatst.

(3) Een ieder die—

- (a) de Direkteur, een Inspekteur van onderwijs of ander persoon in de rechtmatige uitvoering van de machten, bij deze sekte verleend, bemoeilijkt of hindert; of
- (b) voortgaat met het houden van de school zonder aan de vereisten door de Administrateur gesteld, als voorzeggd binnen de bepaalde tijd te hebben voldaan; of
- (c) zonder toestemming van de Administrateur, een gebouw dat, ingevolge de machten bij deze sekte verleend, gesloten is geworden, voor school of andere onderwijsdoeleinden gebruikt; maakt zich schuldig aan een overtreding en is bij de eerste veroordeling onderhevig aan ene boete van hoogstens tien pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens een maand, en, in geval van een tweede of verdere veroordeling, aan een boete van hoogstens vijftig pond of, bij wanbetaling, aan gevangenisstraf met of zonder harde arbeid voor een tijdperk van hoogstens drie maanden.

B.—Ondersteunde Private Scholen.

Administrateur kan toelagen verstrekken.

55. Aan iedere private school, behoorlik geregistreerd ingevolge sekte *drie-en-vijftig*, kan de Administrateur, op aanvraag van de eigenaar, door middel van de raad, een ondersteunings-toelage verstrekken, in de vorm van een hoofdelike toelage voor elk blank kind, die zijn zesde jaar heeft voltooid, zijnde een kind van blanke ouders, die in de provincie woonachtig zijn.

The conditions of such grants and the withdrawal thereof shall be as prescribed by the Administrator by regulation.

C.—Public Schools.

Types of Public Schools.

56. (1) Public schools shall be divided as follows:—
- (a) Infant Schools;
 - (b) Primary Schools;
 - (c) Intermediate Schools;
 - (d) Secondary Schools;
 - (e) Trade Schools;
 - (f) Teachers' Training Schools;
 - (g) Schools for special purposes.
- (2) The different types of schools mentioned in (a), (b), (c) and (d) above, may, if circumstances permit, be combined into one organic whole and placed under the direction of one Principal.
- (3) In case of any such combination as aforesaid every department of such combined school shall have a well-defined curriculum, corresponding to the regulations applicable to, and the syllabuses of, each type of school included in the combination.

Furthermore, the infant department shall be placed under the direct supervision of an Infant Mistress, and in cases where the number of pupils on the roll of the Secondary department is seventy-five or more, the Primary department shall be under the direct supervision of a Second Master.

- (4) In case the organisation of any Public School should render it necessary, the Administrator may, upon the recommendation of the Board and after consultation by the Board with the Principal of any such school, appoint one of the higher assistants as Vice-Principal, who shall assist the Principal in his duties: provided that all persons holding the post of Vice-Principal at the date of commencement of this Ordin-

De voorwaarden van toekenning of intrekking van zodanige toelagen worden door de Administrateur bij regulatie voorschreven.

C.—Openbare Scholen.

Soorten van openbare scholen.

56. (1) Openbare scholen worden verdeeld als volgt:—
- (a) Kleinkinderscholen;
 - (b) Volksscholen;
 - (c) Voortzettingsscholen;
 - (d) Middelbare scholen;
 - (e) Ambachtsscholen;
 - (f) Opleidingscholen voor onderwijzers;
 - (g) Scholen voor speciale doeleinden.
- (2) De hierboven vermelde soorten van scholen (a), (b), (c) en (d) kunnen, zo de omstandigheden zulks toelaten, tot een organie geheel verenigd en gesteld worden onder de leiding van een Hoofd.
- (3) In geval van enig zodanige combinatie als voorzeggd, heeft iedere afdeling van zodanige verenigde school een wel omschreven leergang, die voldoet aan de regulaties en overeenkomt met de leerplannen van ieder soort van school in de combinatie begrepen.

Voorts staat de kleinkinder afdeling onder het rechtstreeks toezicht van een Kleinkindermeesteres, en in gevallen waar het getal leerlingen op de rol van de Middelbare afdeling vijf-en-zeventig of meer telt, staat de volkschool afdeling rechtstreeks onder toezicht van een Tweede Meester.

- (4) In gevallen waar de organisatie van een Openbare School zulks moge vereisen, kan de Administrateur, op aanbeveling van de Raad, en na overleg door de Raad met de Principaal van een zodanig school, een der hogere assistenten aanstellen als Vice-Principaal die de Principaal behulpzaam zal zijn bij de uitvoering van zijn plichten: met dien verstande, dat alle personen die de post van Vice-Principaal bekleden op datum van inwerkingtreding van deze Ordonantie, de titel en post zullen behou-

ance shall retain the title and post but with such emoluments only as may be prescribed by regulation under this Ordinance.

- (5) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section the Administrator may authorise any other combination of the types of schools mentioned in sub-section (1) hereof.

The Infant School.

57. (1) The chief aim of the infant school shall be to provide for the training, preparatory to entering the primary school, of white children who have completed their fifth but have not yet completed their seventh year.
- (2) At the head of the infant school there shall be an Infants' Mistress, who has the necessary experience and possesses the qualifications required for the post.
- (3) Instruction shall be given during five days per week, and the length of the school day may vary from three and a half to five hours, according to the ages of the pupils.
- (4) Attendance at an infant school shall not be compulsory.
- (5) No corporal punishment shall be administered in the infant school.

The Primary School.

58. (1) The object of the primary school shall be to impart to every white child such a measure of knowledge as will serve as an adequate foundation for all future development.
- (2) No such child, who has not yet completed his sixth year, shall be admitted to a primary school.
- (3) As a rule the code prescribed by regulation for primary schools shall be followed; but, subject to the approval of the Director, the principal of a primary school with more than one teacher may frame his own code.
- (4) In country primary schools with only one

den, doch alleen zodanige bezoldiging zullen ontvangen als bij regulatie onder deze Ordonantie voorschreven wordt.

- (5) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze sekte kan de Administrateur enig andere combinatie van de soorten scholen vermeld in subsekte (1) hiervan autoriseren.

De Kleinkinderschool.

57. (1) De kleinkinderschool heeft voornamelijk tot taak blanke kinderen, die hun vijfde jaar voltooid hebben, doch hun zevende jaar nog niet hebben voltooid, voor te bereiden voor opname in de volkschool.
- (2) Aan het hoofd van een kleinkinderschool staat een onderwijzeres, die de nodige ervaring en de vereiste certificaten van bevoegdheid voor de post bezit.
- (3) Onderwijs wordt in de kleinkinderschool gegeven gedurende vijf dagen per week, en de lengte van de schooldag wisselt al naar de leeftijd van de leerlingen van drie en een half tot vijf uren.
- (4) Geen kind wordt verplicht een kleinkinderschool te bezoeken.
- (5) Geen lichamelijke straf wordt in de kleinkinderschool toegediend.

De Volkschool.

- 58 (1) De volkschool heeft tot doel aan elk blank kind een mate van kennis te verschaffen, die als grondslag voor alle verdere ontwikkeling toereikend wordt geacht.
- (2) Geen zodanig kind, dat zijn zesde jaar nog niet voltooid heeft, wordt tot de volkschool toegelaten.
- (3) In de regel volgt de volkschool het leerplan bij regulatie vastgesteld; doch, onderworpen aan de goedkeuring van de Directeur, kan het hoofd van een volkschool met meer dan een onderwijzer zijn eigen leerplan samenstellen.
- (4) In buitenscholen met slechts een onder-

teacher the curriculum shall be limited to the following subjects:—

- (a) Dutch;
 - (b) English;
 - (c) Writing;
 - (d) Religious and Moral instruction;
 - (e) Arithmetic;
 - (f) History and Geography (especially of South Africa);
 - (g) Singing; and
 - (h) (if circumstances permit) the rudiments of Agriculture and Horticulture (for boys) and Needlework (for girls).
- (5) The curriculum of the primary school shall not go beyond Standard VI.
- (6) In all primary schools instruction shall be given during five days per week at least.
- (7) The length of the school day shall be at least five hours, and shall consist of two sessions, to be so arranged as to suit local conditions, but in no case shall the duration of any one session be less than one and a half hours. Each session may include an interval or intervals calculated at five minutes per hour of such session. The school sessions shall be regulated by the principal in consultation with the committee.
- (8) The principal shall be responsible for preparing the time tables and the schemes of work.
- (9) Corporal punishment shall be administered only in cases of habitual and gross negligence of duty, disobedience, obstinacy or immoral conduct. Such punishment shall be inflicted only after careful inquiry by the principal and by, or in the presence of, the principal, or (in case of a combined school described in Section fifty-six), after careful inquiry by the second master and by, or in presence of, the second master, and, where girls are

wijzer wordt het leerplan beperkt tot de volgende vakken:—

- (a) Hollands;
 - (b) Engels;
 - (c) Schrijven;
 - (d) Godsdienst- en Zedeleer;
 - (e) Rekenen;
 - (f) Geschiedenis en Aardrijkskunde;
(hoofdzakelijk van Zuid Afrika).
 - (g) Zingen; en
 - (h) (als de omstandigheden zulks toelaten) de beginselen van Land- en Tuinbouw (voor jongens) en Nuttige Handwerken (voor meisjes).
- (5) Het leerplan van de volkschool gaat niet verder dan aan het einde van standerd VI.
- (6) In alle volkscholen wordt onderwijs gegeven gedurende ten minste vijf dagen van de week.
- (7) De lengte van de schooldag is minstens vijf uur, en wordt verdeeld in twee samenkomsten, te worden ingericht naar gelang der plaatselijke omstandigheden, doch in geen geval zal de duur van een samenkomst minder zijn dan eenanderhalf uur. Iedere samenkomst kan een pauze of pauzen van vijf minuten voor ieder uur insluiten.
- De schoolsamenkomsten worden geregeld door de hoofdonderwijzer in overleg met de kommissie.
- (8) De verantwoordelijkheid voor het opstellen van de tijdtafels en de uitgewerkte leer-schemas berust bij de hoofdonderwijzer.
- (9) Lichamelijke straf wordt slechts toegediend in gevallen van herhaalde en grove plichtverzuim, ongehoorzaamheid, weerspannigheid of onzedelijk gedrag. Zodanige tuchting wordt alleen toegediend na zorgvuldig onderzoek door de hoofdonderwijzer, en door de hoofdonderwijzer, of in zijn bijzijn; of, (in geval van een verenigde school, zoals bij sektie zes-en-vijftig omschreven) na zorgvuldig onderzoek door de tweede meester, en door de tweede meester of in zijn bijzijn: en, waar het meisjes

concerned, by a female teacher with the approval of the said principal or second master, as the case may be.

- (10) Corporal punishment shall not be cruelly administered nor in presence of the other pupils. An entry of each such punishment inflicted shall be made by the principal in a book to be kept for the purpose, which shall at any time be open for inspection by the committee or an Inspector of education.
- (11) To every pupil who, in the opinion of an Inspector of education has successfully completed the primary school course, the said Inspector shall issue a certificate to that effect.

The Intermediate School.

59. (1) The object of the intermediate school shall be to instruct pupils, who have completed the primary school course, in those subjects which will be most useful to them in later life.
- (2) The school course shall extend over a period of four years during which instruction shall be given in such subjects as may be prescribed by regulation for any of the following courses :
 - (a) a preparatory teachers' course ;
 - (b) a commercial course ;
 - (c) a technical course ;
 - (d) a course in agriculture ;
 - (e) a course in domestic economy ;
 - (f) School-leaving Certificate examination course.

Upon the recommendation of the Director the Administrator may add any other course to the above list by notice in the *Official Gazette*.

- (3) The courses, not being more than three of the courses mentioned in sub-section (2), to be followed at any intermediate school, shall be determined by the Director upon the recommendation of the committee.
- (4) No such course shall be instituted unless at least ten pupils have applied for instruction therein, nor shall such a course

geldt, door een onderwijzeres met goedkeuring van de hoofdonderwijzer of tweede meester, naar het geval moge zijn.

- 10) Lichamelike tuchtiging van een leerling wordt niet wreed toegediend noch in bijzijn van de andere leerlingen. Aanteekening van elk zodanige tuchtiging wordt door de hoofdonderwijzer gehouden in een daarvoor bestemd boek, hetwelk op alle tijden door de kommissie of een Inspekteur van onderwijs onderzocht kan worden.
- (11) Aan iedere leerling die, naar oordeel van een Inspekteur van onderwijs, de leergang van de volkschool met goed gevolg heeft doorlopen, wordt het eind-certifikaat van de volkschool uitgereikt.

De Voortzettingschool.

- 59 (1) De voortzettingschool heeft ten doel de leerlingen, die de leergang van de volkschool met goed gevolg hebben doorlopen, op te leiden in die vakken, die hun in het latere leven het nuttigste zijn zullen.
- (2) De schoolkursus strekt zich uit over een tijdperk van vier jaren, gedurende welke onderricht gegeven wordt in de vakken, bij regulatie te worden voorschreven, voor een of meer van de volgende kursussen:—
 - (a) een voorbereidende onderwijskursus;
 - (b) een handelskursus;
 - (c) een technische cursus;
 - (d) een cursus in de landbouwkunde;
 - (e) een cursus in huishoudkunde;
 - (f) School Eind-Certifikaat eksamen kursus.

Op aanbeveling van de Direkteur kan de Administrateur, bij kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant*, enig ander kursus aan bovenstaande lijst toevoegen.

- (3) De kursussen te worden gevolgd aan een voortzettingschool, niet zijnde meer dan drie van de kursussen vermeld in subsektie (2), worden bepaald door de Direkteur op aanbeveling van de kommissie.
- (4) Geen zodanig kursus wordt ingesteld tenzij minstens tien leerlingen zich daarvoor hebben aangemeld, noch wordt zodanige

be continued if the number of pupils attending thereat has fallen below six; provided that provision shall be made for pupils attending such course at the time of its discontinuance, by transferring them to an intermediate or other school where a similar course is followed; and in the award of bursaries such of the pupils, so transferred, as are in need of assistance, shall have preference.

- (5) The final examination of the intermediate school shall be subject to such regulations as may from time to time be prescribed by the Administrator.
- (6) The provisions of sub-sections (6) to (10), inclusive, of the last preceding Section shall apply *mutatis mutandis* to the intermediate school, excepting that the length of the school day shall be at least six hours.
- (7) As far as possible all teachers at an intermediate school shall be subject masters or mistresses.

The Secondary School.

60. (1) The chief aim of the secondary school shall be the training and further development of pupils who have completed the primary school course, and who desire to enter for the teachers' profession or for higher education.
- (2) The secondary school course shall be of four years duration, but may be extended by the Administrator.
- (3) Unless the Administrator, upon the recommendation of the Director, shall otherwise direct, the secondary school shall provide for not more than four of the following courses:
 - (a) the School-leaving Certificate examination course;
 - (b) a Civil Service course;
 - (c) a course preparatory to entering a University;
 - (d) a preparatory teachers' course;
 - (e) a commercial course;

kursus voortgezet indien het getal bijwonende leerlingen beneden zes is gedaald; met dien verstande dat voorziening gemaakt wordt voor leerlingen, die zodanige cursus bijwoonden tijdens de opschorting ervan, door ze over te plaatsen naar een voortzetting- of andere school, waar een dergelijke cursus gevolgd wordt; en bij de toekenning van beurzen wordt de voorkeur gegeven aan die der overgeplaatste leerlingen die hulpbehoevend zijn.

- (5) Het eindeksamen van de voortzettingsschool wordt geregeld overeenkomstig regulaties welke de Administrateur van tijd tot tijd kan voorschrijven.
- (6) De bepalingen van subsekties (6) tot en met (10) van de voorgaande sekte zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de voortzettingsschool, met deze uitzondering dat de lengte van de schooldag minstens zes uren zij.
- (7) Voor zover mogelijk zijn alle onderwijzers aan een voortzettingsschool vakkundigen.

De Middelbare School.

60. (1) De middelbare school heeft voornamelijk ten doel de vorming en verdere ontwikkeling van die leerlingen, die de volkschool cursus hebben doorlopen, en begerig zijn zich te bekwamen als onderwijzers of trachten naar hogere ontwikkeling.
- (2) De leergang van de middelbare school duurt ten minste vier jaar doch kan door de Administrateur verlengd worden.
- (3) Tenzij de Administrateur, op aanbeveling van de Direkteur, anders bepaalt, worden aan een middelbare school niet meer dan vier van de volgende kursussen verbonden :
 - (a) School Eind-Certifikaat eksamen kursus;
 - (b) een kursus voor de Staatsdienst;
 - (c) een voorbereidende kursus voor de Universiteit;
 - (d) een voorbereidende onderwijzerskursus;
 - (e) een handelskursus;

- (f) a course in agriculture;
- (g) a course in domestic economy.

Upon the recommendation of the Director the Administrator may add any other course to the above list by notice in the *Official Gazette*.

- (4) The Administrator shall make regulations—
 - (a) prescribing the number of the subjects to be taken for each of the courses mentioned in sub-section (3);
 - (b) governing the final examination of the secondary school.
- (5) No such course shall be instituted unless at least fifteen pupils have applied for instruction therein. If at the end of the fifth school year the number of pupils attending such course falls below fifteen the same shall be discontinued; provided that provision shall be made for pupils attending such course at the time of its discontinuance, by transferring them to a secondary school where a similar course is followed; and in the award of bursaries such of the pupils, so to be transferred, as are in need of assistance, shall have preference.
- (6) As far as possible all teachers at a secondary school shall be subject masters or mistresses.
- (7) In all secondary schools instruction shall be given during five days per week at least.
- (8) The length of the school day shall be at least six hours and shall consist of two sessions, to be so arranged as to suit local conditions, but in no case shall the duration of any one session be less than two hours. Each session may include an interval or intervals calculated at five minutes per hour of such session. The school sessions shall be regulated by the principal in consultation with the committee.
- (9) The principal shall be responsible for preparing the time tables and the schemes of work.

- (f) een kursus in de landbouwkunde;
- (g) een kursus in de huishoudkunde.

Op aanbeveling van de Direkteur kan de Administrateur, bij kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant*, enig ander kursus aan bovenstaande lijst toevoegen.

- (4) De Administrateur zal regulaties maken—
 - (a) voorschrijvende het aantal onderwerpen te worden gevolgd bij een of ander van de kursussen vermeld in subsektie (3);
 - (b) regelende het eind-eksamen van de middelbare school.
- (5) Geen zodanige kursus wordt ingesteld tenzij minstens vijftien leerlingen zich daarvoor hebben aangemeld. Indien, aan het einde van het vijfde schooljaar, het getal dier leerlingen beneden vijftien is gedaald, wordt de kursus opgeschort: met dien verstande dat voorziening gemaakt wordt voor leerlingen, die zodanige kursus bijwoonden tijdens de opschorting ervan, door ze over te plaatsen naar een middelbare school, waar een dergelijke kursus gevolgd wordt; en bij de toekenning van beurzen, wordt de voorkeur gegeven aan die der overgeplaatste leerlingen, die hulpbehoevend zijn.
- (6) Voor zover mogelijk zijn alle onderwijzers aan een middelbare school vakkundigen.
- (7) In alle middelbare scholen wordt onderwijs gegeven gedurende minstens vijf dagen van de week.
- (8) De lengte van de schooldag is minstens zes uur, en wordt verdeeld in twee samenkomsten, te worden ingericht naar gelang der plaatselijke omstandigheden, doch in geen geval zal de duur van een samenkomst minder zijn dan twee uur. Iedere samenkomst kan een pauze of pauzen van vijf minuten voor ieder uur insluiten. De schoolsamenkomsten worden geregeld door de hoofdonderwijzer in overleg met de kommissie.
- (9) De verantwoordelijkheid voor het opstellen van de tijdtafels en de uitgewerkte leer-schemas berust bij de hoofdonderwijzer.

- (10) The provisions of Section 58 (9), relating to corporal punishment in primary schools, shall *mutatis mutandis* apply to secondary schools.

The Trade School.

61. (1) The chief aim of the trade school shall be to provide boys, who elect a trade as a means of future livelihood, with the theoretical and practical training necessary to successfully enter upon such trade.
- (2) The trade school course shall be of at least three years duration, but may in particular cases be extended by the Administrator.
- (3) In addition to learning a trade, every pupil shall receive instruction in such other subjects as the governing body in consultation with the principal shall, subject to approval by the Director, determine.
- (4) In addition to the trade-instructors the staff may consist of teachers qualified to teach the subjects contemplated by subsection (3).
- (5) The trades to be taught at any trade school shall be determined upon by the governing body after consultation with the principal and the Director, and subject to the approval of the Administrator.
- (6) Instruction shall be given during five days per week at least.
- (7) The length and organisation of the school day shall be determined by the Principal in consultation with the governing body.
- (8) The provisions of this Ordinance relating to corporal punishment in primary schools, shall *mutatis mutandis* apply to trade schools.
- (9) The conditions of admission to and the general conduct of trade schools shall be as prescribed by regulation.

- (10) De bepalingen van sekte *acht-en-vijftig* (9), betreffende lichamelijke straf in volkscholen, zijn *mutatis mutandis* van toepassing op middelbare scholen.

De Ambachtschool.

- 61 (1) De ambachtschool heeft voornamelijk tot taak, aan jongens, die een ambacht verkiezen als middel van toekomstig levensonderhoud, de daarvoor nodige theoretiese en praktiese opleiding te verschaffen.
- (2) De leergang van de ambachtschool duurt minstens drie jaren doch kan, in biezondere gevallen, door de Administrateur verlengd worden.
- (3) Behalve de ambachtopleiding, ontvangt iedere leerling onderwijs in zodanige andere vakken als het beherend lichaam, in overleg met het hoofd van de school en onderworpen aan de goedkeuring van de Direkteur, mag voorschrijven.
- (4) Behalve de ambachtinstruktors kan de staf bestaan uit onderwijzers, die bevoegd zijn onderricht te geven in de vakken bij subsektie (3) beoogd.
- (5) De ambachten waarin opleiding verschaft wordt aan een ambachtschool, worden voorschreven door het beherend lichaam na overleg met het hoofd en de Direkteur, en onderworpen aan de goedkeuring van de Administrateur.
- (6) Onderwijs wordt gegeven gedurende minstens vijf dagen van de week.
- (7) De nadere bepaling van de lengte en de regeling van de schooldag berust bij het Hoofd na overleg met het behérend lichaam.
- (8) De bepalingen van deze Ordonantie, betreffende lichamelijke straf in volkscholen, zijn *mutatis mutandis* van toepassing op ambachtscholen.
- (9) De voorwaarden van toelating tot en de algemene leiding van ambachtscholen worden bij regulatie voorschreven.

The Teachers Training School.

62. (1) The object of the teachers' training school shall be the special training of pupils, who have completed an approved course at an intermediate or secondary school, in the theory and practice of Pedagogy and Education in addition to instruction in the ordinary branches of knowledge.
- (2) The instruction and training given in the training school shall be as prescribed by the Administrator by regulation.
- (3) At the head of the training school shall be a Rector assisted by a Vice-rector and lecturers. The Rector, the Vice-rector, as well as the Lecturers, shall be appointed by the Administrator.

Schools for Special Purposes.

63. (1) The Administrator may from time to time establish schools, classes or institutions for the education of deaf and blind children or for any other special purpose.
- (2) The instruction to be given in, and the organisation of such schools, classes or institutions shall be as prescribed from time to time by regulation.

Continuation Classes.

64. (1) The Administrator may from time to time establish or maintain classes provided for instruction supplementary to or in continuation of the instruction given in any public school.
- (2) The instruction given in, the organisation of, and the conditions of admission to such classes shall be as prescribed from time to time by regulation.
- (3) The teachers employed at such classes shall receive such remuneration, if any, as may be prescribed by regulation.

Inspection of Schools.

65. (1) Inspectors of Education shall inspect every public and aided-private school at

De Onderwijzers Opleidingschool.

- 62 (1) De opleidingschool heeft tot taak, die leerlingen, die een goedgekeurde cursus aan een voortzetting of middelbare school hebben doorlopen, naast onderricht in de gewone vakken van wetenschap, een speciale opleiding te geven in de theorie en praktijk van de Opvoedings- en Onderwijs-leer.
- (2) Het onderwijs en de opleiding aan de opleidingschool gegeven wordt door de Administrateur bij regulatie voorschreven.
- (3) Aan het hoofd van de opleidingschool staat een Rektor, bijgestaan door een Vice-rektor en Lektoren.

De Rektor, de Vice-rektor, zowel als de Lektoren worden door de Administrateur aangesteld.

Scholen voor speciale doeleinden.

- 63 (1) De Administrateur kan van tijd tot tijd scholen, klassen of inrichtingen daarstellen voor het onderwijs van dove en blinde kinderen of voor enig ander speciale doeleinde.
- (2) Het onderwijs te worden gegeven in, zowel als de organisatie van zodanige scholen, klassen of inrichtingen wordt van tijd tot tijd bij regulatie voorschreven.

Voortzettingklassen.

- 64 (1) De Administrateur kan van tijd tot tijd klassen stichten of onderhouden voor het geven van onderwijs ter aanvulling of ter voortzetting van het onderricht in een openbare school gegeven.
- (2) Het onderwijs gegeven in, de organisatie van, en de voorwaarden van toelating tot zodanige klassen worden van tijd tot tijd bij regulatie voorschreven.
- (3) De onderwijzers aan zodanige klassen verbonden, ontvangen zodanige vergoeding (indien enige) als bij regulatie voorschreven wordt.

Inspetie van Scholen.

65. (1) Inspektors van onderwijs zijn gehouden elke openbare en ondersteunde

least once a year and submit to the Director a report on each inspection in the manner as may be prescribed by regulation.

- (2) Copies of such reports shall be furnished by the Director to the board, committee and principal concerned.
- (3) For the due performance of their duties Inspectors shall be entitled—
 - (a) to enter any public or aided private school during school hours in order to ascertain whether the instruction given therein is in accordance with the provisions of this Ordinance and complies with the requirements of the regulations as regards subjects, syllabuses and standards;
 - (b) to require from boards, committees, governing bodies and teachers all information necessary as to the condition of the school, the teaching staff, school-books and requisites.

Compulsory Medical Inspection of Schools.

66. The Administrator may provide for the compulsory medical inspection of pupils and teachers at any school, class or institution, established, maintained or aided under the provisions of this Ordinance or any amendment thereof, and may, by regulation, provide for the manner and time of such inspection and the exclusion on medical grounds of children or teachers from any such school, class or institution.

School Books.

67. (1) Only such books as are from time to time approved by the Director shall be used for educational purposes.
- (2) During the last quarter of the school year the principals of all schools under the board shall be summoned to attend a

private school eenmaal 's jaars te inspekteren en aan de Direkteur een rapport over ieder zodanige inspektie te doen geworden, zoals bij regulatie mag worden voorschreven.

- (2) Afschriften van zodanige rapporten worden door de Direkteur verschaft aan de betrokken schoolraden, schoolkommissies en hoofden van scholen.
- (3) Ter behoorlike uitvoering van hun plichten zijn Inspekteurs gerechtigd:—
 - (a) iedere openbare of ondersteunde private school gedurende schooluren binnen te gaan ten einde zich te vergewissen of het onderwijs, dat aldaar gegeven wordt, in overeenstemming is met de bepalingen van deze Ordonantie en voldoet aan de vereisten van de regulaties in zake vakken, syllabussen en standerds;
 - (b) van raden, kommissies, beherende lichamen en onderwijzers de nodige inlichtingen te vorderen omtrent de staat van de school, het onderwijzend personeel, schoolboeken en schoolbehoeften.

Verplichtend mediese inspektie van scholen.

66. De Administrateur kan voorziening maken voor de verplichte mediese inspektie van leerlingen en onderwijzers van enige school, klas of inrichting, opgericht, in stand gehouden of ondersteund krachtens de bepalingen van deze Ordonantie of enige wijziging daarvan, en kan bij regulatie voorschrijven hoe en wanneer zodanige inspektie zal plaatsvinden alsmede de mediese gronden waarop kinderen of onderwijzers van enig zodanige school, klas of inrichting uitgesloten kunnen worden.

Schoolboeken.

- 67 (1) Voor onderwijsdoeleinden worden alleen zodanige boeken gebruikt als van tijd tot tijd door de Direkteur goedgekeurd worden.
- (2) Gedurende het laatste kwartaal van het schooljaar worden de hoofden van alle scholen, onder toezicht van de raad, bij-

meeting of the board for the purpose of framing a list of books, selected from those approved by the Director, containing a book or series of books for each subject of the curriculum.

- (3) Two or more neighbouring boards may combine for this purpose.
- (4) The books so selected shall be introduced immediately after the next promotion, upon inspection, of the pupils, and shall, until revised, be used in all schools under such board or boards to the exclusion of all other books.

School Reports.

68. The Principal shall twice in each year issue a report on the conduct, attendance and progress of such child. Such reports shall be issued in the home language of the child and in such form as the Director may prescribe.

Admission of new Pupils.

69. New pupils, who have not previously attended any school, shall be admitted to a public school only during the first fourteen days after the summer and winter vacations or immediately after the annual examinations, except when admission of a pupil who has previously attended school, may become necessary owing to a change of abode by the parents or for other reasonable causes.

School Calendars.

70. The Director shall annually issue, at the commencement of the school year, a school calendar showing the school quarters and vacations, the dates of the school- and teachers' examinations, and such other information as may be of interest to teachers in connection with the work of the school.

School Rules.

71. With a view to promoting the efficiency of any public school the Principal, in consultation with the committee, and subject to the approval of the Director, shall from time to time issue, in

een geroepen tot een vergadering met de raad ten einde, van uit de door de Direkteur goedgekeurde boeken, een lijst samen te stellen, bevattende een boek of reeks van boeken voor elk onderwerp van de leergang.

- (3) Twee of meer naburige raden kunnen, voor dit doel, samenwerken.
- (4) De aldus gekozen boeken worden ingevoerd onmiddelik na de eerstvolgende bevordering der leerlingen, na gehouden inspektie, en worden, totdat herziening plaats vindt, uitsluitelik in alle scholen onder toezicht van zodanige raad of raden gebruikt.

Schoolrapporten.

68. Het hoofd van de school verstrekt twee maal 's jaars een rapport over het gedrag, schoolbezoek en de vordering van zodanige leerling. De vermelde rapporten worden uitgereikt in de huistaal van de leerling en in zodanige vorm als de Direkteur mag voorschrijven.

Toelating van Nieuwe Leerlingen.

69. Nieuwe leerlingen, die nog niet tevoren school hebben bezocht, worden tot een openbare school toegelaten alleen gedurende de eerste veertien dagen na de zomer- en wintervakanties of onmiddelik na de jaarlikse eksamens, tenzij de toelating van een leerling die tevoren school bezocht heeft noodzakelik wordt tengevolge van verandering van woonplaats van de ouders of om andere voldoende redenen.

Schoonkalenders.

70. Jaarliks, bij het begin van het schooljaar, vaardigt de Direkteur een schoolkalender uit, aangevende de schoolkwartalen en vakanties, de datums van school- en onderwijzerseksamens en zodanige andere informatie als van belang mag zijn voor onderwijzers in verband met het werk van de school.

Schoolregels.

71. Ter bevordering van de degelikheid van enie openbare school trekt het hoofd, in overleg met de kommissie en onderworpen aan de goedkeuring van de Direkteur, van tijd tot tijd, een

writing or in print, general rules for the observance of the pupils.

Such rules shall be posted in the school and shall, at suitable times, be read and explained to the pupils.

CHAPTER V

Teachers.

Admission to Training Schools.

72. The conditions of admission to schools or courses for the training of teachers shall be prescribed from time to time by regulation.

Vacation Courses.

- 73 (1) The Administrator may authorize the holding of vacation courses for teachers serving under the department, at such places and at such times as the Director may recommend.
- (2) The conditions governing such courses and the details of their organisation shall be prescribed from time to time by the Administrator.

Board of Examiners.

Establishment of Board.

- 74 (1) There shall be a board of examiners, consisting of five members as follows:—
- (a) The Director of Education, who shall be **ex officio** Chairman of the board; and
 - (b) four other members to be appointed by the Administrator for a period of three years.

Remuneration of Members.

- (2) The four members of the board appointed by the Administrator shall receive such remuneration as the Administrator shall approve.

Secretary.

- (3) The Administrator may appoint a person to be secretary of the board, or may make such other arrangement for the performance of the secretarial duties as he may deem necessary.

stel algemene regels op, hetzij in geschrifte of gedrukt, ter nakoming door de leerlingen.

Zodanige regels worden in de school gehangen en op gelegene tijden aan de leerlingen voorgelezen en uitgelegd.

HOOFDSTUK V.

Onderwijzers.

Toelating tot Opleidingscholen.

72. De voorwaarden van toelating tot scholen of kursussen voor opleiding van onderwijzers worden van tijd tot tijd bij regulatie voorschreven.

Vakantie-kursussen.

- 73 (1) De Administrateur kan het houden van vakantie-kursussen autoriseren ten dienste van onderwijzers in dienst van het Departement, en wel op zodanige plaatsen en zodanige tijden als de Direkteur mag aanbevelen.
- (2) De voorwaarden verbonden aan en de bijzonderheden van organisatie van die kursussen worden van tijd tot tijd door de Administrateur vastgesteld.

Raad van Eksaminatoren.

Instelling van de Raad.

74. (1) Er zal zijn een raad van eksaminatoren bestaande uit vijf leden als volgt:—
- (a) De Direkteur van Onderwijs, die *ex-officio* Voorzitter van de raad is; en
- (b) vier andere leden door de Administrateur te worden aangesteld voor een tijdperk van drie jaren.

Vergoeding van Leden.

- (2) De vier aangestelde leden van de raad ontvangen zodanige vergoeding als de Administrateur mag bewilligen.

Sekretaris.

- (3) De Administrateur kan iemand aanstellen als Sekretaris van de raad of kan zodanige andere schikkingen treffen ter vervulling van het sekretaris werk als hij mag nodig oordelen.

Vacation of Office.

- (4) An appointed member of the board shall vacate his office:—
- (a) if he become insolvent or assign his estate for the benefit of, or make arrangement with his creditors;
 - (b) if he become of unsound mind or be convicted of an offence and sentenced to imprisonment therefor without the option of a fine;
 - (c) if he be absent from three consecutive ordinary meetings of the board without the leave of the board;
 - (d) if he give one month's notice in writing to the Director of his intention to resign his office.

Casual Vacancies.

- (5) The Chairman of the board shall notify the Administrator of any vacancy among the appointed members of the board caused by death or any of the circumstances described in Sub-section (4), whereupon the Administrator shall appoint a person to fill the vacancy. A member so appointed shall hold office for the remainder of the period for which the member so vacating office would, but for such vacation of office, have held the same.

Additional Examiners.

- (6) The Administrator may, upon the recommendation of the board, appoint such additional examiners as he may deem necessary and may determine the remuneration to be paid to them.

Examinations.

- (7) The examinations for the various professional teachers certificates shall be prescribed by regulation. Such examinations shall be conducted and controlled by the board of Examiners appointed in terms of this chapter.

Openvallen van Ambt.

- (4) Een aangesteld lid van de raad vervalt van zijn bediening—
- (a) indien hij insolvent raakt of zijn boedel overgeeft ten faveure van, of een overeenkomst treft met zijn krediteuren;
 - (b) indien hij krankzinnig wordt of veroordeeld wordt wegens een overtreding, waarvoor hij tot gevangenisstraf gevonnist wordt zonder de keuze van een boete;
 - (c) indien hij afwezig is van drie achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad;
 - (d) indien hij aan de Direkteur een maand tevoren schriftelik kennis geeft van zijn bedoeling om de betrekking neer te leggen.

Toevallige Vakatures.

- (5) De voorzitter van de raad geeft de Administrateur kennis van enige vakature onder de aangestelde leden van de raad, hetzij veroorzaakt door het overlijden van een lid of een of ander van de omstandigheden vermeld in subsektie (4). De Administrateur stelt daarop een persoon aan om de vakature te vullen. Een alzo aangesteld lid bekleedt zijn ambt voor het overige van het tijdperk waarvoor het lid, dat zijn ambt alzo heeft neergelegd, zou hebben gediend.

Additionele Eksaminatoren.

- (6) Op aanbeveling van de raad kan de Administrateur zovele additionele eksaminatoren aanstellen als hij nodig mag oordelen en kan verder de vergoeding aan hen te worden betaald, vaststellen.

Eksamens.

- (7) De eksamens voor de onderscheidene professionele onderwijzers-certifikaten worden bij regulatie voorschreven. Zodanige eksamens worden gehouden en beheerd door de raad van eksaminatoren, ingevolge dit hoofdstuk ingesteld.

Rules and Regulations.

- (8) The board of examiners shall draw up their own rules of procedure and shall frame regulations for the proper conduct of examinations, for prescribing the syllabuses and scales of marks for the various teachers' examinations and for other purposes in connection with such examinations. Such regulations shall, before being put into force, be submitted to the Administrator for his approval.

Time for holding Examinations.

- (9) (a) The board of examiners shall, if required, hold examinations twice in each year, at such place or places and at such times as it may decide, and any white person who complies with the requirements of this Ordinance, and with the regulations framed thereunder to the satisfaction of the board, and who has given at least two months' notice to the chairman of the board of his desire to be examined, shall be entitled to be so examined.
- (b) Supplementary examinations in special subjects may be held, at such times as the board may determine, to meet the convenience of candidates who have failed in such subjects at the ordinary examinations for professional certificates.

Results to be reported to Department.

- (10) It shall be the duty of the board of examiners to report to the department the results of the various examinations held and to issue a certificate of competence to each successful candidate corresponding to the class of examination he has passed. Such certificates shall be signed by the chairman and secretary of the board.

General Information.

- (11) Full information regarding the examinations to be held and also a list of the successful candidates shall be published by the department from time to time.

Regels en Regulaties.

- (8) De raad van eksaminatoren trekt zijn eigen reglement op alsmede regulaties voor de behoorlike regeling van eksamens, voor het vaststellen van de leerplannen en de merken te worden behaald bij de onderscheidene onderwijzerseksamens, en voor andere doeleinden in verband met zodanige eksamens. De vermelde regulaties worden aan de Administrateur ter goedkeuring voor gelegd alvorens ze in werking gesteld kunnen worden.

Wanneer Eksamens gehouden worden.

- (9) (a) Indien nodig bevonden houdt de raad eksamens tweemaal in elk jaar, en wel op zodanige plaatsen en tijden als hij mag vaststellen. Ieder blank persoon, die voldoet aan de vereisten van deze Ordonantie en de regulaties daaronder uitgevaardigd, ter bevrediging van de raad, en die minstens twee maanden tevoren aan de voorzitter van de raad heeft kennis gegeven van zijn voornemen om geëksamineerd te worden, is gerechtigd om alzo geëksamineerd te worden.
- (b) Aanvullingseksamens in biezondere vakken kunnen gehouden worden op zodanige tijden als de raad mag vaststellen, ter gemoetkoming van kandidaten die in zodanige vakken gedropen zijn bij de gewone eksamens voor professionele sertifikaten.

Rapport van resultaten aan het Departement.

- (10) De raad is gehouden aan het departement te rapporteren de resultaten van de onderscheidene eksamens, die gehouden zijn alsmede aan elk geslaagde kandidaat een certifikaat van bevoegheid uit te reiken, overeenkomende met de klas van eksamen door hem gepasseerd. Zodanige sertifikaten worden getekend door de voorzitter en sekretaris van de raad.

Algemene Informatie.

- (11) Volle informatie aangaande de eksamens te worden gehouden alsmede een lijst van geslaagde kandidaten wordt van tijd tot tijd door het Departement gepubliceerd.

Grading of Teachers.

- (12) Upon application made to that effect the board of examiners shall, after the commencement of this ordinance, and from time to time as occasion may require, enquire into and compare the certificates of every teacher serving under the department with the requirements for any of the various classes of professional teachers certificates prescribed by regulation under this Ordinance or any amendment thereof, and shall grade or re-grade (if higher qualifications have been obtained) every teacher whose certificates are considered as of equal value, in respect to academic qualifications, professional qualifications and length of successful teaching experience, to any one or other of the classes of professional teachers certificates aforesaid.

Teacher's right of Appeal.

- (13) In the event of any teacher being dissatisfied with the decision of the board of examiners in respect to the value assigned to his qualifications and in respect to his classification, such teacher shall have the right to appeal to the Administrator.

Language Qualifications of Teachers.

75. In respect of the training, examination and certification of teachers, the following provisions shall be observed:—

- (1) Both official languages shall be included in the course of instruction for all teachers professional certificates and shall likewise be included in the subjects of examination for such certificates.
- (2) Every candidate shall be entirely free to choose one of the official languages as medium of examination.
- (3) The subjects in which the candidate passes shall be endorsed on the certificate of competence referred to in section (74), subsection (10).

Rangschikking van Onderwijzers.

- (12) Wanneer, na de in werking treding van deze ordonantie, aanzoek daartoe gedaan wordt, en van tijd tot tijd naar nodig bevonden mag worden, onderzoekt de raad de certifikaten van iedere onderwijzer dienst doende onder het departement, en toetst ze aan de vereisten voor de verschillende graden van professionele onderwijzerscertifikaten welke bij regulatie ingevolge deze Ordonantie of enige wijziging daarvan voorschreven worden; verder wordt iedere onderwijzer door de raad gerangschikt en (indien hogere kwalifikaties later verkregen worden) wederom gerangschikt naar mate zijn certifikaten gelijkwaardig geacht worden—ten aanzien van akademiese kwalifikaties, professionele kwalifikaties en mate van succesvolle ervaring als onderwijzer—aan een of ander van de professionele onderwijzerscertifikaten voorzegd.

Onderwijzer heeft recht van beroep..

- (13) In geval een onderwijzer ontevreden is met de beslissing van de raad wat betreft de waarde aan zijn kwalifikaties toegekend, of wat betreft zijn rangschikking, heeft zodanige onderwijzer het recht zich op de Administrateur te beroepen.

Vereisten voor Onderwijzers betreffende taal.

75. Met betrekking tot de opleiding, het examineren en het verlenen van certifikaten aan onderwijzers, gelden de volgende bepalingen:—

- (1) Beide officiële talen zullen begrepen zijn in de opleidingskursus voor alle professionele onderwijzerscertifikaten en zullen even eens begrepen zijn in de examenvakken voor zodanige certifikaten.
- (2) Iedere kandidaat is geheel vrij een der officiële talen te kiezen als medium voor elk examen.
- (3) De vakken waarin de kandidaat slaagt worden aangetekend op het certificaat van bevoegdheid, waarvan melding gemaakt wordt in sekte *vier-en-zeventig*, subsekte (10).

- (4) The provisions of sub-section (1) above shall not apply in the case of teachers who are being trained for employment in schools in which the language best spoken and understood by the children is not one of the two official languages.
- (5) In the case of teachers who were in the service of the department on or before the 14th day of June, 1912, the following conditions shall apply:—
- (a) No English-speaking teacher shall be penalised on account of a lack of knowledge of Dutch, and no Dutch-speaking teacher shall be penalised on account of a lack of knowledge of English, provided he is fulfilling satisfactorily the duties for which he was appointed.
- (b) As far as possible facilities may be offered whereby unilingual teachers shall have an opportunity of becoming qualified in the other official language.

Registration.

- 76 (1) No person shall for the purposes of this Ordinance be deemed to be a teacher capable of giving efficient instruction in any school unless, upon his application, he has been registered as such by the department.
- (2) In order to be so registered a person shall produce to the department:—
- (a) at least the Junior Certificate of the University of South Africa, or satisfactory proof of qualifications equivalent thereto: provided that where in any school any teacher, with lesser qualifications, is employed at the commencement of this Ordinance, such teacher may continue to be so employed in the particular post which he holds in such school; provided further that whenever, after the commencement of this Ordinance, teachers holding the said certificate

- (4) De bepalingen van sub-sektie (1) hierboven zullen niet gelden voor het geval van onderwijzers, die hun opleiding ontvangen voor een betrekking in scholen, waarin de taal die het best gesproken en verstaan wordt door de leerlingen, niet is een der officiële talen.
- (5) In geval van onderwijzers, die in de dienst van het departement waren op of voor de veertiende dag van Junie, 1912, gelden de volgende bepalingen:—
- (a) Geen Engels-sprekend onderwijzer wordt ten achteren gesteld wegens gebrek aan kennis van Hollands en geen Hollands-sprekend onderwijzer wordt ten achteren gesteld wegens gebrek aan kennis van Engels, mits hij op voldoende wijze de plichten vervult waarvoor hij aangesteld werd.
- (b) Voor zover mogelijk kan het voor een-talige onderwijzers vergemakkelikt worden, en wordt hen de gelegenheid verschaft om zich in de andere taal te bekwamen.

Registratie.

- 76 (1) Geen persoon wordt, voor de doeleinden van deze ordonantie, geacht een onderwijzer te zijn, bevoegd om degelijk onderwijs in enig school te geven tenzij, op zijn verzoek, hij door het departement als zulks geregistreerd is.
- (2) Ten einde alzo geregistreerd te kunnen worden legt de persoon aan 't departement over
- (a) minstens het Junior Certificaat van de Universiteit van Zuid Afrika of bevestigend bewijs van gelijkwaardige kwalifikaties: met dien verstande dat, waar een onderwijzer, met mindere kwalifikaties, bij de inwerkingtreding van deze Ordonantie, in enig school geëmployeerd is, zodanige onderwijzer aangehouden kan worden in de bijzondere post, die hij in zodanige school bekleedt; met dien verstande verder, dat wanneer, na de inwerkingtreding van deze Ordonantie, onderwijzers, in bezit van het bovenvermelde certificaat, niet beschikbaar

are not available, the Director may sanction the employment of a lesser qualified teacher in any school, but the appointment of any such teacher shall be of a purely temporary nature; and

(b) a certificate of good character.

Admission to Regular Teaching Staff.

77. No teacher shall be admitted to the regular teaching staff of the department unless he is in possession of one of the Professional Teachers' Certificates prescribed by regulation (or a certificate which, in the opinion of the Board of Examiners, is equivalent thereto), and has satisfactorily completed such period of probation as may be prescribed by regulation.

Appointment of Uncertificated Teachers.

78. The appointment of any teacher, who does not hold one of the professional certificates referred to in the foregoing section, shall be of a temporary nature, with such emoluments as may be prescribed by regulation.

Conditions of Appointment.

79. Every teacher appointed to serve under the department, whether such appointment be permanent or temporary, shall be subject to such conditions of service mentioned in this Ordinance or as may be prescribed from time to time by regulation thereunder.

Letter of Appointment.

80. To every teacher engaged to serve under the department the Director shall issue a letter of appointment indicating the terms and conditions of such engagement

Grading of Schools, Posts and Qualifications.

81 (1) The relative grades of public schools and the grades of posts in any such schools established or maintained under this Ordinance shall be as prescribed from time to time by regulation, and the qualifications for and the salaries attaching to any grade or post shall be as set forth in the conditions of service referred

zijn, de Direkteur zijn toestemming kan verlenen tot het employeren van een minder bevoegd onderwijzer in enige school, doch zal de aanstelling van zodanige onderwijzer van een zuiver tijdelike aard zijn; en

(b) een certificaat van goed karakter.

Toelating tot de vaste Onderwijzersstaf.

77. Geen onderwijzer wordt tot de vaste onderwijzersstaf van het departement toegelaten tenzij hij in bezit is van een of ander der professionele onderwijzerscertifikaten bij regulatie omschreven (of een certificaat hetwelk, naar oordeel van de raad van eksaminatoren, daaraan gelijkwaardig is), en op bevredigende wijze een bij regulatie vorschreven proeftijd heeft doorgemaakt.

Aanstelling van Ongecertificeerde Onderwijzers.

78. De aanstelling van een onderwijzer, die niet in bezit is van een der professionele certifikaten bij de voorafgaande sekte beoogd, is van slechts tijdelike aard, met zodanige bezoldiging als bij regulatie mag worden voorschreven.

Voorwaarden van Aanstelling.

79. Iedere onderwijzer, die aangesteld wordt om onder het departement te dienen, hetzij de aanstelling permanent of tijdelik is, is onderworpen aan zodanige dienstvoorwaarden als in deze ordonantie uiteengezet zijn, of als van tijd tot tijd bij regulatie daaronder voorschreven worden.

Aanstellingsbrief.

80. Aan ieder onderwijzer door het departement in dienst genomen wordt door de Direkteur een aanstellingsbrief uitgereikt, aanduidende de termen en voorwaarden van zodanige in-dienstneming.

Indeling van Scholen. Posten en vereiste Kwalifikaties.

81 (1) De betrekkelike graden van openbare scholen, gesticht of onderhouden ingevolge deze ordonantie, en de indeling van posten in zodanige scholen, worden van tijd tot tijd bij regulatie omschreven. De kwalifikaties vereist voor en het salaris verbonden aan een of ander graad of post worden uiteengezet in de dienstvoorwaar-

to in section *seventy-nine*.

- (2) Public schools shall be graded once a year in accordance with the average number of pupils on the roll during the preceding calendar year: provided that the Administrator may direct that a school shall continue in its grade for a further probationary period of one year if, before such grading takes place, it be shewn to his satisfaction that the decrease in the average number of children on the roll during the preceding year has been due to circumstances beyond the control of the teacher in charge of such school.

Knowledge of both Official Languages.

82. Every teacher hereafter appointed to the regular teaching staff of the department shall, for the proper performance of the duties attaching to the post which he is to occupy, produce satisfactory evidence of a sufficient knowledge of both official languages, unless the duties attaching to a particular post demand a knowledge of only one of the official languages.

Appointment of Teachers—Procedure.

- 83 (1) Any vacancy on the teaching staff of a public school, class or institution, which is under the supervision of a committee or governing body, shall, so far as is convenient, be advertised in the *Official Gazette*, in such form and at such times as the Administrator may approve, and the committee or governing body, after consultation with the principal (if any) as regards qualifications and other matters shall, if satisfied that the applicant or applicants in addition to being qualified for the post, are in other respects, having regard to the best interests of the school, suitable for appointment, recommend to the Director at least two such applicants (if there be more than one applicant) indicating its first and second choice, and the Director shall ap-

- den bij sekte *negen-en-zeventig* beoogd.
- (2) Openbare scholen worden eenmaal 's jaars gerangschikt overeenkomstig het gemiddeld aantal leerlingen op de rol gedurende het voorafgaand kalender jaar: met dien verstande dat de Administrateur kan gelasten dat een school zal voortbestaan in zijn graad voor een verder proeftijd van een jaar indien, voor de rangschikking plaats vindt, het tot zijn bevrediging bewezen wordt, dat de daling in het gemiddeld aantal leerlingen op de rol gedurende het voorafgaande jaar, toe te schrijven was aan omstandigheden buiten het beheer van de onderwijzer aan het hoofd van zodanige school.

Kennis van beide Officiële Talen.

82. Ieder onderwijzer die, na de inwerking-treding van deze ordonantie, tot de vaste onderwijzersstaf van 't departement wenst aangesteld te worden moet, voor de behoorlike vervulling van de plichten verbonden aan de post door hem te worden bekleed, voldoende bewijs leveren van een genoegzame kennis van beide officiële talen, tenzij de plichten aan een bijzondere post verbonden een kennis van slechts een der officiële talen vorderen.

Procedure bij aanstelling van Onderwijzers.

- 83 (1) Iedere vakature op de onderwijzersstaf van een openbare school, klas of inrichting, staande onder toezicht van een commissie of beherend lichaam, wordt, zover doenlik, geadverteerd in de *Officiële Staatskoerant* in zodanige vorm en op zodanige tijden als de Administrateur mag bepalen. Na overleg met de principaal (zo er een is) wat betreft kwalifikaties en andere aangelegenheden zal de commissie of het beherend lichaam (indien bevredigd dat de applikant of applikanten, boven en behalve in bezit te zijn van de nodige kwalifikaties voor de post, ook in andere opzichten (altijd met het oog op de beste belangen van de school) geschikt zijn voor aanstelling) aan de Directeur ter aanstelling voordragen minstens twee van de genoemde applikanten (zo er meer dan een zijn) waarvan de commissie zijn eerste en tweede keuze aanduidt en de Directeur stelt daarop een van de applikanten aan en zo er slechts één gekwalificeerde en geschikte applikant voorgedragen wordt, stelt de Directeur die aan: met dien verstande

point one of such applicants and if only one qualified and suitable candidate be recommended, the Director shall appoint such candidate : provided always that the Director may decline to appoint any of the applicants recommended by the committee or governing body if in his opinion such appointment would not be in the best interests of the school, class or institution.

- (2) If the Director declines to appoint any of the applicants recommended for appointment, as provided in sub-section (1) hereof, he shall report the case to the Administrator for decision.
- (3) If, after a vacancy has been advertised and applications from qualified applicants have been received, any committee or governing body should neglect to communicate its decision to the Director within a reasonable time to be specified by him, the Administrator shall, upon the recommendation of the Director, appoint one of the qualified applicants to the post.
- (4) If, after a vacancy has been advertised, none of the applicants possess the necessary qualifications for the post or, possessing such qualifications are not deemed suitable for the post, the Director may, with the concurrence of the committee or governing body, appoint one of the said applicants to the post or he may require the vacancy to be again advertised.
- (5) If, before any vacancy has been advertised as aforesaid, the Director, upon representations made by the committee or governing body, should deem it necessary in the interests of the school, class or institution that the said vacancy be immediately filled, he may appoint a teacher to fill the post temporarily for a period of one school year or for the unexpired period of the then current school year provided that, with the concurrence of the committee or governing body and with the approval of the Administrator, the Director may extend such temporary appointment for a further period not ex-

dat de Direkteur weigeren kan een of ander van de door de kommissie of het beherend lichaam voorgedragen applikanten aan te stellen, indien hij van oordeel is dat zodanige aanstelling niet de beste belangen van de school, klas of inrichting zal bevorderen.

- (2) Indien de Direkteur weigert een of ander van de voorgedragen kandidaten aan te stellen, ingevolge subsektie (1), legt hij het geval aan de Administrateur ter beslissing over.
- (3) Indien, na een vakature geadverteerd is geworden en applikaties van gekwalificeerde applikanten ontvangen zijn, een kommissie of beherend lichaam in gebreke blijft aan de Direkteur zijn beslissing bekend te maken binnen een redelijke door de Direkteur gestelde tijd, stelt de Administrateur, op aanbeveling van de Direkteur, een van de gekwalificeerde applikanten tot de post aan.
- (4) Indien, na een vakature geadverteerd is geworden, geen van de applikanten de nodige kwalifikaties voor de post bezitten of, die kwalifikaties wel bezittende, geen van hen geschikt geacht worden voor de post, kan de Direkteur, met de toestemming van de kommissie of het beherend lichaam, een van de voormelde applikanten tot de post aanstellen of hij kan vorderen dat de vakature opnieuw geadverteerd wordt.
- (5) Indien, voor een vakature geadverteerd kan worden, de Direkteur, op voordracht van de kommissie of het beherend lichaam het nodig oordeelt in het belang van de school, klas of inrichting, dat zodanige vakature onmiddellik opgevuld wordt, kan hij een onderwijzer aanstellen om de post tijdelijk te bekleden en wel voor een tijdperk van een schooljaar of voor het onverstreken tijdperk van het lopend schooljaar : met dien verstande dat, met de toestemming van de kommissie of het beherend lichaam, en met de goedkeuring van de Administrateur, de Direkteur zodanige tijdelijke aanstelling verlengen kan voor een verder tijdperk van niettebovengaan-

ceeding twelve months, as he may deem necessary; and provided, further, that on the termination of the temporary appointment, the vacancy shall be filled in the manner as hereinbefore in sub-section (1) provided.

Certificates to accompany Application.

84. Together with his application the applicant for any vacant post shall forward:—

- (a) Certified copies of his academic and professional certificates and evidence of his teaching experience;
- (b) a certificate of good moral conduct signed by a minister of the church to which he belongs. Such certificate shall not be dated further back than twelve months before the date of application; and
- (c) a statement as to whether or not he has any objection, conscientiously to give instruction in Bible history as required by this Ordinance.

Suspension of Teachers.

85. Any teacher serving under the department may, pending an enquiry by the department, be temporarily suspended from the duties and emoluments of his office—

- (a) by the Director, if he has reasonable grounds for believing that such teacher has been guilty of gross neglect of duty, gross misconduct, immorality, habitual intoxication, or has been charged with a criminal offence of a serious nature;
- (b) by the Director, if a definite written charge of misconduct of the nature described in the preceding sub-section be made against any such teacher by an Inspector of Education or by not less than two other persons;
- (c) by the school board or governing body, if a definite written charge of habitual intoxication, gross misconduct during school hours, or immorality be made against any

de twaalf maanden. naar hij nodig mag oordelen; en met verstande verder dat bij de beëindiging van de tijdelijke aanstelling, de vakature gevuld wordt op de wijze hierinvoren in subsektie (1) omschreven.

Certifikaten vergezellen de Applikatie.

84. Een applikant voor ene vakante post legt over, tezamen met zijn applikatie,

- (a) gecertificeerde afschriften van zijn akademiese en professionele sertifikaten, alsmede bewijs van zijn ondervinding als onderwijzer;
- (b) een certificaat van goed zedelijk gedrag getekend door een leeraar van de kerk waartoe hij behoort. Zodanig certificaat moet niet verder terug gedateerd zijn dan twaalf maanden vóór de datum van applikatie; en
- (c) een verklaring of, al dan niet, hij bezwaar heeft het bij deze ordonantie voorschreven onderricht in Bijbelgeschiedenis volgens gemoedelike overtuiging te geven.

Schorsing van Onderwijzers.

85. Een onderwijzer, dienstdoende onder het departement, kan, hangende een onderzoek door het departement te worden ingesteld, tijdelik in zijn dienst en in het genot van de aan zijn betrekking verbonden emolumenten geschorst worden—

- (a) door de Direkteur, zo hij redelike gronden heeft te geloven dat een onderwijzer zich heeft schuldig gemaakt aan grove verontachtzaming van zijn werk, grof wangedrag, onzedelikheid, herhaalde dronkenschap, of als hem een kriminele misdaad van ernstige aard ten laste gelegd wordt;
- (b) door de Direkteur, als een bepaalde aanklachte in geschrifte wegens wangedrag van de aard vermeld in de voorgaande subsektie tegen een onderwijzer ingebracht wordt door een Inspekteur van onderwijs of door niet minder dan twee andere personen;
- (c) door de schoolraad of het beherend lichaam als een bepaalde aanklachte in geschrifte wegens herhaalde dronkenschap, grof wangedrag gedurende schooluren, of onzedelikheid tegen een onderwijzer inge-

such teacher by an Inspector of Education or by not less than two other persons: provided that the board or governing body shall immediately report every case of suspension under this sub-section, together with its reasons therefor, to the Director for his confirmation or otherwise.

Dismissal of Teachers.

- 86 (1) Any teacher serving under the department may be dismissed from the service on the grounds set forth in section 85 (a), or for substantial failure to comply with the provisions of this Ordinance or any regulation framed thereunder.
- (2) The power of dismissal by this Ordinance conferred shall only be exercised by the Administrator, and may be so exercised only after a full enquiry into any charge laid against a teacher has been instituted and completed in accordance with the procedure laid down in the conditions of service as prescribed by regulation.

Termination of Teacher's Appointment to a Particular Post.

87. (1) Nothing in this Ordinance contained shall deprive the Administrator of the right to terminate the appointment of a teacher to any particular post, if he be of opinion that the retention of such teacher on the staff of any public school, class or institution will detrimentally affect the progress of such school, class or institution: provided that such teacher shall be given at least one term's notice of the termination of his appointment, which notice shall be given at the end of a school term to take effect at the end of the next school term.
- (2) The said teacher on receiving the said notice (if he does not elect to resign as teacher in the Service) shall make application for some other permanent post under the Department in the manner prescribed by this Ordinance or by any regulation framed thereunder.

bracht wordt door een Inspekteur van onderwijs of niet minder dan twee andere personen: met dien verstande dat de raad of het beherend lichaam onmiddellijk ieder geval van schorsing ingevolge deze subsektie rapporteert aan de Direkteur, met opgave van redenen, voor zijn bekrachtiging of anderszins.

Ontslag van Onderwijzers.

- 86 (1) Iedere onderwijzer dienstdoende onder het departement, kan uit de dienst ontslaan worden wegens de oorzaken uiteengezet in sektie *vijf-en-tachtig* (a) of wegens wezenlike tekortkoming in het naleven van de bepalingen van deze Ordonantie of enig regulatie daaronder uitgevaardigd.
- (2) De bevoegdheid tot ontslag bij deze Ordonantie verleend zal alleen uitgeoefend worden door de Administrateur, en kan alzo worden uitgeoefend alleen nadat een volledig onderzoek naar de klachte, tegen een onderwijzer ingebracht, gehouden en voltooid is overeenkomstig de procedure neergelegd in de dienstvoorwaarden bij regulatie voorschreven.

Opzegging van aanstelling van een Onderwijzer tot een bijzondere post.

- 87 (1) Niets in deze ordonantie vervat zal de Administrateur het recht ontnemen de aanstelling van een onderwijzer tot een bijzondere post op te zeggen indien hij van oordeel is, dat het aanhouden van de onderwijzer op de staf van een openbare school, klas of inrichting, de vooruitgang van zodanige school, klas of inrichting zal vertragen: met dien verstande, dat aan zodanige onderwijzer een kwartaal tevoren kennis gegeven wordt van de opzegging van 'zijn aanstelling, en zodanige kennisgeving wordt gedaan aan het einde van een schoolkwartaal en treedt in werking aan het einde van het eerstvolgende kwartaal.
- (2) Bij ontvangst van voormelde kennisgeving zal de onderwijzer, (indien hij de dienst niet bedankt), applikatie maken voor een andere permanente post onder het departement op de wijze bij deze Ordonantie of bij enige regulatie daaronder voorschreven.

- (3) If at the expiry of the said notice the said teacher has obtained another permanent post under the department, he shall be deemed to have been transferred (to such post and he shall retain the salary) enjoyed by him in his previous post, provided that salary be not more than the maximum of the scale attaching to the post to which he is so transferred.
- (4) If at the expiry of the said notice the said teacher has not succeeded in obtaining a permanent post under the department the Director may, subject to the provisions of this Ordinance, from time to time appoint him to a temporary post elsewhere, provided that the said teacher shall, while holding such temporary appointment, continue to draw salary and increments in accordance with the scale attaching to his previous permanent post; and provided further that service in such temporary post or posts, not being longer than twelve months from date of expiry of the said notice, shall count for purposes of pension or gratuity as the case may be.
- (5) If after a period of twelve months from the date of expiry of the said notice the said teacher has not yet succeeded in obtaining a permanent post under the department, he shall *ipso facto* be deemed to have been retired from the service, and he shall thereupon be entitled to such benefits in respect of his past continuous service as may be prescribed by this or any other Ordinance.

Transfer of Teachers.

88. Notwithstanding anything to the contrary in this Ordinance contained the Director may, with the concurrence of the committee or governing body concerned, transfer any teacher, on the staff of any public school with his consent, from one post to any other post

- (3) Indien, bij afloop van gezegde kennisgeving, de onderwijzer een ander vaste post onder het departement heeft verkregen, wordt hij beschouwd naar zodanige post te zijn overgeplaatst, en zal hij het salaris, door hem in zijn vorige post genoten, blijven behouden, mits dat salaris niet meer is dan het maksimum van de schaal verbonden aan de post, waarnaar hij also overgeplaatst wordt.
- (4) Indien, na afloop van gezegde kennisgeving, de onderwijzer er niet in geslaagd is een vaste post onder het departement te verkrijgen, kan de Directeur, onderworpen aan de bepalingen van deze Ordonantie, nem elders van tijd tot tijd tot een tijdelijke post aanstellen: met dien verstande dat de onderwijzer, voor zolang hij zodanige tijdelijke betrekking bekleedt, gerechtigd zal zijn, zijn salaris en verhogingen te trekken overeenkomstig de schaal verbonden aan zijn vorige vaste post; en met verstande verder, dat zijn diensttijd in zodanige tijdelijke post of posten, echter niet langer zijnde dan twaalf maanden gerekend van af de datum van verloop van de gezegde kennisgeving, ingegrepen wordt voor doeleinden van pensioen of gratifikatie, naar het geval moge zijn.
- (5) Indien, na verloop van een periode van twaalf maanden, gerekend van af datum van de inwerkingtreding van de gezegde kennisgeving, de onderwijzer er nog niet in geslaagd is een vaste post onder het departement te verkrijgen, zal hij *ipso facto* beschouwd worden met toestemming uit de dienst van het Departement te zijn getreden, en hij zal daarop aanspraak kunnen maken op zodanige voorrechten, ten aanzien van zijn doorlopende dienst, als bij deze of enige andere Ordonantie voorschreven worden.

Overplaatsing van Onderwijzers.

88. Niettegenstaande enige daarmee strijdende bepalingen in deze Ordonantie vervat, kan de Directeur, met de goedkeuring van de betrokken kommissie of het beherend lichaam, enige onderwijzer, op de staf van een openbare school, met zijn toestemming, overplaatsen van de ene post naar een andere post van gelijke

of equal grade: provided that, with the approval of the Administrator and with the concurrence and consent aforesaid, the Director may transfer any such teacher to a post of higher grade, provided he possesses the necessary qualifications for such higher post.

MISCELLANEOUS.

Grading of Schools.

- 89 (1) As soon as may be after the date of commencement of this Ordinance all public schools shall be graded in accordance with the grades as prescribed by regulation, such grading to take effect from the first day of April, 1920: provided that no teacher shall, by reason of such grading, suffer any reduction in the salary or scale of salary enjoyed or attaching to the post then occupied by him.
- (2) If, after the said date of commencement, any such teacher be transferred, at his own request, to another teaching post, his salary shall be regulated in accordance with the scale of salaries prescribed by regulation under this Ordinance for such post. A teacher so transferred shall, however, retain the salary enjoyed by him in his previous post, provided that salary be not more than the maximum salary attaching to the post to which he is transferred.

Privileges Reserved to Certain Teachers.

90. Notwithstanding anything to the contrary in this Ordinance contained the provisions of Section *seventy-three* of Ordinance No. 9 of 1913 and the provisions of Act No. 13 of 1910 referred to in the said section shall remain in full force and effect as if the said Section and Act had not been repealed: provided that any teacher, referred to in the said Section and Act, in the service of the department at the commencement of this Ordinance may elect, within

rang: met dien verstande dat, met de goedkeuring van de Administrateur en met de medewerking en toestemming voormeld, de Direkteur enige zodanige onderwijzer kan overplaatsen naar een post van hogere rang mits hij de nodige kwalifikaties voor zodanige post bezit.

Algemene Bepalingen.

Rangschikking van Scholen.

89 (1) Zo spoedig doenlik, na de inwerking-treding van deze Ordonantie, worden alle openbare scholen gerangschikt overeenkomstig de graden bij regulatie omschreven, zullende zodanige rangschikking van kracht zijn van af de eerste dag van April 1920: met dien verstande dat het salaris of schaal van salaris door enige onderwijzer genoten of verbonden aan de post door hem dan bekleed, geenszins vermindert wordt als gevolg van zodanige rangschikking.

(2) Indien, na de datum van gezegde inwerkingtreding, enig zodanige onderwijzer, op eigen verzoek, overgeplaatst wordt naar een andere onderwijzerspost, wordt zijn salaris geregeld overeenkomstig de salarisschaal bij regulatie onder deze Ordonantie voor zodanige post voorschreven. Een onderwijzer alzo overgeplaatst, behoudt echter het salaris door hem genoten in zijn vorige post, mits het bedrag van dat salaris niet meer is dan het maksimum salaris verbonden aan de post, waarnaar hij overgeplaatst wordt.

Voorrechten aan zekere Onderwijzers voorbehouden.

90. Niettegenstaande enige daarmee strijdende bepalingen in deze Ordonantie vervat, zullen de bepalingen van sektie *drie-en-zeventig* van ordonantie No. 9 van 1913, alsmede de bepalingen van Wet No. 13 van 1910, waarnaar in de gemelde sektie verwezen wordt, van volle kracht en waarde blijven alsof de vermelde sektie en wet niet herroepen waren: met dien verstande dat een onderwijzer bij gemelde sektie en wet beoogd, in dienst van het departement zijnde bij de inwerkingtreding van deze Ordonantie, binnen drie maanden na datum van zodanige inwerking-

three months after date of such commencement. to draw salary in accordance with the scales prescribed by regulation under this Ordinance.

Rectification of Errors and Validation of Irregularities.

91. If through any error, accident or omission anything required by this Ordinance or by regulation to be done in the appointment of members of a board or in the conduct of any election of members of a board or committee is omitted to be done or is not done within the time fixed by this Ordinance or by regulation, the Administrator may order all such steps to be taken as may be necessary to rectify any such error, accident or omission, or may validate anything which may have been irregularly done in matter or form so that the intent and purpose of this Ordinance may have effect.

Financial.

92. All monies necessary for the maintenance of the department or for the establishment, maintenance or other provision for schools, classes, or institutions in accordance with this Ordinance, or for making grants-in-aid under this Ordinance, or for providing bursaries, or for payment of salaries of officers of the department or teachers in any such schools, classes or institutions, shall be such as are voted from time to time by the Provincial Council out of the Provincial Revenue Fund.

Gratuity of Teachers.

93. Nothing in this Ordinance contained shall be construed as in any way abrogating or derogating from the rights of gratuity, upon retirement, of Government and Private Teachers, in the service of the Department and of Aided Private Schools, respectively, at the date of commencement of this Ordinance, accrued or accruing to them in terms of Ordinance No. 7 of 1917 and the Laws and Ordinances hereby repealed; and the said Ordinance No. 7 of 1917 and the Laws and Ordinances therein referred to shall, in so far as they relate to such gratuity rights, be deemed to be of full force and effect in the same way as if they had not been hereby repealed :

trekking, een keuze kan doen om salaris te trekken overeenkomstig de schalen bij regulatie onder deze Ordonantie omschreven.

Herstel van fouten en wettiging van onregelmatigheden.

91. Indien, tengevolge van een fout, toeval of verzuim, iets, dat ingevolge deze Ordonantie of een regulatie gedaan moest worden in verband met de aanstelling van leden van een raad of het houden van een verkiezing van raads- of kommissieleden, niet gedaan is of niet gedaan wordt binnen de tijd bij deze Ordonantie of bij regulatie bepaald, kan de Administrateur alle nodige maatregelen doen nemen om zodanige fout, toeval of verzuim te herstellen, of hij kan enige onregelmatigheid, hetzij die ter zake is of slechts in vorm, wettigen ten einde gevolg te geven aan de bedoeling en strekking van deze Ordonantie.

Financiële bepalingen.

92. Alle gelden benodigd voor de instandhouding van het departement of voor de stichting instandhouding of andere voorziening voor scholen, klassen of inrichtingen overeenkomstig deze Ordonantie, of voor het verlenen van toelagen ingevolge deze Ordonantie of voor het verstrekken van beurzen of voor de betaling van de salarissen van ambtenaren van het departement of van onderwijzers in zulke scholen, klassen of inrichtingen, zullen zodanige zijn als de Provinciale Raad van tijd tot tijd uit het Provinciale Inkomstefonds mag toestaan.

Gratifikatie van Onderwijzers.

93. Niets in deze Ordonantie vervat wordt uitgelegd als op enige wijze af te schaffen of af te nemen van het recht op gratifikatie, bij uitdiensttreding van Goevernements en Private Onderwijzers in dienst van het Departement en van Ondersteunde Private Scholen, respectievelijk, op de datum van inwerkingtreding van deze Ordonantie, hen toekomende in termen van Ordonantie No. 7 van 1917 en de Wetten en Ordonanties mits deze herroepen; zulende de voornoemde Ordonantie No. 7 van 1917 en de Wetten en Ordonanties daarin aangehaald, voor zover die betrekking hebben op voornoemde gratifikatierechten, geacht worden van volle kracht en waarde te zijn op dezelfde wijze als of ze niet waren herroepen :

Provided, however, that in construing the provisions of the said Ordinance No. 7 of 1917, Sub-section *three* of Section *ten* thereof shall be deemed to have been enacted in error and as never to have been operative.

Regulations.

94. (1) The Administrator may make, alter, and rescind regulations not inconsistent with this Ordinance, as to all matters which by this Ordinance are required or permitted to be prescribed by regulation or which are necessary or convenient for giving effect to the provisions of any chapter or section of this Ordinance.
- (2) All such regulations or any alteration or revision thereof shall be published in the *Official Gazette* and shall if otherwise valid be deemed to be of full force and effect up to and including the seventh sitting day from and after the first sitting of the Provincial Council next after such publication, and shall thereafter cease to be of any force or effect unless and until they have been ratified by resolution of the Provincial Council, without prejudice however to the validity of anything done in the meanwhile thereunder or to the power of the Administrator to make new regulations.
- (3) The Provincial Council may in regard to the matters referred to in sub-section (1) hereof by resolution make, alter and rescind regulations not inconsistent with the provisions of this Ordinance.

Definitions.

95. In this Ordinance, unless inconsistent with the context—

“Administrator” shall mean the officer appointed under sub-section (1) of section 68 of the South Africa Act, 1909, or any amendment thereof, acting on the authority of the Executive Committee of the Province;

“Aided Private School” shall mean a private school in aid of which capitation grants are made

Met dien verstande, echter, dat bij uitleg van de bepalingen van de gezegde Ordonantie No. 7 van 1917, subsektie *drie* van Sektie *tien* ervan, geacht zal worden als foutief daarin te zijn vastgesteld en als nooit in werking te zijn geweest.

Regulaties.

- 94 (1) De Administrateur is bevoegd regulaties, niet strijdende met deze Ordonantie, vast te stellen, te wijzigen en in te trekken ter regeling van alle zaken die, ingevolge deze Ordonantie, bij regulatie geregeld moeten of mogen worden, of die nodig of nuttig zijn tot uitvoering van de bepalingen van enig hoofdstuk of sektie van deze Ordonantie.
- (2) Alle zodanige regulaties of enige wijziging of intrekking ervan zullen in de *Officiële Staatskoerant* gepubliceerd worden en zullen, indien anderszins geldig, geacht worden volle kracht en effekte te hebben tot de zevende zittingsdag van af en na de eerste zitting van de Provinciale Raad, volgende op zodanige publikatie, en daarna zullen de gemelde regulaties beschouwd worden buiten werking gesteld te zijn totdat zij bij besluit van de Provinciale Raad bekrachtigd zijn, behoudens, echter, de geldigheid van hetgeen intussen krachtens dezelve is verricht en behoudens het recht van de Administrateur om nieuwe regulaties vast te stellen.
- (3) De Provinciale Raad kan, ten opzichte van de zaken vermeld in subsektie (1) hiervan, bij besluit regulaties maken, wijzigen en intrekken mits die niet onbestaanbaar zijn met de bepalingen van deze Ordonantie.

Uitleg van Woorden.

95. In deze Ordonantie, tenzij onbestaanbaar met de samenhang, zal—

“Administrateur” betekenen de ambtenaar aangesteld ingevolge subsektie (1) van sektie 68 van de Zuid Afrika Wet, 1909, of enige wijziging daarvan, handelende op gezag van het Uitvoerend Komitee van de Provincie;

“Ondersteunde private school” betekenen een private school ten behoeve waarvan hoofdelike

subject to the conditions of this Ordinance or any regulation;

“Board” shall mean a school board or as the context may require, the board of examiners constituted under this Ordinance;

“Board of Examiners” shall mean the body constituted by section 74 of this Ordinance;

“Committee” shall mean a school committee constituted under this Ordinance;

“Department” shall mean the Department of Education;

“Director” shall mean the Director of Education in charge of the Education Department or any person lawfully acting in such capacity;

“District” shall mean any of the school districts into which this Province is divided in accordance with the provisions of this Ordinance;

“Education” shall mean education, other than higher education as contemplated by the *South Africa Act, 1909*, in relation to which the Provincial Council may make Ordinances in terms of section 85 (iii) of the said Act;

“Governing body” shall mean, in relation to a public school, the body constituted under Section 74 of this Ordinance or, in relation to a private or aided private school, the body owning or managing such school;

“Home language” shall mean the official language best spoken and understood by the child;

“Inspector of Education” shall mean an Inspector of the department appointed under any previous law or under this Ordinance or any person lawfully acting in such capacity.

“Medical inspection” shall mean the physical and mental examination of scholars and of teachers, the inspection of school buildings and premises, and the consideration of all matters affecting the health and physical condition of pupils, by the medical inspector of schools, duly appointed by the Administrator or any person lawfully acting in that capacity;

toelagen verleend worden ingevolge de bepalingen van deze Ordonantie of enige regulatie;

“Raad” beteken en een schoolraad of, naar de samenhang vereist, de raad van eksaminatoren ingevolge deze Ordonantie samengesteld;

“Raad van Eksaminatoren” beteken en het lichaam daargesteld onder sektie 74 van deze Ordonantie;

“Kommissie” beteken en een schoolkommissie samengesteld ingevolge deze Ordonantie;

“Departement” beteken en het departement van onderwijs;

“Direkteur” beteken en de Direkteur van Onderwijs aan het hoofd van het onderwijs departement, of enige persoon, die wettiglik zijn plichten waarneemt;

“Distrikt” beteken en een van de schooldistrikten waarin deze Provincie, overeenkomstig de bepalingen van deze Ordonantie, verdeeld is;

“Onderwijs” beteken en onderwijs, niet zijnde hogere onderwijs, zoals beoogd door de *Zuid Afrika Wet* 1909, ten opzichte waarvan de Provinciale Raad Ordonanties kan maken ingevolge sektie 85 (iii) van de gemelde Wet;

“Beherend lichaam” beteken en, ten aanzien van een openbare school, het lichaam samengesteld onder sektie 74 van deze Ordonantie, of, ten aanzien van een private of ondersteunde private school, het lichaam, dat zodanige school eigent of beheert;

“Huistaal” beteken en de offisiële taal, die door het kind het best gesproken en verstaan wordt;

“Inspekteur van onderwijs” beteken en een Inspekteur van het departement aangesteld bij een voorgaande wet of bij deze Ordonantie of enige persoon, die wettiglik zijn plichten waarneemt;

“Mediese inspektie” beteken en het lichamelik en verstandelik onderzoek van leerlingen en van onderwijzers, het inspekteren van schoolgebouwen en hun omgeving, zowel als het beoordelen van alle zaken rakende de gezondheid en lichaamstoestand van leerlingen, door de Mediese Inspekteur van scholen, behoortlik door de Ad-

“Official language” shall mean the English language or the Dutch language in its simplified Netherlands or Afrikaans form;

“Parent” shall mean the father of the child, and if he be dead or absent from the place of voting, the mother of such child, and if both the father and the mother of the child be dead or absent from the place of voting, or from the place where such child attends school, the person having actual custody or control of such child.

“Primary education” and “primary course” shall mean the instruction given to children in any school up to and including the sixth standard as prescribed by regulation;

“Primary school” shall mean any school at which all children in attendance follow the course of primary education;

“Professional teacher’s certificate” shall mean a professional teacher’s certificate issued by the board of examiners under the provisions of this Ordinance;

“Proprietor” in relation to a private school shall include any body of persons, owning or managing such school;

“Province” shall mean the province of the Orange Free State;

“Public class,” “public institution” and “public school” shall mean, respectively a class, institution or school established or maintained at the expense of the Administration.

“Regulation” shall mean any regulation made under the provisions of this Ordinance;

“School” shall mean five or more children being taught in a suitable building by a teacher registered by the department as such or allowed by the Director to teach;

“School quarter” or “school term” shall mean a period of time preceded and followed by a school vacation, commencing and ending on such dates as may be prescribed in the school calendar;

ministrateur aangesteld, of enige persoon, die wettiglijk zijn plichten waarneemt;

“Officiële taal” betekenende de Engelse taal, of de Hollandse taal, hetzij in de vereenvoudigde Nederlandse vorm of Afrikaanse vorm;

“Ouder” betekenende de vader van een kind of, zo hij overleden of afwezig is van de stemplaats, de moeder van zodanig kind, en, zo beide de vader en de moeder van zodanig kind overleden of afwezig zijn van de stemplaats of van de plaats waar zodanig kind school bezoekt, de persoon onder wiens feitelijk zorg of opzicht het kind staat;

“Lager onderwijs” en “volkschool kursus” betekenende het onderwijs aan leerlingen verstrekt in een school tot en met de zesde standerd zoals bepaald bij regulatie;

“Volkschool” betekenende een school waarin alle schoolgaande kinderen de kursus van lager onderwijs volgen.

“Professionele onderwijzerscertifikaat” betekenende een zodanige certifikaat uitgereikt door de raad van eksaminatoren ingevolge de bepalingen van deze Ordonantie;

“Eigenaar” in verband met een private school insluitende enig lichaam van personen, dat zodanige school eigent of bestuurt;

“Provincie” betekenende de Provincie van de Oranje Vrijstaat;

“Openbare klas,” “openbare inrichting” en “openbare school” betekenende respektievelijk een klas, inrichting of school daargesteld of instand gehouden op kosten van de Administratie;

“Regulatie” betekenende een regulatie uitgevaardigd ingevolge de bepalingen van deze Ordonantie;

“School” betekenende vijf of meer kinderen onderwezen in een geschikt gebouw door een onderwijzer, die bij het departement als zulk geregistreerd staat of door de Direkteur toegelaten wordt onderwijs te geven;

“Schoolkwartaal” betekenende een tidsperiode voorafgegaan en gevolgd door een schoolvakantie, beginnende en eindigende op zodanige datums als in de school kalender voorschreven worden;

“School year” shall mean a year consisting of four school quarters;

“Secondary department” shall mean a public school or department of such school at which the pupils in attendance follow a course of instruction extending beyond the course prescribed for a primary school up to and including a standard to be prescribed by regulation;

“Secondary education” shall mean a course of instruction as followed at a secondary department;

“Second language” shall mean the official language which is not the home language of the child;

“Standard” shall mean as the context shall require:

- (a) a course prescribed by regulation for any class or group of children or a course deemed by the Director to be equivalent to such prescribed course;
- (b) the class or group of children who are following such prescribed course or equivalent course.

Title and Date of Commencement.

96. This Ordinance may be cited for all purposes as the “*Education Laws Consolidation Ordinance, 1920.*” and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Administrator by proclamation in the *Official Gazette*: Provided that the salaries of teachers prescribed by regulation under this Ordinance shall be payable at the rates so prescribed as from the first day of April, 1920.

SCHEDULE.

Schools or Institutions Exempted from the Supervision of School Boards under Section twenty-three of this Ordinance.

Bloemfontein Trade School.

Eunice Girls' School, Bloemfontein.

Ficksburg Trade School.

Goedemoed School, Rouxville.

“Schooljaar” betekenen een jaar bestaande uit vier schoolkwartalen;

“Middelbare afdeling” betekenen een openbare school of afdeling van zodanige school, waarin de schoolgaande leerlingen een kursus van onderwijs van meer uitgebreide aard volgen dan de kursus voorschreven voor een volkschool, tot en met een standaard bij regulatie te worden voorschreven.

“Middelbaar onderwijs” betekenen een kursus van onderwijs zoals gevolgd wordt in een middelbare afdeling;

“Tweede taal” betekenen de officiële taal, die niet de huistaal is van het kind;

“Standaard” naar gelang van de samenhang, betekenen—

- (a) een kursus voorschreven bij regulatie voor een klas of groep van kinderen of een kursus, die naar oordeel van de Direkteur, van gelijke waarde is als zulk voorschreven kursus;
- (b) de klas of groep van kinderen, die zulk voorschreven of gelijkwaardige kursus volgen.

Benaming en Datum van Inwerkingtreding.

96. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de “*Onderwijswetten Konsolidatie Ordonantie, 1920,*” en treedt in werking op een datum door de Administrateur bij proklamatie in de *Officiële Staatskoerant* te worden bepaald: Met dien verstande dat de salarissen van onderwijzers, bij regulatie onder deze Ordonantie voorschreven, betaalbaar zullen zijn tegen de alzo voorschreven schalen en van af de eerste dag van April 1920.

BIJLAGE.

Scholen of Inrichtingen aan het toezicht van Schoolraden onttrokken ingevolge sektie drie-en-twintig van deze Ordonantie.

Bloemfontein Ambachtschool.

Eunice Meisjesschool, Bloemfontein.

Ficksburg Ambachtschool.

Goedemoed School, Rouxville.

Grey College School, Bloemfontein.

Ladybrand Trade and Agricultural School.

Normal College, Bloemfontein.

Preparatory Technical School, Bloemfontein.

Tweespruit Agricultural School.

Grey Kollege School, Bloemfontein.
Ladybrand Ambacht- en Landbouwschool.
Normaal Kollege, Bloemfontein.
Voorbereidende Techniese School, Bloemfontein.
Tweespruit Landbouwschool.

No. 10 of 1920] [Took effect 9th July, 1920.

ORDINANCE

To Provide for Free Primary and Secondary Education in Public Schools.

(Assented to 30th June, 1920).

Be it ordained by the Provincial Council of the Orange Free State as follows:—

Definitions.

1. In this Ordinance unless inconsistent with the context—

(a) "Principal Ordinance" shall mean the Education Laws Consolidation Ordinance, 1920;

(b) "Primary Education," "Secondary Education," "Secondary Department," "School," "Public School, Class or Institution," "Committee," "Board," "Administrator," "Department," "Private School," "Aided-private School," "Proprietor," "Regulation," "Standard," and "Governing-body," shall bear the meanings respectively assigned to them in Section *ninety-five* of the Principal Ordinance: provided that "Primary Education" or "Secondary Education" shall not embrace any special subject not included in the primary or secondary school course followed by any pupil; and provided further that "regulation" shall include a regulation made under the provisions of this Ordinance.

Free Primary and Secondary Education.

2. From and after the commencement of this Ordinance all instruction given in any public school, class or institution up to and including the highest Standard prescribed by regulation for Secondary Education shall, save as provided in Section *three*, be free of charge.

Administrator may authorize charging of fees under certain conditions.

3. (1) On the application of a Committee of any public school the Board may recommend that fees be charged in such school and may further recommend the scale of such fees and if the Administrator approve such recommendations he may authorise the charging of fees on such scale:

No. 10 van 1920] [Trad in werking 9 Julie 1920.

ORDONANTIE

Om Voorziening te maken voor Vrij Lager en Middelbaar Onderwijs in Openbare Scholen.

Goedgekeurd 30 Junie 1920).

Zij het verordend door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt:—

Woordbepaling.

1. In deze Ordonantie, tenzij onbestaanbaar met de samenhang—

(a) betekent “Hoofd Ordonantie” de Onderwijs Wetten Konsolidatie Ordonantie 1920;

(b) hebben “Lager Onderwijs,” “Middelbaar Onderwijs,” “Middelbare Afdeling,” “School,” “Openbare School, Klas of Inrichting,” “Kommissie,” “Raad,” “Administrateur,” “Departement,” “Private School,” “Ondersteunde Private School,” “Eigenaar,” “Regulatie,” “Standerd,” en “Beherend Lichaam” dezelfde betekenis als er aan toegewezen in Sektie *vijf-en-negentig* van de Hoofd Ordonantie: met dien verstande dat “Lager Onderwijs” of “Middelbaar Onderwijs” niet insluit enig speciaal onderwerp dat niet begrepen is in de lagere of middelbare kursus door een leerling gevolgd; en met verstande verder dat “regulatie” insluit een regulatie onder deze Ordonantie vervaardigd.

Vrij Lager en Middelbaar Onderwijs.

2. Behoudens het bepaalde bij Sektie *drie* wordt van en na de inwerkingtreding van deze Ordonantie alle onderricht in openbare scholen tot en met de hoogste Standerd bij regulatie voorschreven voor Middelbaar Onderwijs kosteloos gegeven.

Administrateur kan het heffen van Schoolgelden autoriseren onder voorwaarden.

3. (1) Op voordracht van een Kommissie van een openbare school kan de Raad aanbevelen dat schoolgelden in zodanige school geheven worden en kan verder de schaal van zodanige gelden aanbevelen. Indien de Administrateur de aanbevelingen goedkeurt kan hij het heffen van schoolgelden volgens de goedgekeurde schaal autoriseren:

Provided that the Administrator may at any time revoke his authority to charge such fees or alter the scale of fees; Provided further that no child shall be excluded from any Public School, class or institution on account of the inability, either of such child or his lawful parent or guardian, to pay school fees.

- (2) All fees so collected shall be paid into the Provincial Revenue Fund.
- (3) It shall be competent for the Administrator, out of monies voted by the Provincial Council for educational purposes, to make an annual grant to the Committee or Board having supervision over any such school, where such fees are charged, not exceeding the amount of fees so collected in any such school. Such grant shall be expended by the Committee or Board on such educational purposes in connection with such school, as the Administrator may approve.

Sections Two and Three not to apply to Private or Aided-Private Schools.

4. The provisions of Sections *two* and *three* shall not apply to Private or Aided-Private Schools.

Choice of Proprietor of Aided-Private School.

5. (1) In the case of a private school in respect of which a grant-in-aid is made in terms of Section *fifty-five* of the Principal Ordinance the proprietor or governing-body may elect to charge fees for primary or secondary education or both or not to charge such fees.
- (2) In the event of election to charge such fees the grant-in-aid to be made shall be in accordance with regulations framed under the said Section *fifty-five* of the Principal Ordinance; and in the event of election not to charge such fees, the amount of the grant-in-aid to be made to such school, the conditions of such grant and the withdrawal thereof shall be as prescribed by the Administrator by regulation under this Ordinance.

Met dien verstande dat de Administrateur te eniger tijd zijn bewilliging tot het heffen van schoolgelden kan intrekken of de schaal van schoolgelden kan veranderen; met dien verstande verder dat geen kind van een Openbare School, klas of inrichting uitgesloten zal worden op grond van het onvermogen van zulk kind of zijn wettige ouder of voogd, om schoolgelden te betalen.

- (2) Alle schoolgelden aldus ingevorderd worden in het Provinciale Inkomstefonds gestort.
- (3) De Administrateur is bevoegd, uit de gelden door de Provinciale Raad beschikbaar gesteld voor onderwijsdoeleinden, jaarliks aan de Kommissie of Raad, die toezicht houdt over enige zodanige school, waarin schoolgelden alzo geheven worden, een toelage te verstrekken niet te bovengaan de het bedrag der schoolgelden alzo ingeworderd in enig zodanige school. Zodanige toelage wordt door de Kommissie of Raad besteed voor zodanige onderwijs doeleinden in verband met de school, als de Administrateur moge goedkeuren.

Sekties Twee en Drie niet van toepassing.

4. De bepalingen van Sekties *twee* en *drie* zijn niet van toepassing op Private of Ondersteunde Private Scholen.

Keuze van Ondersteunde Private Scholen.

5. (1) In geval van een private school ten opzichte waarvan een ondersteuningstoelage verstrekt wordt ingevolge Sektie *vijf-en-vijftig* van de Hoofd Ordonantie heeft de eigenaar of beherend lichaam de keuze schoolgelden te vorderen voor lager of middelbaar onderwijs of beide al dan niet.
- (2) Zo hij verkiest zodanige schoolgelden te vorderen wordt een ondersteuningstoelage verstrekt ingevolge de regulaties vervaardigd onder de voormelde Sektie *vijf-en-vijftig* van de Hoofd Ordonantie; en zo hij verkiest geen schoolgelden te vorderen worden het bedrag van de toelage alsmede de voorwaarden van ondersteuning en de intrekking ervan door de Administrateur voorschreven bij regulatie onder deze Ordonantie.

Trade and Special Schools.

6. The Administrator may apply the provisions of Sections *two* and *three* of this Ordinance to Trade Schools and schools for special purposes.

Interpretation.

7. This Ordinance shall be read and construed together with the Principal Ordinance.

Title and Commencement.

8. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Free Education Ordinance, 1920,*" and shall commence upon a date to be proclaimed by the Administrator in the *Official Gazette*.

Ambacht en Speciale Scholen.

6. De Administrateur kan de bepalingen van Sekties *twee* en *drie* toepassen op Ambachtsscholen en scholen voor speciale doeleinden.

Uitleg.

7. Deze Ordonantie wordt gelezen en uitgelegd tezamen met de Hoofd Ordonantie.

Benaming en Inwerkingtreding.

8. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Vrij Onderwijs Ordonantie, 1920,*" en treedt in werking op een datum door de Administrateur bij Proklamatie te worden bepaald in de *Officiële Staatskoerant*.

No. 11 of 1920] [Took effect 20th Aug., 1920.

ORDINANCE

To Amend Ordinance No. 5 of 1906.

(Assented to 24th July, 1920).

BE IT ORDAINED by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

1. Section *Two* of Ordinance No. 5 of 1906 is amended by inserting after the word "area" in line four the words "excepting within the Municipal areas of Bloemfontein and Kroonstad."

2. The said Ordinance is further amended by inserting after Section *Three* the following new Section :—

"3a. Within the Municipalities of Bloemfontein and Kroonstad the Local Authority shall select a day on which all shops shall be closed not later than half past one o'clock in the afternoon for the remainder of such day. The Local Authority shall thereupon, within fourteen days after such selection has been made, declare by notice in the *Official Gazette* and in one or more local newspapers the day so selected for closing."

3. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Half-holiday Amendment Ordinance, 1920.*"

No. 11 van 1920] [Trad in werking 20 Aug. 1920.

ORDONANTIE

Tot Wijziging van Ordonantie No. 5 van 1906.

(Goedgekeurd 24 Julie 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt :—

1. Sektie *Twee* van Ordonantie No. 5 van 1906 wordt gewijzigd door na het woord "area" in regel vier in te voegen de woorden "uitgezonderd binnen de Municipaliteiten van Bloemfontein en Kroonstad."

2. De voornoemde Ordonantie wordt verder gewijzigd door na Sektie *Drie* in te voegen de volgende nieuwe Sektie :—

"3a. Binnen de Municipaliteiten van Bloemfontein en Kroonstad zal de Plaatselike Autoriteit een dag bepalen waarop alle winkels zullen sluiten niet later dan half twee ure in de namiddag voor het overige van zodanige dag. De Plaatselike Autoriteit zal daarop, binnen veertien dagen na zodanige bepaling, bij wijze van kennisgeving in de *Officiële Staatskoerant* en in een of meer der plaatselike nieuwsbladen, de dag alzo bepaald verklaren."

3. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Half Vakantiedag Wijzigings Ordonantie, 1920.*"

No. 12 of 1920] [Took effect 20th Aug., 1920.

ORDINANCE

To further Amend the Local Government Ordinance No. 4 of 1913.

(Assented to 12th August, 1920).

BE IT ORDAINED by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

1. Section 104 of Ordinance No. 4 of 1913 is amended by adding thereto the following new Sub-section :—

“(2). The valuation roll having been finally completed as in this Chapter (as amended by Ordinance No. 8 of 1917) provided, it shall be competent for the Council of any Municipality, upon the consent of a majority of the registered owners of rateable property within the Municipality, present and voting at a meeting convened on that behalf in manner, *Mutatis mutandis*, as provided in Section 138 and subject to confirmation by the Administrator as provided in Section 137, to cause such rates as may be levied under this or any other Ordinance authorising the levy of rates, to be so levied on the valuation of the land only or on the valuation of the land *plus* such percentage of the valuation of the buildings as may be determined at such meeting.

The Council of any Municipality shall further have power, upon consent and confirmation as aforesaid, to vary the limits of rating laid down in this or any other Ordinance relating to rates which may be levied on the full value of the land and buildings.”

2. Section 139 of the said Ordinance is amended by deleting the words “Town Rate” and substituting therefor “rates which it is empowered to levy under this or any other Ordinance.”

Nó. 12 van 1920] [Trad in werking 20 Aug. 1920.

ORDONANTIE

Tot verdere Wijziging van de Plaatselik Bestuur
Ordonantie No. 4 van 1913.

(Goedgekeurd 12 Augustus 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat als volgt :—

1. Sektie 104 van Ordonantie No. 4 van 1913 wordt gewijzigd door toevoeging van de volgende nieuwe Sub-sektie :—

“(2). De Waarderingslijst finaal voltooid zijnde, zoals in dit Hoofdstuk (als gewijzigd door Ordonantie No. 8 van 1917) bepaald, zal het wettig zijn voor de Raad van enige Municipaliteit, na de toestemming te hebben verkregen van een meerderheid van de geregistreerde eigenaars van belastbare eigendom binnen de Municipaliteit, die tegenwoordig zijn en stemmen op een voor dat doel belegde vergadering, *mutatis mutandis*, zoals bepaald bij Sektie 138 en onderworpen aan bekrachtiging door de Administrateur als bepaald in Sektie 137, alle belastingen, die geheven mogen worden ingevolge deze of enige andere Ordonantie machtigende het heffen van belastingen, te doen heffen op de schattingswaarde van de standplaats alleen, of, op de schattingswaarde van de standplaats *plus* zodanige percentage van de schattingswaarde van de gebouwen, al naar op zodanige vergadering beslist mag worden.

“De Raad van enige Municipaliteit is verder bevoegd op verkregen toestemming en bekrachtiging als voormeld, de beperkingen op het bedrag der belasting te wijzigen niettegenstaande het bepaalde bij deze of enige andere Ordonantie rakende de belastingen die geheven mogen worden op de volle waarde van de standplaats en gebouwen.”

2. Sektie 139 van voormelde Ordonantie wordt gewijzigd door het woord “Stadsbelastingen” in regel vijf te vervangen door “belastingen welke hij gemachtigd is te heffen onder deze of enige andere Ordonantie.”

3. This Ordinance may be cited for all purposes as the "*Local Government Further Amendment Ordinance, 1920.*"

3. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de "*Plaatselik Bestuur Verdere Wijzigings Ordonantie, 1920.*"

No. 13 of 1920] [Took effect 30th July, 1920.

ORDINANCE

To apply a sum not exceeding One Million, Three Hundred and Twenty Thousand, Two Hundred and Twenty-eight Pounds, towards the Service of the Province of the Orange Free State, during the year ending on the 31st day of March, 1921.

(Assented to 16th July, 1920).

BE IT ORDAINED by the Provincial Council of the Orange Free State as follows :—

Provincial Revenue Fund Charged with
£1,320,228.

1. The Provincial Revenue Fund is hereby charged with such sums of money as may be required for the service of the Province during the year ending on the 31st day of March, 1921, not exceeding in the aggregate the sum of One Million, Three Hundred and Twenty Thousand, Two Hundred and Twenty-eight Pounds as follows :—

To defray normal or recurrent expenditure	£1,045,228
To defray capital or non-recurrent expenditure	£275,000

How Money to be Applied.

2. The money appropriated by this Ordinance shall be applied to the services detailed in the Schedule hereto and more particularly specified in the Estimates of Expenditure (No. P.C. 12a-20) as approved by the Provincial Council and, subject to Section *three* hereof, to no other purpose.

Administrator may Authorise Variations.

3. With the approval of the Administrator, acting with the consent of the Executive Committee, a saving on any sub-head of a Vote may be made available to meet excess expenditure on any other sub-head or expenditure on a new sub-head of the same Vote; provided that as regards Vote No. 5 no saving shall be made available for expenditure on the construction of any building or bridge for which no provision exists in the Estimates, and provided, further, that no excess shall be incurred on the sums appearing in column 2 of the Schedule hereto, nor shall savings thereon be available for any pur-

No. 13 van 1920] [Trad in werking 30 Julie 1920.

ORDONANTIE

Tot aanwending van een som niet te bovengaande Een Millioen, Drie Honderd en Twintig Duizend, Twee Honderd Acht-en-twintig Pond voor de Dienst van de Provincie Oranje Vrijstaat gedurende het jaar eindigende de 31ste dag van Maart 1921.

(Goedgekeurd 16 Julie 1920).

ZIJ HET VERORDEND door de Provinciale Raad van de Oranje Vrijstaat, als volgt:—

Provinciale Inkomstefonds te worden Belast met £1,320,228.

1. Het Provinciale Inkomstefonds wordt mits deze belast met zodanige sommen als benodigd mogen zijn voor de dienst van de Provincie gedurende het jaar eindigende de 31ste dag van Maart 1921, niet te bovengaande in het geheel de som van Een Millioen, Drie-honderd-en-twintig Duizend, Twee honderd Acht-en-twintig Pond als volgt:—

Ter dekking van normale of periodiese uitgaven	£1,045,228
Ter dekking van kapitale of niet periodiese uitgaven	£275,000

Hoe het Geld te worden aangewend.

2. Het geld bij deze Ordonantie beschikbaar gesteld wordt aangewend voor de diensten vermeld in de Bijlage hier aangehecht en omstandiger uiteengezet in de Begroting van Uitgaven (No. P.R. 12a-20) zoals door de Provinciale Raad goedgekeurd en, behoudens Sektie drie hiervan, voor geen ander doeleinde.

Administrateur kan Afwijkingen Autoriseren.

3. Met de goedkeuring van de Administrateur, handelende met de toestemming van het Uitvoerend Komitee, kan een besparing onder een onderhoofd van een post beschikbaar gesteld worden om overschrijding van uitgaven onder een ander hoofd of om uitgaven onder een nieuw onderhoofd van dezelfde post te dekken; Met dien verstande dat wat betreft Post 5, geen besparing beschikbaar gesteld zal worden voor uitgaven op het bouwen van een gebouw of brug waarvoor geen voorziening bestaat op de Begroting, en met dien verstande verder dat geen overschrijding toegelaten wordt op de sommen voorkomende in kolom 2 van de Bijlage hier

pose other than that for which the money is hereby granted.

Title.

4. This Ordinance may be cited for all purposes as the *Appropriation (1920-21) Ordinance, 1920.*

SCHEDULE

No. of Vote.	SERVICE.	Column 1.	Column 2.
1	For the Salaries and expenses of the Department of the Administrator and of the Provincial Council	£ 38,902	£
2	For the Salaries and expenses of the Department of Education, including the undermentioned services Grant-in-aid to the Orange Free State Home Industries Board Grants-in-aid of Secular Education of Natives	830,000	4,750 4,000
3	For Subsidies and Grants to Hospitals and Charitable Institutions, and for expenditure on Public Health and the Relief of Paupers, including the undermentioned services Grants to Charitable Institutions	36,975	950
4	For normal or recurrent expenditure connected with Roads and Local Works	139,351	
5	For Capital or non-recurrent expenditure on Roads and Local Works, including the undermentioned services Road Construction Buildings and Bridges	275,000	60,000 215,000
		£1,320,228	

aangehecht, noch zullen besparingen daaronder beschikbaar zijn voor enig ander doeleinde dan dat waarvoor het geld hierbij wordt toegestaan.

Benaming.

4. Deze Ordonantie kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de *Appropriatie (1920-21) Ordonantie 1920.*

BIJLAGE

No. van Post.	DIENST.	Kolom 1.	Kolom 2
1	Voor de salarissen en uitgaven van het Departement van de Administrateur en van de Provinciale Raad	£ 38,902	£
2	Voor de salarissen en uitgaven in verband met het Departement van Onderwijs insluitende de ondergemelde diensten Toelagen aan Oranje Vrijstaatse Huisindustrie Raad ... Toelagen voor Sekulair Onderwijs aan kleuringen	830,000	4,750 4,000
3	Voor subsidie en toelagen aan Hospitalen en Liefdadige Instellingen en voor uitgaven op Publieke Gezondheid en Armenverzorging insluitende de ondergemelde diensten Toelagen aan Liefdadige Instellingen	36,975	950
4	Voor normale of periodiese uitgaven in verband met Wegen en Plaatselijke Werken	139,351	
5	Voor kapitale of niet-periodiese uitgaven op Wegen en Plaatselijke Werken insluitende de ondergemelde diensten Aanleg van Wegen Gebouwen en Bruggen	275,000	60,000 215,000
		£1,320,228	